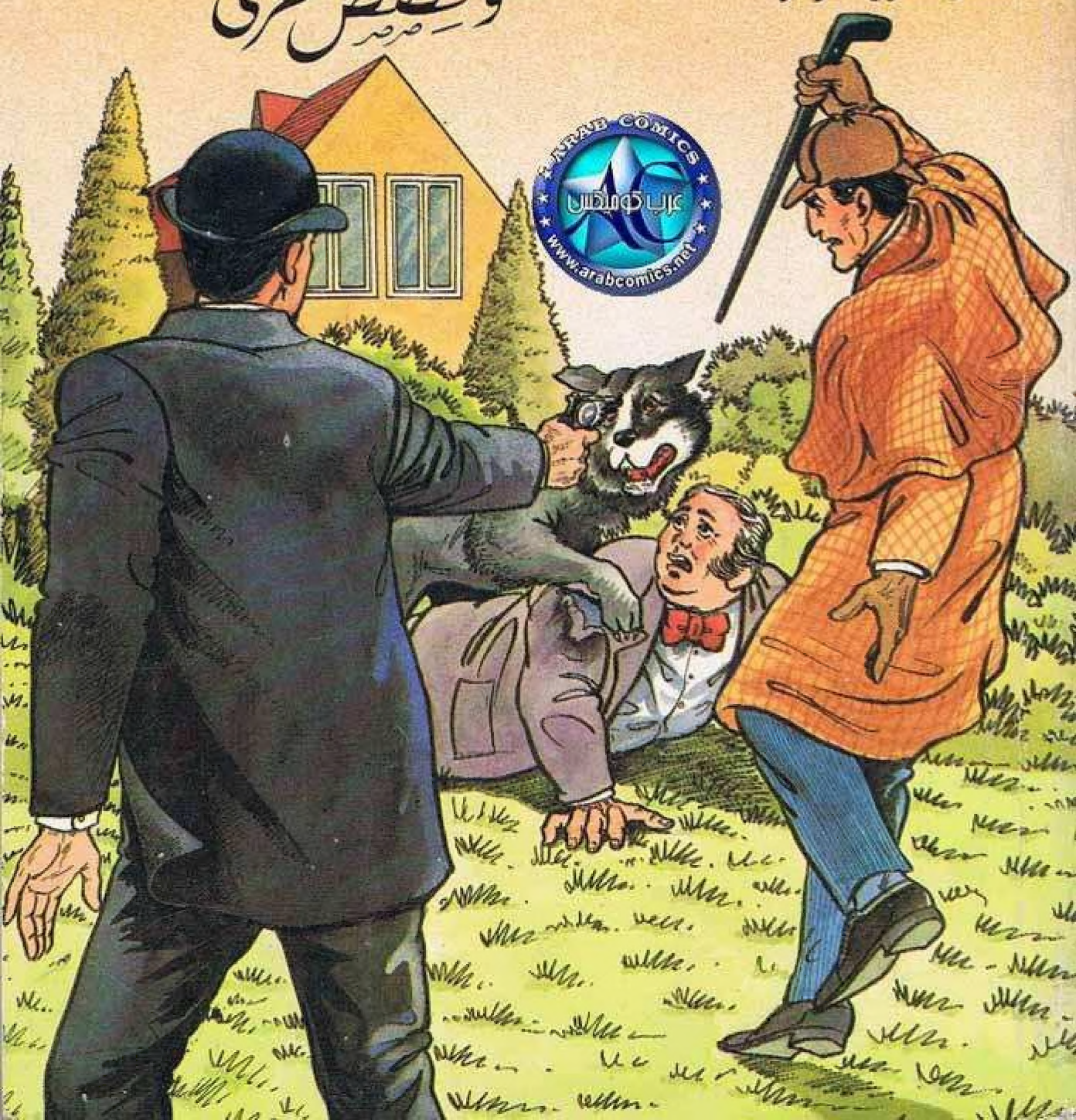


الماس والرقاء وقصص أخرى

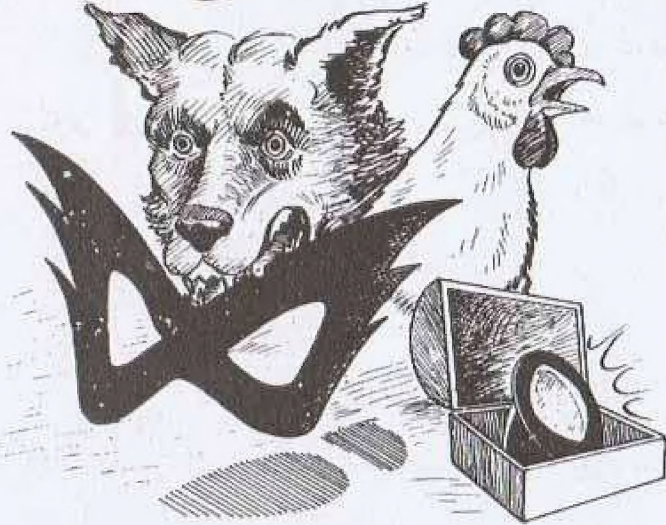


مغامرات شرلوك هولمز





الماس والرزق وقصص أخرى



تأليف : سير آرثر كونان دويل
أعدّها بالعربية : خالد محمد دادآغا
راجعها : الدكتور إبراهيم عوض
رسوم : عبد الشافي سيد

مكتبة لبنان

رئيس التحرير : وجدي رزق غالي

© الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان ١٩٩٢
١٠ أ شارع حسين واصف ، ميدان المساحة ، الدقي - الجيزة ، مصر

جميع الحقوق محفوظة : لا يجوز نشر أي جزء من هذا الكتاب ، أو تخزينه
أو تسجيله بأي وسيلة ، أو تصويره دون موافقة خطية من الناشر .

الطبعة الأولى ١٩٩٢

رقم الإيداع : ٥٥٩٦ / ١٩٩٢

الترقيم الدولي : X - ٠٠٩٤ - ١٦ - ٩٧٧ ISBN

طبع في دار نوبار للطباعة



الماسة الزرقاء

ذات يومٍ من أيام الشتاء الماضي ذهبتُ لمُقابَلَةِ شرلوك هولمز .
وكانَ ذلكَ اليومُ هو السابعُ والعشرينَ منَ ديسمبر (كانون الأول) .
كانَ هولمزُ جالساً في مقعدٍ وثيرٍ ينظرُ إلى قُبْعَةٍ قَدِيمَةٍ .

سأَلْتُهُ : « هَلْ أَنْتَ مَشْغُولٌ ، يا هولمز ؟ »

أجابَ : « لا ، عَلَى الإِطْلَاقِ ، يا واطسن ، وَيَسْرُنِي مَجِيئُكَ .
إِنَّكَ تَعْرِفُ الكابتنَ بِيْتْرَسونَ . لَقَدْ أَحْضَرَ إِلَيَّ هَذِهِ القُبْعَةَ ، كَمَا
أَحْضَرَ مَعَهُ دَجَاجَةً ، وَسَوْفَ يَسْتَمْتَعُ بِالْتِهَامِهَا اليَوْمَ . سَأُحْكِي لَكَ
القِصَّةَ :

« مِنْذُ يَوْمَيْنِ ، كانَ بِيْتْرَسونَ يَسِيرُ في شارعِ غودج عَائِداً مِنْ
حَفْلَةٍ امْتَدَّتْ حَتَّى الثالِثَةِ صَبَاحاً . وَعَلَى ضَوْءِ مَصَابِيحِ الشَّارِعِ رَأَى
أمامَهُ رَجُلًا طَوِيلَ القَامَةِ ، يَحْمِلُ دَجَاجَةً تَحْتَ ذِرَاعِهِ ، وَفَجأةً لَاحَ

مِنَ الظِّلِّ رَجُلَانِ أَوْقَفَا الرَّجُلَ الطَّوِيلَ ، وَنَشِبَ بَيْنَهُم شِجَارٌ ،
فَضْرَبَ أَحَدُ الرَّجُلَيْنِ الرَّجُلَ الطَّوِيلَ فَسَقَطَتْ قُبْعَتُهُ عَلَى الْأَرْضِ ،
وَحَاوَلَ الرَّجُلُ الطَّوِيلُ ضَرْبَ الْمُعْتَدِي بِعَصَاهُ لَكِنَّهَا أَخْطَأَتْهُ فَحَطَمَتْ
وَأَجْهَةً أَحَدِ الْحَوَانِيتِ . وَأَسْرَعَ الْكَابِتَنِ بَيْتْرَسُونِ إِلَى نَجْدَةِ الرَّجُلِ
الطَّوِيلِ الَّذِي صَاحَ مُسْتَنْجِدًا حِينَ رَأَاهُ : « الشُّرْطَةُ ! » ، وَهَرَعَ لِنِهَايَةِ
الشَّارِعِ ، وَتَبِعَهُ الرَّجُلَانِ فِي حِينَ بَقِيَتْ عَلَى الْأَرْضِ قُبْعَةٌ
وَدَّجَاجَةٌ .

سَأَلَتْ : « لِمَ لَمْ يُرْجِعْهُمَا لِلرَّجُلِ الطَّوِيلِ ؟ »

أَجَابَ : « لِأَنَّ الرَّجُلَ الطَّوِيلَ كَانَ قَدْ اخْتَفَى ، يَا وَاطِسُنْ . لَكِنْ
كَانَتْ عَلَى سَاقِ الدَّجَاجَةِ بَطَاقَةٌ مَكْتُوبَةٌ عَلَيْهَا : « مِنْ أَجْلِ السَّيِّدَةِ
بِيكْر » وَكَانَ اسْمُ هَنْرِي بِيكْرَ مَكْتُوبًا دَاخِلَ الْقُبْعَةِ أَيْضًا . وَحَاوَلَ
بَيْتْرَسُونُ أَنْ يَعْثَرَ عَلَى الرَّجُلِ ، لَكِنْ عَدَدَ الَّذِينَ يَحْمِلُونَ هَذَا الْاسْمَ
فِي مَدِينَةِ لَنْدُنِ يَتَجَاوَزُ الْمِائَاتِ .

سَأَلَتْهُ : « مَاذَا فَعَلَ إِذَا ؟ »

قَالَ هُولْمَز : « لَقَدْ أَحْضَرَ الْقُبْعَةَ وَالدَّجَاجَةَ إِلَيَّ ؛ فَهُوَ يَعْلَمُ أَنَّ
مِثْلَ هَذِهِ الْمَشْكِلَاتِ الصَّغِيرَةِ تُشِيرُ أَهْتِمَامِي . فَاحْتَفَظْتُ بِالدَّجَاجَةِ
حَتَّى الْيَوْمِ ، لَكِنِّي لَمْ أَتِمَّكُنْ مِنَ الْإِحْتِفَاطِ بِهَا مُدَّةً أَطْوَلَ ؛ فَقَدْ

اسْتَعَادَهَا ، وَلَا بُدَّ أَنَّهُ يَلْتَهُمُهَا الْآنَ . »

فِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ انْفَتَحَ الْبَابُ ، وَانْدَفَعَ الْكَابِتَنِ بَيْتْرَسُونُ دَاخِلًا
الْغُرْفَةَ . وَكَانَ فِي غَايَةِ الْاضْطِرَابِ ، وَصَاحَ : « الدَّجَاجَةُ ، يَا سَيِّدُ
هُولْمَز ! الدَّجَاجَةُ ! »

قَالَ هُولْمَز : « مَاذَا حَدَّثَ ؟ هَلْ عَادَتْ إِلَى الْحَيَاةِ ، وَطَارَتْ مِنْ
النَّافِذَةِ ؟ »

صَاحَ بَيْتْرَسُونُ : « أَنْظُرْ مَاذَا وَجَدْتُ زَوْجَتِي دَاخِلَ الدَّجَاجَةِ .
وَمَدَّ يَدَهُ ، فَإِذَا نَحْنُ أَمَامَ حَجَرٍ أَزْرَقَ جَمِيلٍ يَشْعُ بِبَرِيقٍ أَخَازِ .

صَاحَ هُولْمَز : « يَا إِلَهِي ! لَقَدْ عَثَرْتُ عَلَى كَنْزٍ ، يَا بَيْتْرَسُونُ !
هَلْ تَدْرِي مَا هَذِهِ ؟ »

أَجَابَ بَيْتْرَسُونُ : « إِنَّهَا مَاسَةٌ ثَمِينَةٌ لِلْغَايَةِ . »

قَالَ هُولْمَز : « إِنَّهَا أَكْثَرُ مِنْ مُجَرَّدِ مَاسَةٍ ، إِنَّهَا الْمَاسَةُ الزَّرْقَاءُ
ذَائِعَةُ الصَّيْتِ . »

سَأَلَتْ : « أَلَيْسَتْ هَذِهِ مَاسَةُ الْيَدِي مَوْرَكَارِ الزَّرْقَاءِ ؟ »

أَجَابَ هُولْمَز : « إِنَّهَا هِيَ بِالطَّبَعِ ، فَأَنَا أَعْرِفُ حَجْمَهَا وَشَكْلَهَا ؛
لَأَنِّي قَرَأْتُ عَنْهَا الْكَثِيرَ فِي الصُّحُفِ . لَقَدْ رَصَدْتُ الْيَدِي مَوْرَكَارِ

مُكَافَأَةً قَدَرَهَا أَلْفُ جِنِيهِ لِمَنْ يَسْتَرْجِعُهَا .

قال بيترسون : « أَلْفُ جِنِيهِ ؟ إِذَا لَا بُدَّ أَنَّهَا تُساوي أضعافَ ذَلِكَ عِشْرِينَ مَرَّةً ! »

سألتُ : « أَلَيْسَتْ هِيَ الَّتِي سُرِقَتْ مِنَ اللّيدي موركار في فُنْدُقِ كوزموبوليتان ؟ »

أجاب هولمز : « هَذَا صَحِيحٌ ؛ فَقَدْ سُرِقَتْ فِي الثَّانِي وَالْعِشْرِينَ مِنْ دَيْسَمْبَرِ (كَانُونِ الْأَوَّلِ) ، وَمُنْذُ خَمْسَةِ أَيَّامٍ عَلَى وَجْهِ التَّحْدِيدِ . وَتَقُولُ الشَّرْطَةُ : إِنَّ رَجُلًا يُدْعَى جُونِ هورنر هُوَ الَّذِي سَرَقَهَا . وَقَدْ نُشِرَ فِي الصَّحِيفَةِ تَقْرِيرٌ حَوْلَ ذَلِكَ . ثُمَّ بَحَثَ هُولْمَزُ فِي رُكَّامِ مِنَ الصُّحُفِ وَقَالَ : « هَا هُوَ ذَا التَّقْرِيرُ : » « سُرِقَتْ مِائَةُ اللّيدي موركار الَّتِي كَانَتْ تَنْزُلُ فِي فُنْدُقِ كوزموبوليتان . وَقَدْ اخْتَفَتِ الْمِائَةُ الزَّرْقَاءُ الشَّهِيرَةُ مِنْ حُجْرَتِهَا فِي الْفُنْدُقِ يَوْمَ الثَّانِي وَالْعِشْرِينَ مِنْ دَيْسَمْبَرِ (كَانُونِ الْأَوَّلِ) . وَتَعْتَقِدُ الشَّرْطَةُ أَنَّ رَجُلًا يُدْعَى جُونِ هورنر هُوَ الَّذِي سَرَقَهَا ، وَهُوَ فِي السَّادِسَةِ وَالْعِشْرِينَ مِنَ الْعُمُرِ ، وَيَعْمَلُ فِي الْفُنْدُقِ الْمَذْكُورِ . وَيَقُولُونَ إِنَّ جِيَمْسَ رَايْدِرَ - وَهُوَ نَادِلٌ فِي الْفُنْدُقِ - لَاحَظَ وُجُودَ مِئْضِدَةٍ مَكْسُورَةٍ فِي حُجْرَةِ السَّيِّدَةِ ؛ فَطَلَبَ مِنْ هورنر إِصْلَاحَهَا ، وَتَوَجَّهَ مَعَهُ إِلَى الْحُجْرَةِ لِإِريَةِ الْمِئْضِدَةَ وَكَانَ عَلَى رَايْدِرَ أَنْ يُغَادِرَ الْحُجْرَةَ لِذِقَائِقِ مَعْدُودَاتٍ ، وَعِنْدَمَا

عَادَ لَمْ يَجِدْ هورنر . وَعَلَى أَرْضِ الْغُرْفَةِ وَجَدَ عُلْبَةً مُجَوَّهَرَاتٍ مَكْسُورَةً وَمُلَقَاءَةً . وَتَقُولُ الشَّرْطَةُ إِنَّ الْمِائَةَ الزَّرْقَاءَ كَانَتْ دَاخِلَ تِلْكَ الْعُلْبَةِ . وَقَدْ اسْتَجَوَّبَ رِجَالُ الشَّرْطَةِ هورنر فِي الْحَالِ ، فَأَنْكَرَ رُؤْيَا الْعُلْبَةِ كَمَا أَنْكَرَ وُجُودَ الْمِائَةِ أَيْضًا . إِنَّ هورنر مَعْرُوفٌ لَدَى رِجَالِ الشَّرْطَةِ ؛ لِأَنَّهُ سَبَقَ أَنْ سَرَقَ نَقُودًا مِنْ حُجْرَةٍ فِي الْفُنْدُقِ . »

عَقَّبَ هُولْمَزُ : « تِلْكَ هِيَ الْقِصَّةُ . إِنَّا نَعْرِفُ نِهَائَتَهَا فَقَطُّ . »

قال بيترسون : « أَجَلُ . لَقَدْ انْتَهَتْ الْقِصَّةُ ، وَالْمِائَةُ فِي بَطْنِ الدَّجَاجَةِ ! »

قُلْتُ : « لَقَدْ اخْتَفَتِ الْمِائَةُ مِنْ حُجْرَةِ اللّيدي موركار ، فَكَيْفَ آتَتْ إِلَى بَطْنِ الدَّجَاجَةِ ؟ »

قال هولمز : « تُدْرِكُ الْآنَ ، يَا واطسن ، كَمَا أَدْرِكُ أَنَّ الْقَبْعَةَ الْقَدِيمَةَ وَالْجَاجَةَ هَامَّتَانِ . نَحْنُ الْآنَ أَمَامَ جَرِيْمَةٍ . وَهِيَ هِيَ ذِي الْمِائَةِ الزَّرْقَاءَ الَّتِي وَجِدْتِ دَاخِلَ بَطْنِ الدَّجَاجَةِ . إِنَّ السَّيِّدَ هنري بِيكِرَ تَسَلَّمَ الدَّجَاجَةَ ، وَالْخُطُوَّةُ التَّالِيَةُ هِيَ الْبَحْثُ عَنْهُ . وَلَعَلَّ أَفْضَلَ طَرِيقَ لِذَلِكَ هُوَ طَرِيقُ الصَّحَافَةِ . إِلَيَّ بِقَلَمٍ وَرَقَةٍ ، يَا واطسن ، فَسَأَرْسِلُ الْآنَ هَذَا الْإِعْلَانَ إِلَى الصَّحِيفَةِ : « عَثِرَ فِي شَارِعِ غُودْجِ عَلَى دَجَاجَةٍ وَقَبْعَةٍ سَوْدَاءَ يُرْجَى مِنَ السَّيِّدِ هنري بِيكِرَ التَّكْرُمِ

بالمجيء إلى العنوان التالي لاستلام دجاجته وقبعتها : ٢٢١ ب ،
شارع بيكر .»

سألته : « هل تعتقد أن يقرأ السيد بيكر هذا الإعلان ؟ »

أجاب هولمز : « أمل أن يراه . » والتفت إلى بيترسون قائلاً : « إن
مقر الصحيفة يقع في طريقك إلى البيت ، يا بيترسون ، فهلاً
أوصلت هذا الإعلان إليهم ؟ »

قال بيترسون : « بالتأكيد ، لكن ماذا ستفعل أنت بالماسة ؟ »

قال هولمز : « سؤالك في محله حقاً . ماذا سأفعل بها ؟ إنني
سأحتفظُ بها لبعض الوقت ثم أردّها إلى الليدي موركار . شكراً لك
يا بيترسون . »

خرج بيترسون ، فقال هولمز : « سوف يأتي السيد هنري بيكر
لأخذ دجاجته ، وعليّ أن أشتري بديلة عنها . » ورفع الماسة أمام
المصباح ، وصاح : « يا له من حجرٍ بديع ! سأضعه في مكان
أمين ، ثم أرسل خطاباً إلى الليدي موركار ، فالتبأ سوف يسعدها . »

سألت : « هل تعتقد أن جون هورنر هو الذي سرق الماسة ؟ »

أجاب هولمز : « يقول إنه لم يفعل . »

سألت : « كيف حصل هنري بيكر على الماسة إذا ؟ »

أجاب هولمز : « لم يسرق هنري بيكر الماسة الزرقاء ، ولعلّها
كانت في دجاجته دون علمه . وأكبر الظن أنه لا يعرف شيئاً عنها .
على أية حال سوف نتأكد من ذلك . »

سألت : « متى ؟ »

قال : « عندما يأتي لاستلام دجاجته . »

سألت : « أ لا نستطيع عمل شيء قبل ذلك ؟ »

أجاب هولمز : « لا شيء على الإطلاق . »

قلت : « سأذهب الآن لقضاء بعض أعمالي ، وسوف أعود
مساءً ، فإني تواق لأعرف أحداث هذه القصة . »

قال هولمز : « سوف يسرني أن أراك . تعال لتناول العشاء معي .
سنتناول دجاجة . » وأضاف مبتسماً : « وسأنظر في بطنها ؛ لعلّي
أعثر على ماسة أنا أيضاً . »

وعدت في ذلك المساء إلى شارع بيكر ، فرأيت رجلاً طويلاً
يقف عند الباب . ولما فتح هولمز له الباب بادره قائلاً : « لا بد أنك
السيد هنري بيكر ، تفضل بالدخول . أهلاً ، يا واطسن ، لقد جئت

في الوقت المناسب .

وصعدنا جميعاً إلى حجرة هولمز .

قال هولمز : « تفضلوا بالجلوس قرب المدفأة ؛ فالليل بارد حقاً .
ثم حمل القُبعة القديمة بين يديه وسأل الرجل : « أهي قبعتك ،
يا سيد بيكر ؟ »

أجاب بيكر على الفور : « أجل ، إنها هي .

كان هنري بيكر رجلاً طويلاً ذا شعر أشيب ، عليه ثياب رثة تدلُّ
على فقره .

قال هولمز : « لقد احتفظت لك بقبعتك .

قال هنري بيكر : « شكراً لك . لقد خيل إلي أنني فقدتها إلى
الأبد بعد أن هاجمني نفر من الرجال في الشارع .

قال هولمز : « أما دجاجتك فقد أكلت .

صاح هنري بيكر مُلتاعاً : « أكلت ! إذا لماذا جئت إلى
هنا ؟ »

قال هولمز : « لا تبتس ! عندي لك دجاجة أخرى تستطيع
أخذها ، وهي بحجمها وجودتها . فهل ترغب في تناولها ؟ » قال
هنري بيكر : « طبعاً يا سيدي ، وأنا جِدُّ شاكر لك .

قال هولمز : « إليك الدجاجة والقُبعة . ولدي سؤال واحد فقط
أريدك أن تجيبني عنه : من أين اشتريت دجاجتك ؟ »

قال بيكر : « اشتريتها من عند السيد وينديغيت ، مالك فندق
ألفا القريب من المتحف البريطاني . إنني الآن رجل بلا عمل ،
وأمضي معظم أيامي في المتحف . أنا رجل مُعَدِّم ، يا سيدي ، وقد
اشتريت الدجاجة على أقساط أدفعها للسيد وينديغيت أسبوعياً .
شكراً لك ، يا سيد هولمز ، على القُبعة ؛ فأنا بحاجة ماسة إليها ،
فالليل شديد البرودة . » وانصرف الرجل .

أغلق هولمز الباب وراءه ، وقال : « باستطاعتنا نسيان أمر السيد
هنري بيكر ؛ فهو لا يعرف شيئاً عن الماسة . هل أنت جائع ،
يا واطسن ؟ »

قلت : « ليس إلى حد بعيد .

قال : « إذا نستطيع إرجاء عشاءنا ، فلدينا الآن عملٌ يجب أن
نقوم به . » ومضينا مُسرَّعين عبر شوارع لندن . وكان البرد قارساً ،
والسَّمَاء صافية ، والنجوم متألئة . وبعد ربع الساعة ، وصلنا
إلى فندق ألفا ودخلناه . وسأل هولمز عن السيد وينديغيت . وحين
أقبل الرجل بادره هولمز قائلاً : « يؤدي أن أشتري بعضاً من

دَجَاجِكَ .»

قال السيد وينديغيت : « إِنَّهُ لَيْسَ دَجَاجِي أَنَا . لَقَدْ اشْتَرَيْتَهُ مِنْ سَوْقٍ حَدِيقَةٍ كَوُفْتُ .»

سَأَلَ هُولْمَز : « مَنْ الَّذِي بَاعَكَ إِيَّاهُ ؟ »

أَجَابَ وينديغيت : « رَجُلٌ يُدْعَى بِريكنريدج .»

وَبَعْدَ دَقَائِقَ مَعْدُودَاتٍ كُنَّا فِي طَرِيقِنَا إِلَى سَوْقٍ حَدِيقَةٍ كَوُفْتُ .

قال هُولْمَز : « نَحْنُ ذَاهِبَانِ لِلِقَاءِ السَّيِّدِ بِريكنريدج . لَقَدْ بَاعَ الدَّجَاجَةَ وَالْمَاسَةَ فِي بَطْنِهَا . لَكِنْ مِنْ أَيْنَ جَاءَ بِالدَّجَاجَةِ ؟ ذَلِكَ هُوَ السُّؤَالُ .»

وَصَلْنَا إِلَى السُّوقِ فَوَجَدْنَا السَّيِّدَ بِريكنريدج دُونَ كَثِيرِ عَنَاءٍ ، وَكَانَ يَسْتَعِدُّ لِمُغَادَرَةِ الْمَكَانِ . وَبَادَرَهُ هُولْمَزُ مُحِيًّا : « مَسَاءُ الْخَيْرِ ، هَلْ نَفَذَ كُلُّ مَا لَدَيْكَ مِنْ دَجَاجٍ ؟ »

قال بِريكنريدج : « أَجَلْ ، لَكِنِّي سَأَجْلِبُ مَزِيدًا مِنْهَا غَدًا .»

قال هُولْمَز : « سَيَكُونُ ذَلِكَ بَعْدَ فَوَاتِ الْأَوَانِ .»

قال الرَّجُلُ وَقَدْ أَشَارَ إِلَى بَائِعٍ قَرِيبٍ مِنْهُ : « عِنْدَهُمْ بَعْضُ الدَّجَاجِ هُنَاكَ .»

قال هُولْمَز : « لَكِنِّي أَقْصِدُكَ أَنْتَ بِالذَّاتِ ، فَأَنَا مَبْعُوثٌ إِلَيْكَ .»

قال الرَّجُلُ : « وَمَنْ الَّذِي بَعَثَكَ إِلَيَّ ؟ »

أَجَابَ هُولْمَز : « السَّيِّدُ وينديغيت مِنْ فُنْدُقِ أَلْفَا .»

قال الرَّجُلُ : « نَعَمْ ، لَقَدْ بَعَثَهُ مِنْهَا أَرْبَعًا وَعِشْرِينَ دَجَاجَةً .»

قال هُولْمَز : « لَقَدْ كَانَتْ جَيِّدَةً حَقًّا . مِنْ أَيْنَ اشْتَرَيْتَهَا ؟ »

قال بِريكنريدج وَقَدْ ضَاقَ صَدْرُهُ : « وَلَمْ تُرِيدْ أَنْ تَعْرِفَ ؟ »

قال هُولْمَز : « لَيْسَ ذَلِكَ بِالْمُهْمِّ . لَكِنْ مَا الَّذِي أَغْضَبَكَ ؟ »

قال بِريكنريدج : « إِنِّي غَاضِبٌ لِأَنِّي مُرْهَقٌ مِنْ أَمْثَالِكَ مِنَ النَّاسِ . لَقَدْ تَرَدَّدَ عَلَيَّ الْيَوْمَ رَجُلٌ ثَقِيلٌ اتَّعَبَنِي أَسْأَلْتُهُ الْحَمَقَاءَ . لَقَدْ سَأَلَنِي أَيْنَ كَانَتِ الدَّجَاجَةُ ، وَمَنْ اشْتَرَاهَا ، وَكُنْتُ جِدًّا مَشْغُولًا لِذَا طَلَبْتُ مِنْهُ أَنْ يَنْصَرِفَ عَنِّي .»

قال هُولْمَز : « إِنِّي لَا أَعْرِفُ ذَلِكَ الرَّجُلَ ، وَكُلُّ مَا فِي الْأَمْرِ أَنِّي وَصَدِيقِي قَدْ اشْتَرَيْنَا إِحْدَى الدَّجَاجَاتِ مِنْ فُنْدُقِ أَلْفَا ، وَكَانَتْ جَيِّدَةً فِعْلًا . وَيَقُولُ صَدِيقِي إِنَّهَا إِنْتَاجُ الْمَدِينَةِ ، وَأَقُولُ إِنَّهَا مِنْ إِنْتَاجِ الرَّيفِ .»

قال بِريكنريدج : « إِذَا فَأَنْتَ مُخْطِئٌ ، يَا سَيِّدِي . إِنَّهَا مِنْ لَنْدُنِ

قال هولمز : « إنني جِدُّ آسِفٍ وَأَرْجُو أَنْ تُسَامِحَنِي ! » وَتَرَكْنَا السَّيِّدَ بَرِيكَتْرِيدْجَ وَمَضَيْنَا . وَكَانَ هُولْمَزُ يَضْحَكُ ضِحْكًا مُتَّصِلًا ، ثُمَّ قَالَ : « حَسَنٌ ، يَا وَاطْسُنْ ، ذَلِكَ مَا كُنْتُ أُرِيدُ . نَحْنُ نُشْرِفُ عَلَى نِهَآيَةِ هَذِهِ الْقَضِيَّةِ ، وَسَوْفَ نَكْتَشِفُ السَّرَّ عِنْدَ السَّيِّدَةِ أَوْ كَشَوْتِ . »

وَفَجْأَةً سَمِعْنَا صَخَبًا وَرَاءَنَا ؛ كَانَ بَرِيكَتْرِيدْجُ يَتَشَاوَرُ مَعَ رَجُلٍ ضَّئِيلٍ .

صَاحَ بَرِيكَتْرِيدْجُ : « إِنَّنِي مُتَعَبٌ مِنْكَ وَمِنْ دَجَاجِكَ . لَقَدْ اشْتَرَيْتَهَا مِنَ السَّيِّدَةِ أَوْ كَشَوْتِ . »

قَالَ الرَّجُلُ الضَّئِيلُ : « لَكِنَّ وَاحِدَةً مِنْهَا تَخُصُّنِي أَنَا . »

قَالَ بَرِيكَتْرِيدْجُ : « أَذْهَبُ إِذَا وَتَفَاهَمَ مَعَ السَّيِّدَةِ أَوْ كَشَوْتِ . »

قَالَ الرَّجُلُ : « إِنَّهَا هِيَ الَّتِي بَعَثْتَنِي إِلَيْكَ . »

قَالَ بَرِيكَتْرِيدْجُ : « أَنْصَرِفْ مِنْ فَضْلِكَ ! » وَرَفَعَ يَدَهُ وَكَانَهُ سَيَنْزِلُ بِهَا عَلَيْهِ . لَكِنَّ الرَّجُلَ الضَّئِيلَ عَدَا مُبْتَعِدًا .

قَالَ هُولْمَزُ : « هَيَّا بِنَا . إِنَّ هَذَا قَدْ يُوفِّرُ عَلَيْنَا زِيَارَةَ السَّيِّدَةِ أَوْ كَشَوْتِ . يَنْبَغِي أَنْ نُمْسِكَ بِذَلِكَ الرَّجُلِ . » وَرَاحَ يَعْدُو خَلْفَهُ حَتَّى أَدْرَكَهُ وَلَمَسَ ذِرَاعَهُ ، فَوَقَّفَ الرَّجُلَ الضَّئِيلَ وَاسْتَدَارَ مُوَاجِهًا هُولْمَزَ ، وَقَدْ بَدَأَ عَلَيْهِ دُعْرٌ شَدِيدٌ .



بِالذَّاتِ .

قَالَ هُولْمَزُ : « إِنَّ ذَلِكَ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ ! »

صَاحَ بَرِيكَتْرِيدْجُ غَاضِبًا : « وَمَا الَّذِي يُجْبِرُنِي عَلَى الْكَذِبِ . » ثُمَّ رَفَعَ بَيْنَ يَدَيْهِ دَفْطَرًا ، وَقَالَ : « انْظُرْ . إِنَّ هَذَا مَكْتُوبٌ هُنَا : « دَيْسَمْبِر (كَانُونِ الْأَوَّلِ) - اشْتَرَيْتُ أَرْبَعًا وَعِشْرِينَ دَجَاجَةً مِنَ السَّيِّدَةِ أَوْ كَشَوْتِ ، ١١٧ بِطَرِيقِ بَرِيكَسْتُونِ ، وَبَعَثْتُهَا إِلَى السَّيِّدِ وَينديغيت مِنْ فُنْدُقِ أَلْفَا . » وَمِنْ ثُمَّ فَأَنْتَ مُخْطِئٌ أَتِيهَا الصَّدِيقُ الذَّكِيُّ . »

سَأَلَ هُولْمَز : « مَنْ أَنْتَ ؟ وَمَاذَا تُرِيدُ ؟ »

رَدَّ هُولْمَز : « مَعْذِرَةٌ ! لَقَدْ رَأَيْتُكَ تَتَحَدَّثُ إِلَى السَّيِّدِ بَرِيكِزِيدُج ،
وَقَدْ سَمِعْتُ مَا دَارَ بَيْنَكُمَا ، وَأَسْتَطِيعُ مُسَاعَدَتَكَ . »

قَالَ الرَّجُلُ : « وَكَيْفَ ذَلِكَ ؟ »

أَجَابَ هُولْمَز : « إِنِّي أَدْعَى سِرْلُوكَ هُولْمَز ، وَأَنْتَ تَبْحَثُ عَنْ
دَجَاجَةٍ بَاعَتْهَا السَّيِّدَةُ أوكْشوتُ لِلْسَّيِّدِ بَرِيكِزِيدُج ، الَّذِي بَاعَهَا
بِدَوْرِهِ لِلْسَّيِّدِ وَبِنْدِيغِيَتِ بِفُنْدُقِ أَلْفَا ، ثُمَّ بَاعَهَا السَّيِّدُ وَبِنْدِيغِيَتِ إِلَى
السَّيِّدِ هَنْرِي بِيكِر . »

قَالَ الرَّجُلُ وَقَدْ بَدَتْ عَلَيْهِ أَمَارَاتُ الْجِدِّ : « إِذَا بُوْدِي أَنْ أَتَحَدَّثَ
إِلَيْكَ . »

كَانَتْ إِحْدَى سَيَّارَاتِ الْأَجْرَةِ تَعْبُرُ الشَّارِعَ ، فَأَشَارَ إِلَيْهَا هُولْمَز
بِالْوُقُوفِ ، وَقَالَ لِلرَّجُلِ الضَّعِيلِ : « تَعَالَ إِلَى مَنْزِلِي . نَسْتَطِيعُ
التَّحَدَّثَ هُنَاكَ بِحُرِّيَّةٍ . مَا اسْمُكَ ؟ »

تَرَدَّدَ الرَّجُلُ قَلِيلًا ، ثُمَّ قَالَ : « اسْمِي جُون روينسون . »

قَالَ هُولْمَز : « لَا . لَا . أُرِيدُ اسْمَكَ الْحَقِيقِي . يَجِبُ أَنْ أَعْرِفَ
اسْمَكَ الْحَقِيقِي . »

شَرِقَ وَجْهَ الرَّجُلِ ، وَقَالَ : « اسْمِي الْحَقِيقِي هُوَ جِيمَس
رايدر . »

قَالَ هُولْمَز : « وَتَعْمَلُ فِي فُنْدُقِ الْكُوزْمُوبُولِيْتَان . اصْعَدُ إِلَى
السَّيَّارَةِ مِنْ فَضْلِكَ . وَصَعِدْنَا إِلَى السَّيَّارَةِ جَمِيعًا . لَمْ نَنْبَسْ خِلَالَ
الطَّرِيقِ بِنْتِ شَفَةِ . وَبَعْدَ نِصْفِ السَّاعَةِ وَصَلْنَا شَارِعَ بِيكِر ، وَدَخَلْنَا
إِلَى حُجْرَةِ هُولْمَز ، فَقَالَ : « هَا قَدْ وَصَلْنَا . الْغُرْفَةُ دَافِتَةٌ ، وَأَرَاكَ تَشْعُرُ
بِالْبَرْدِ ، يَا سَيِّدَ رَايْدِر ، فَتَفْضَلُ بِالْجُلُوسِ بِالْقُرْبِ مِنَ الْمِدْفَأَةِ . لَا بُدَّ
أَنَّكَ تُرِيدُ أَنْ تَعْرِفَ شَيْئًا عَنْ مَوْضُوعِ الدَّجَاجِ . إِنَّكَ وَلَا رَبِّ تَبْحَثُ
عَنْ دَجَاجَةٍ رَقْطَاءَ . »

صَاحَ رَايْدِر : « هَذَا صَحِيحٌ . أَيْنَ هِيَ ؟ »

قَالَ هُولْمَز : « لَقَدْ حَضَرْتُ إِلَى هَذَا الْمَكَانِ ! »

قَالَ الرَّجُلُ : « إِلَى هَذَا الْمَكَانِ ؟ »

قَالَ هُولْمَز : « أَجَلْ ، وَكَانَتْ فِي دَاخِلِهَا بَيْضَةُ زَرْقَاءَ جَمِيلَةٌ ،
وَهِيَ عِنْدِي الْآنَ . »

وَرَفَعَ هُولْمَزَ الْمَاسَةَ الزَّرْقَاءَ بِيَدِهِ فَتَلَّالَاتُ كَانَتْهَا نَجْمَةٌ ، وَنَهَضَ
رَايْدِرُ وَرَاحَ يُحَدِّثُ إِلَى الْمَاسَةِ .

قال هولمز : « لَقَدْ اَنْتَهَى اَمْرُكَ ، يا رايدر ! فَاَنْتَ سَارِقٌ هَذِهِ
الماسّة ! »

كاد رايدر يَسْقُطُ عَلَى الارضِ ، فَصَاحَ هُولَمَزُ : « اَمْسِكْ بِهِ ،
يا واطسن ، وَاَجْلِسْهُ فِي ذَلِكَ المَقْعَدِ . » وَسَارَعَتْ فَأَجْلَسَتْ رايدر فِي

المَقْعَدِ الَّذِي أَشَارَ إِلَيْهِ هُولَمَزُ . كَانَ وَجْهُهُ شَاحِبًا ، وَقَدْ بَدَأَ عَلَيْهِ الدُّعْرُ
الشَّدِيدُ .

قال هولمز : « إِنِّي أَعْرِفُ وَقَائِعَ الْقَضِيَّةِ جَمِيعَهَا تَقْرِيْبًا ، لَكِنْ
يُودِي أَنْ أَعْرِفَ الْقِصَّةَ كَامِلَةً . مَنْ الَّذِي أَخْبَرَكَ بِمَكَانِ الماسّةِ
الزَّرْقَاءِ ؟ »

قال الرَّجُلُ : « أَخْبَرْتَنِي بِهِ كَاثَرِين كُوسَاك ، وَهِيَ تَعْمَلُ
لِحِسَابِ اللِّيْدِي مُورْكَار . »

قال هولمز : « هَذَا وَاضِحٌ . لَقَدْ أَخْبَرْتَكَ بِمَكَانِ الماسّةِ . وَأَنْتَ
رَجُلٌ فَقِيرٌ ، وَتَرِيدُ أَنْ تُصْبِحَ غَنِيًّا ؟ لِذَا أَقْدَمْتَ عَلَى سَرَقَةِ الماسّةِ
وَأَنْتَ تَعْلَمُ أَنَّ جُون هورنر صَاحِبُ سَابِقَةٍ ، وَسَرَقَ ثَقُودًا مِنْ حُجْرَةٍ
فِي الفُنْدُقِ ؛ لِذَا قَرَّرْتَ لَفْتَ الْأَنْظَارَ إِلَيْهِ ؛ فَكَسَرْتَ المِنْضَدَّةَ فِي
حُجْرَةِ اللِّيْدِي مُورْكَار . وَلَمَّا كَانَ إِصْلَاحُ الْأَشْيَاءِ مِنْ ضِمْنِ
أَعْمَالِهِ فِي الفُنْدُقِ ، فَقَدْ رَأَيْتَ اصْطِحَابَهُ إِلَى حُجْرَةِ اللِّيْدِي مُورْكَارِ ،
وَقَدْ أَصْلَحَ المِنْضَدَّةَ وَمَضَى . وَلَمَّا كُنْتَ تَعْلَمُ أَنَّ الماسّةَ فِي الْعَلْبَةِ ،
فَقَدْ فَتَحْتَهَا وَسَرَقْتَ الماسّةَ ، ثُمَّ تَوَجَّهْتَ إِلَى الشَّرْطَةِ وَأَتَهَمْتَ هورنر
فَضْلًا عَنْ أَنَّكَ ... »

وَعِنْدَئِذٍ جَثَا رايدر صَاحِحًا : « أَرْجُوكَ ، يَا سَيِّدِي ! فَكَّرْتُ بِأَمِّي



وَأَيُّ . إِنَّ هَذَا سَوْفَ يُحْطَمُ قَلْبُهُمَا . إِنَّنِي لَمْ أَسْرِقْ أَيَّ شَيْءٍ مِنْ قَبْلُ ، وَرَجَائِي أَنْ لَا تُخِيرَ الشُّرْطَةُ .

قَالَ هُولُز : « عُدْ إِلَى مَكَانِكَ . لَقَدْ فَاتَ أَوَانُ ذَلِكَ . إِنَّ سَرَقَةَ الْمَاسَةِ قَدْ تَمَّتْ ، وَقَدْ وَجَّهَتِ التُّهْمَةُ إِلَى جُونِ هورنر . إِنَّ مَا فَعَلْتَهُ لَفَطِيعٌ حَقًّا ! يَجِبُ أَنْ أَتَقَدَّ جُونِ هورنر ؛ وَلَكِنِّي أَفْعَلُ ذَلِكَ لَا بَدَّ مِنْ أَنْ أَخِيرَ الشُّرْطَةُ عَنْكَ . »

قَالَ رَايْدِر : « سَأَعَادِرُ الْبِلَادَ فِي الْحَالِ بِلَا رَجْعَةٍ ، وَلَكِنْ أَنْ تُخِيرَ الشُّرْطَةُ بَعْدَ ذَلِكَ . »

قَالَ هُولُز : « رُبَّمَا أَفْعَلُ ذَلِكَ إِذَا رَوَيْتَ لِي الْقِصَّةَ كَامِلَةً . »

قَالَ رَايْدِر : « لَنْ أَخْفِيَ عَنْكَ شَيْئًا . لَقَدْ سَرَقْتُ الْمَاسَةَ ، وَأَتَهَمْتُ جُونِ هورنر بِسَرَقَتِهَا ، فَأَقْنَدَتُهُ الشُّرْطَةُ إِلَى الْقِسْمِ ، ثُمَّ رَاحُوا يَفْتَشُونَ حُجَرَاتِ الْفُنْدُقِ جَمِيعًا . وَغَادَرْتُ الْفُنْدُقَ وَذَهَبْتُ إِلَى بَيْتِ أُخْتِي فِي طَرِيقِ بَرِيكستون ، وَهِيَ مُتَزَوِّجَةٌ مِنْ رَجُلٍ يُدْعَى أوكشوت ، وَيَقُومَانِ بِتَرْبِيَةِ الدُّجَاجِ . وَكَانَ الْخَوْفُ بَادِيًا عَلَيَّ ، الْأَمْرُ الَّذِي لَفَتْ أَتْبَاهَ أُخْتِي ، فَتَعَلَّلْتُ لَهَا بِأَنِّي مُرْهَقٌ وَظَمَانٌ . وَعِنْدَمَا ذَهَبْتُ لِتَجْهِيْزِ الشَّايِ ذَهَبْتُ أَنَا إِلَى مَا وَرَاءَ الْبَيْتِ حَيْثُ مَكَانُ الدُّجَاجِ ، فَقَدْ كَانَ عَلَيَّ أَنْ أَخْفِيَ الْمَاسَةَ . لَكِنْ أَيْنَ ؟ ثُمَّ

رَأَيْتُ الدُّجَاجَ ؛ فَخَطَرْتُ لِي فِكْرَةً .

« كَانَتْ أُخْتِي قَدْ وَعَدَتْ بِأَنْ تُعْطِيَنِي دَجَاجَةً ، وَكَانَتْ إِحْدَاهَا مَرْقُطَةً ، فَأَمْسَكْتُ بِهَا ، وَفَتَحْتُ مِثْقَارَهَا ، وَدَفَعْتُ بِالْمَاسَةِ إِلَى جَوْفِهَا . صَارَتِ الْمَاسَةُ فِي بَطْنِ الدُّجَاجَةِ ، فَأَصْدَرْتُ صِيحًا عَالِيًا أَدَّى إِلَى خُرُوجِ أُخْتِي مِنَ الْمَنْزِلِ لِتَحْرِي مَا يَجْرِي . وَعِنْدَمَا اسْتَدْرْتُ لِأَتَحَدَّثَ إِلَيْهَا هَرَبَتِ الدُّجَاجَةُ وَأَنْضَمَّتْ إِلَى بَقِيَّةِ الدُّجَاجِ ، وَلَمَّا سَأَلْتَنِي أُخْتِي عَمَّا كُنْتُ أَفْعَلُ أَجَبَتْهَا : « لَقَدْ وَعَدْتِ أَنْ تُعْطِيَنِي دَجَاجَةً وَأَنَا أَتَقِي الْآنَ وَاحِدَةً . » سَأَلْتُ : « أَيْةَ دَجَاجَةٍ تُرِيدُ ؟ »

« قُلْتُ : « تِلْكَ . » وَأَشْرْتُ إِلَى الدُّجَاجَةِ الْمَرْقُطَةِ . فَقَالَتْ : « خَيْرًا . سَوْفَ أَذْبَحُهَا وَتَسْتَطِيعُ أَخْذَهَا مَعَكَ . »

« قُلْتُ فِي نَفْسِي : « أَعْرِفُ رَجُلًا فِي كِيلْبِيرِن سَيَتَوَلَّى عَنِّي بَيْعَ الْمَاسَةِ . » وَوَصَلْتُ إِلَى بَيْتِهِ وَمَعِيَ الدُّجَاجَةُ ، فَشَقَقْنَا بَطْنَهَا مَعًا ، لَكِنَّنَا لَمْ نَرِ أَيَّ أَثَرٍ لِلْمَاسَةِ دَاخِلِهَا . لَقَدْ ارْتَكَبْتُ خَطَأً فَادِحًا ، أَنْدَفَعْتُ بَعْدَهَا عَائِدًا إِلَى بَيْتِ أُخْتِي لِأَكْتَشِفَ أَنَّ الدُّجَاجَ جَمِيعًا قَدْ اخْتَفَى .

« صَبَحْتُ : « أَيْنَ الدُّجَاجُ ؟ »

« قَالَتْ أُخْتِي : « أَرْسَلْتَهُ إِلَى السُّوقِ . »

« سَأَلْتُ : « لِمَنْ أُرْسَلْتَهُ ؟ » أَجَابَتْ : « إِلَى السَّيِّدِ بَرِيكْنَرِيْدُجِ
فِي سَوْقِ حَدِيقَةِ كَوْفَتِ . »

« سَأَلْتُ : « هَلْ كَانَتْ بِحَوْزَتِكَ دَجَاجَةٌ مُرَقَّطَةٌ غَيْرَ الَّتِي
أَعْطَيْتَنِيهَا ؟ »

« قَالَتْ : « أَجَلْ ، كَانَتْ لَدَيَّ اثْنَتَانِ ، وَقَدْ أَخَذْتَ أَنْتَ وَاحِدَةً
مِنْهُمَا . »

وَدَهَبَتْ فِي الْحَالِ إِلَى سَوْقِ حَدِيقَةِ كَوْفَتِ ، وَقَابَلَتْ السَّيِّدَ
بَرِيكْنَرِيْدُجِ ، وَعَلِمَتْ مِنْهُ أَنَّهُ قَدْ بَاعَ الدَّجَاجَ جَمِيعَهُ . سَأَلَتْهُ عَمَّنْ
اشْتَرَاهَا ، فَرَفَضَ إِخْبَارِي . وَعُدْتُ إِلَيْهِ مَرَّاتٍ وَمَرَّاتٍ ، لَكِنِّي كُنْتُ
أَلْقَى لَدَيْهِ الرَّدَّ ذَاتَهُ .

وَرَأَى رَايْدِرُ يَذْرِفُ دَمْعًا غَزِيرًا ، وَيَقُولُ : « لَيْكُنِ اللَّهُ فِي عَوْنِي !
لَقَدْ أَنْتَهَى أَمْرِي ! إِنَّ هَذَا قَاتِلٌ وَالِدِي لَا مَحَالَةَ . »

وَتَوَجَّهَ هُولْمَزُ إِلَى بَابِ الْحُجْرَةِ وَفَتَحَهُ ، وَقَالَ لِلرَّجُلِ : « اخْرُجْ فِي
الْحَالِ . »

قَالَ رَايْدِرُ غَيْرَ مُصَدِّقٍ : « مَاذَا ؟ إِنَّنِي جِدُّ مُمْتَنٍّ لَكَ يَا سَيِّدِي . »

قَالَ هُولْمَزُ : « لَا تَزِدْ عَلَيَّ مَا قُلْتَ ، وَأَنْصَرِفْ . » وَأَنْدَفَعَ رَايْدِرُ
خَارِجًا مِنَ الْغُرْفَةِ ، وَهَبَطَ الدَّرَجَ ثُمَّ هَرَعَ خَارِجًا مِنَ الْمَنْزِلِ .

قَالَ هُولْمَزُ : « أَنَا عَلَى آيَةٍ حَالٍ لَسْتُ شَرْطِيًّا ، يَا وَاطْسُنْ . إِنَّ
رَايْدِرَ سَيَّغَادِرُ الْبِلَادَ ، وَلَكِنْ يَكُونُ لَدَى رِجَالِ الشُّرْطَةِ دَلِيلٌ ضِدَّ
هُورْنَرِ فِي غِيَابِ رَايْدِرِ ، وَسَيَتَوَجَّبُ عَلَيْهِمْ إِطْلَاقُ سَرَّاحِ هُورْنَرِ .
عَلَيَّ أَنْ أَخْبِرَ الشُّرْطَةَ الْآنَ . لَقَدْ تَلَقَّى رَايْدِرُ دَرَسًا لَنْ يَنْسَاهُ . لَقَدْ
أَصِيبَ بِدُغْرِ شَدِيدٍ ، أَمَّا أَنَا فَقَدْ أَمْتَعْتَنِي هَذِهِ الْقِصَّةُ أَيَّمَا إِمْتِنَاعٍ !
دَعْنَا ، يَا وَاطْسُنْ ، نَسْتَمْتِعُ بِعَشَائِنَا الْآنَ ، وَلَكِنْ يَكُونُ سِوَى
دَجَاجَةٍ ! »

مَطْرَقًا رَأْسَهُ ، وَبَدَأَ عَلَيْهِ أَنَّهُ يَفْكُرُ بِمُشْكِلَةٍ جَدِيدَةٍ . لَمْ تَهْزَمْ هُولْمَزْ
مُشْكِلَةً قَطُّ . وَتَسَاءَلْتُ مَا عَسَاهَا تَكُونُ تِلْكَ الْمُسْكِلَةُ الَّتِي تَشْغَلُهُ ،
فَقَرَّرْتُ أَنْ أَزُورَهُ لِأَسْتَطْلِعَ الْأَمْرَ .

كَانَ هُولْمَزْ يَقِفُ إِلَى جَانِبِ الْمِدْفَأَةِ ، سَابِحًا فِي تَفْكِيرٍ عَمِيقٍ ،
لِدَرَجَةٍ أَنَّهُ لَمْ يَعْلُقْ بِشَيْءٍ عِنْدَمَا دَخَلْتُ عَلَيْهِ الْغُرْفَةَ ، وَاکْتَفَى بِأَنْ
أَشَارَ إِلَى كُرْسِيٍّ لِأَجْلِسَ عَلَيْهِ . كَانَتْ هَذِهِ عَادَةً هُولْمَزْ عِنْدَمَا يَفْكُرُ
بِمُشْكِلَةٍ مَا . وَرَغْمَ ذَلِكَ فَإِنِّي أَعْتَقِدُ أَنَّهُ سَرَّ حِينَ رَأَانِي .

وَأَخَذَ هُولْمَزْ قُصَاصَةً وَرَقٍ وَقَالَ : « انْظُرْ إِلَى هَذِهِ ، يَا وَاطْسُنْ .
مَا رَأَيْكَ فِيهَا ؟ »

تَنَاوَلْتُ الْوَرَقَةَ ، وَكَانَتْ لَا تَحْمِلُ عُنْوَانًا أَوْ تَارِيخًا أَوْ إِمْضَاءً .
كَانَتْ مُدَوَّنًا بِهَا الْآتِي : « سَوْفَ يَزُورُكَ رَجُلٌ فِي الثَّامِنَةِ إِلَّا رُبْعًا
هَذِهِ اللَّيْلَةَ ، لَا تَفْجَأْ إِذَا رَأَيْتَهُ مُقْنَعًا ؛ فَهُوَ لَا يَنْوِي أَنْ يَنْبِشَكَ بِاسْمِهِ
الْحَقِيقِيِّ . إِنَّهُ يَحْتَاجُ إِلَى مَشُورَتِكَ فِي أَمْرٍ ذِي أَهْمِيَّةٍ قُصْوَى .
يَجِبُ أَنْ يَبْقَى ذَلِكَ سِرًّا . »

سَأَلْتُ : « مَاذَا يَعْنِي هَذَا ، يَا هُولْمَزْ ؟ »

قَالَ وَهُوَ يُظِلُّ مِنَ النَّافِذَةِ إِلَى الشَّارِعِ : « سَوْفَ نَتَبَيَّنُ الْأَمْرَ فِي
الْحَالِ . لَقَدْ تَوَقَّعْتُ عَرَبَةً لِمَوْتِهَا عِنْدَ بَابِنَا . إِنَّهَا عَرَبَةٌ فَخْمَةٌ ، وَيَبْدُو

فضيحة في بوهيميا

لَمْ يَحْدُثْ أَنْ هُزِمَ شِرْلُوكْ هُولْمَزْ إِلَّا مَرَّةً وَحِيدَةً ، وَكَانَتْ أَمَامَ
امْرَأَةٍ تُدْعَى أَيْرِينْ أدْلَر - تِلْكَ الْمَرْأَةُ الَّتِي لَمْ يَنْسَهَا شِرْلُوكْ هُولْمَزْ طِيلَةَ
حَيَاتِهِ .

مَضَتْ أَسَابِيعٌ لَمْ أَرْ خِلَالَهَا هُولْمَزْ ، فَقَدْ انْتَقَلَتْ بَعْدَ زَوَاجِي إِلَى
حَيٍّ آخَرَ مِنْ أَحْيَاءِ لَنْدُنْ . أَمَّا هُولْمَزْ فَقَدْ ظَلَّ فِي بَيْتِنَا الْكَائِنِ فِي
شَارِعِ بِيكِرْ . وَلَمْ أَقُمْ بِزِيَارَتِهِ كَثِيرًا ؛ لِأَنِّي كُنْتُ طَبِيبًا مَشْغُولًا
بِعَمَلِي إِلَى حَدِّ كَبِيرٍ .

وَذَاتَ لَيْلَةٍ مِنْ لِيَالِي مَارْس (آذَار) عَامَ ١٨٨٨ ، كُنْتُ فِي
طَرِيقِي إِلَى بَيْتِي ، وَكَانَ عَلَيَّ أَنْ أَعُودَ مَرِيضَةً تُقِيمُ فِي شَارِعِ بِيكِرْ .
وَعِنْدَمَا مَرَرْتُ بِبَيْتِي الْقَدِيمِ صَعِدْتُ فِيهِ عَيْنِي ، وَكَانَتْ غُرْفَةُ هُولْمَزْ
مُضَاءَةً ؛ فَاسْتَطَعْتُ أَنْ أَرَاهُ بِوُضُوحٍ : كَانَتْ يَدَاهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ وَكَانَ

أَنْ زَائِرَنَا رَجُلٌ ذُو مَكَانَةٍ خَاصَّةٍ .»

وَمَا هِيَ إِلَّا لِحَظَاتٍ حَتَّى سَمِعْنَا طَرَقًا عَلَى الْبَابِ ، فَصَاحَ هُولْمَز : « ادْخُلْ .» وَكَانَ الرَّجُلُ الَّذِي دَخَلَ عَلَيْنَا طَوِيلَ الْقَامَةِ ، مُقَنَّعًا ، وَبَدَتْ ثِيَابُهُ غَرِيبَةً .

سَأَلَ الزَّائِرُ هُولْمَز : « هَلْ تَسَلَّمْتَ رِسَالَتِي إِلَيْكَ ؟ »

أَجَابَ هُولْمَز : « أَجَلٌ ، وَتَفَضَّلْ بِالْجُلُوسِ . هَذَا صَدِيقِي الدُّكْتُورُ وَاطْسُن . لَمْ تَكُنْ رِسَالَتُكَ مُوقَّعَةً . هَلْ تَتَكَّرَّمُ بِأَنْ تُخْبِرَنِي بِاسْمِكَ ؟ »

أَجَابَ الرَّجُلُ : « بِاسْتِطَاعَتِكَ أَنْ تَدْعُوَنِي الْكَوْنَتُ فُونِ كِرَامِ . إِنَّنِي مِنْ بُوهِمِيَا ، وَلَقَدْ جِئْتُ طَلِبًا لِمَشُورَتِكَ . يَنْبَغِي أَلَا يَعْلَمَ أَحَدٌ بِأَمْرِ هَذِهِ الزِّيَارَةِ . إِنَّهَا رَغْبَةٌ مَلِكٍ . هَلْ أَسْتَطِيعُ التَّحَدُّثَ بِحُرِّيَّةٍ أَمَامَ صَدِيقِكَ ؟ »

قَالَ هُولْمَز : « بِالتَّأَكِيدِ ، يَا صَاحِبَ الْجَلَالَةِ ، تَسْتَطِيعُ التَّحَدُّثَ بِحُرِّيَّةٍ . إِنَّ الدُّكْتُورَ وَاطْسُنَ كَثِيرًا مَا يُعَاوَنُنِي .»

فَقَرَّ الرَّجُلُ عَنْ كُرْسِيِّهِ وَأَمَاطَ الْقِنَاعَ عَنْ وَجْهِهِ وَهُوَ يَقُولُ : « إِنَّكَ عَلَى حَقٍّ تَمَامًا ؛ فَأَنَا مَلِكُ بُوهِمِيَا . لَكِنْ كَيْفَ عَرَفْتُ ؟ »

قَالَ هُولْمَز : « الْأَمْرُ غَايَةٌ فِي الْبَسَاطَةِ . إِنَّ لَكَ عَرَبَةً فَخْمَةً ذَاتَ



حِصَانَيْنِ مُدْهِشَيْنِ . إِنَّكَ رَجُلٌ مُوسِرٌ . وَلَا بُدَّ إِذَا أَنْكَ رَجُلٌ ذُو
مَكَانَةٍ خَاصَّةٍ .

« لَكِنَّ ذَلِكَ لَا يُفَسِّرُ مَا عَرَفْتُ . »

تَابَعَ هُولمز قَائِلًا : « لَقَدْ جِئْتُ طَلِبًا لِمَشُورَتِي . وَتَقُولُ إِنَّ أَمْرَ
زِيَارَتِكَ يَنْبَغِي أَنْ يَظَلَّ سِرًّا ، وَإِنَّ ذَلِكَ رَغْبَةٌ مَلِكٍ . »

« رَعِمَ ذَلِكَ فَأَنَا لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَفْهَمَ كَيْفَ عَرَفْتُ . »

« إِنَّكَ مِنْ بُوْهِمِيَا . وَلَقَدْ قَرَأْتُ فِي الصُّحُفِ أَنَّ مَلِكَ بُوْهِمِيَا
مَوْجُودٌ الْآنَ فِي لَنْدُنْ ؛ إِذَا فَأَنْتَ الْمَلِكُ . قُلْ لِي مِنْ فَضْلِكَ كَيْفَ
أَسْتَطِيعُ مُسَاعَدَتَكَ . »

وَاسْتَهْلَ الْمَلِكُ حَدِيثَهُ قَائِلًا : « إِلَيْكَ الْوَقَائِعُ : مِنْذُ خَمْسَةِ أَعوَامٍ
تَقْرِيْبًا التَّقِيْتُ وَسَيِّدَةً تُدْعَى أَيْرِين أدلر . لَعَلَّكَ سَمِعْتَ بِهَا ؟ »

قَالَ هُولمز : « سَوْفَ أَرْجِعُ إِلَى مَدُونَاتِي . ثُمَّ مَضَى إِلَى صُنْدُوقِ
بِهِ بِطَاقَاتٍ كَثِيرَةً تَحْمِلُ مَعْلُومَاتٍ عَنْ مِثَالٍ مِنَ النَّاسِ . وَمَا هِيَ إِلَّا
لِحِظَاتٍ حَتَّى أَخْرَجَ بِطَاقَةً مَدُونًا بِهَا : أَيْرِين أدلر . وَلِدَتْ فِي
نِيُوجِيرْسِي عَامَ ١٨٥٨ . مُغْنِيَّةٌ ، وَقَدْ مَارَسَتْ الْغِنَاءَ فِي
مَدِينَتِي « لَاسْكَالَا وَ وَاَرْسُو » . تَعِيشُ الْآنَ فِي لَنْدُنْ . ثُمَّ التَفَتْ
إِلَى الْمَلِكِ قَائِلًا : « مِنْذُ خَمْسِ سِنِينَ كَانَتْ أَيْرِين أدلر تَعِيشُ فِي

وَاَرْسُو . هَلْ قَابَلْتَهَا هُنَاكَ ؟ »

قَالَ الْمَلِكُ : « أَجَلٌ . »

« إِنَّكَ وَقَعْتَ فِي الْحُبِّ وَكَتَبْتَ إِلَيْهَا بَعْضَ الرِّسَائِلِ . وَأَنْتَ
تُرِيدُهَا أَنْ تُعِيدَ الرِّسَائِلَ . »

« نَعَمْ . لَكِنَّ كَيْفَ ؟ »

« هَلْ تَزَوَّجْتَهَا سِرًّا ؟ »

« لَا . »

« هَلْ وَقَعْتَ لَهَا عَلَى آيَةٍ أَوْ رَاقٍ قَانُونِيَّةٍ ؟ »

« لَا . »

« إِذَا لَيْسَتْ ثَمَّةُ مُشْكِلَةٍ . »

« لَكِنَّ مَاذَا بِشَأْنِ الرِّسَائِلِ ؟ »

« تَسْتَطِيعُ أَنْ تُنْكِرَ أَنَّكَ كَتَبْتَهَا . »

قَالَ الْمَلِكُ : « إِنَّ لَدَيْهَا صُورَةً فُوتُوغَرَفِيَّةً . »

« لَعَلَّهَا اشْتَرَتْهَا . »

« لَكِنَّهَا مَعِيَ فِي الصُّورَةِ . »

قال هولمز : « نَحْنُ الْآنَ أَمَامَ أَمْرٍ مُخْتَلِفٍ تَمَامًا . عَلَيْكَ أَنْ
تُغْرِيهَا بِالْمَالِ فَتَبِيعَكَ الصُّورَةُ . »

« عَرَضْتُ عَلَيْهَا لَكِنَّهَا تَرَفُّضُ الْبَيْعِ . »

« اسْرِفْهَا إِذَا . »

« لَقَدْ دَفَعْتُ لِرَجَالٍ مَرَّتَيْنِ مِنْ أَجْلِ سَرَقَتِهَا ، لَكِنَّهُمْ لَمْ يَعْثُرُوا
عَلَى الصُّورَةِ فِي بَيْتِهَا . »

قال هولمز ضاحكًا : « إِنَّ لَدَيْنَا مُشْكِلَةٌ حَقًّا . مَاذَا تَنْوِي السَّيِّدَةُ
أَنْ تَفْعَلَ بِالصُّورَةِ ؟ »

« إِنَّ لِمَلِكِ اسكاندينافيا ابنةً أَرْغَبُ فِي الزَّوْاجِ بِهَا . وَسَوْفَ
تَسْتَخْدِمُ آيْرِينَ أَذْكَرَ الصُّورَةَ لِمَنْعِ هَذَا الزَّوْاجِ . »

قال هولمز : « سَبَقَ لِي أَنْ سَمِعْتُ أَنَّكُمَا مَوْشِكَانِ عَلَى الزَّوْاجِ ،
فَكَيْفَ تَسْتَطِيعُ آيْرِينَ أَذْكَرَ مَنَعُكُمَا ؟ »

« سَوْفَ تُرْسِلُ الصُّورَةَ إِلَى مَلِكِ اسكاندينافيا . وَهُوَ رَجُلٌ يَخَافُ
الْفَضَائِحَ ، وَبِذَا تَمْنَعُ زَوَاجَنَا . »

« وَلِمَاذَا لَا تُرِيدُكِ آيْرِينَ أَذْكَرَ أَنْ تَتَزَوَّجَ الْأَمِيرَةُ ؟ »

« إِنَّهُ السَّبَبُ الْمَأْلُوفُ ؛ فَهِيَ لَا تَزَالُ تُحِبُّنِي ، وَتُرِيدُنِي زَوْجًا

لَهَا . »

« هَلْ أَنْتَ عَلَى ثِقَةٍ بِأَنَّهَا لَمْ تُرْسِلِ الصُّورَةَ بَعْدُ ؟ »

« أَجَلُ . إِنِّي عَلَى ثِقَةٍ . »

« لِمَ ؟ »

« إِنَّهَا تَنْتَظِرُ حَتَّى يُعْلَنَ تَارِيخُ زَوَاجِي فِي الصُّحُفِ ؛ وَذَلِكَ
سَيَكُونُ يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ الْقَادِمِ . حِينَئِذٍ سَوْفَ تُرْسِلُ الصُّورَةَ إِلَى الْمَلِكِ . »
« هَذَا يَعْنِي أَنَّ لَدَيْنَا ثَلَاثَةُ أَيَّامٍ عَلَى الْأَكْثَرِ . هَلْ سَتَبْقَى فِي لَنْدَنَ
خِلَالَ هَذِهِ الْفَتْرَةِ ؟ »

قال الملك : « بِالطَّبَعِ . وَسَأَنْزِلُ فِي فُنْدُقٍ لَانْغَهَامِ . »

« إِذَا سَأَكْتُبُ إِلَيْكَ . سَتَكُونُ لَدَيَّ فِي الْحَالِ أَخْبَارٌ أَنْقَلُهَا
إِلَيْكَ . بَقِيَ أَنْ نَبْحَثَ مَوْضُوعَ الْأَتْعَابِ . »

« تَسْتَطِيعُ أَنْ تَذْكُرَ الْمُبْلَغَ الَّذِي تَشَاءُ . إِنِّي عَلَى اسْتِعْدَادٍ
لِلتَّضَحُّيَةِ بِأَيِّ شَيْءٍ لِقَاءَ الْحُصُولِ عَلَى الصُّورَةِ . »

قال هولمز : « أَرَى أَنَّي سَاحْتَاجُ مُوقِفًا إِلَى بَعْضِ النُّقُودِ ؛ إِذْ عَلَيَّ
أَنْ أَدْفَعَ مُقَابِلَ عَوْنِ مَا . »

أَخْرَجَ الْمَلِكُ رِزْمَةً مِنَ الْأَوْرَاقِ النُّقْدِيَّةِ مِنْ جَيْبِهِ ، وَدَفَعَ بِهَا إِلَى

هُولمز ، وَقَالَ : « إِلَيْكَ أَلْفَ جَنِيَّةٍ . آمَلُ أَنْ يَفِيَّ ذَلِكَ بِالْغَرَضِ . »

تَنَاوَلَ هُولمز الرُّزْمَةَ وَسَأَلَهُ قَائِلًا : « مَا عُنْوَانُ السَّيِّدَةِ ؟ »

« بَرَايُونِي لودج ، طَرِيقُ سِرِينَتَاين - غَابَةِ الْقِدِّيسِ يُوْحَنَّا . »

دَوَّنَ هُولمز الْعُنْوَانَ ، ثُمَّ قَالَ : « سُؤَالَ أَخِيرٍ . مَا حَجَمُ الصُّورَةِ ؟ »

قَالَ الْمَلِكُ : « إِنَّهَا كَبِيرَةٌ جِدًّا . حَوَالَى ثَلَاثِينَ فِي عِشْرِينَ سَنَتِيمَةً . »

صَافَحَهُ هُولمز قَائِلًا : « طَابَتْ لَيْلَتُكَ ، يَا صَاحِبَ الْجَلَالَةِ . سَتَكُونُ لَدَيَّ عَنْ قَرِيبٍ أَخْبَارٌ أَنْقَلُهَا إِلَيْكَ . » ثُمَّ أَضَافَ قَائِلًا وَالْمَلِكُ يُغَادِرُ الْبَيْتَ : « وَطَابَتْ لَيْلَتُكَ ، يَا وَاطْسُنْ . هَلْ سَتَأْتِي لَزِيَارَتِي عَدَاً فِي الثَّالِثَةِ مِنْ بَعْدِ الظُّهْرِ ؟ أَرْجُو أَنْ أَحْظِيَ بِمُعَاوَنَتِكَ . »

ذَهَبَتْ بَعْدَ ظَهْرِ الْيَوْمِ التَّالِيِ إِلَى شَارِعِ بِيكِر فِي الْمَوْعِدِ الْمَحْدَدِ . لَمْ يَكُنْ هُولمز قَدْ عَادَ إِلَى الْبَيْتِ بَعْدَ . وَتَبَيَّنَ لِي أَنَّهُ غَادَرَ الْبَيْتَ فِي الثَّامِنَةِ مِنْ صَبَاحِ الْيَوْمِ ، وَانْتَظَرْتُهُ . كَانَتْ دَقَّاتُ السَّاعَةِ تُعَلِّنُ الرَّابِعَةَ عِنْدَمَا فُتِحَ الْبَابُ . كَانَ الدَّاخِلُ يَرْتَدِي مَلَابِسَ حُوْذِي . كَانَ شَعْرُهُ مُسْتَرَسِلًا ، وَوَجْهُهُ أَحْمَرَ . لَقَدْ كَانَ هُولمز نَفْسَهُ . لَمْ يَنْطِقْ بِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ ، بَلْ تَوَجَّهَ إِلَى عُرْفَةِ نَوْمِهِ ، ثُمَّ خَرَجَ بَعْدَ خَمْسِ دَقَائِقَ ، وَقَدْ غَسَلَ وَجْهَهُ وَارْتَدَى ثِيَابَهُ الْمَعْتَادَةَ .



جَلَسَ قُرْبَ الْمَوْقِدِ ، وَهُوَ يَقَهِّقُهُ ، ثُمَّ قَالَ : « حَسَنٌ ، يَا وَاطْسُنْ ، مَاذَا تَظُنُّنِي كُنْتُ أَفْعَلُ الْيَوْمَ ؟ »

« دَعْنِي أَفَكِّرُ . كُنْتُ تَرَاقِبُ أَيْرِينِ أَذْكَرُ . »

« لَقَدْ أَصَبْتَ كَيْدَ الْحَقِيقَةِ . لَقَدْ غَادَرْتُ الْبَيْتَ فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ صَبَاحَ الْيَوْمِ مُرْتَدِيًا مَلَابِسَ حُوْذِي . وَسَرْعَانَ مَا عَشَرْتُ عَلَى بَرَايُونِي لودج . إِنَّهُ بَيْتُ رِيفِي ذُو حَدِيقَةٍ خَلْفِيَّةٍ . وَتَطِلُّ مَقْدَمَتُهُ عَلَى الطَّرِيقِ مُبَاشَرَةً . هُنَاكَ بَعْضُ الْبَنَائِيَّاتِ عَلَى طَرِيقِ جَانِبِ الْبَيْتِ ، تُحَفِظُ فِيهَا الْعَرَبَاتُ وَالْخَيْلُ . وَقَابَلْتُ حُوْذِيًا هُنَاكَ فَأَخْبَرَنِي بِكُلِّ

شَيْءٍ عَنْ أَيْرِينَ أَذْلَر .

سَأَلَتْهُ : « بِمَ أَخْبَرَكَ ؟ »

« أَخْبَرَنِي بِأَنَّهَا غَايَةٌ فِي الْجَمَالِ . تَعِيشُ عَيْشَةً هَادِئَةً ، وَتَغْنِي فِي الْحَفَلَاتِ . تَقُودُ سَيَّارَتَهَا خَارِجَةً بِهَا كُلَّ يَوْمٍ فِي الْخَامِيسَةِ مَسَاءً ، وَتَعُودُ دَائِمًا لِتَتَأَوَّلَ الْعِشَاءَ فِي السَّابِعَةِ . وَلَا يَزُورُهَا إِلَّا رَجُلٌ وَاحِدٌ أَسْمَرُ الْبَشَرَةِ وَسِيمُ الطَّلَعَةِ ، يُدْعَى غُودْفَرِي نُورْتُون ، وَيَعْمَلُ مُحَامِيًا . »

قُلْتُ : « لَقَدْ أَمْضَيْتَ حَقًّا يَوْمًا مَشْحُونًا بِالْعَمَلِ . »

تَابَعَ هُوْلْمَز قَائِلًا : « هَذَا لَيْسَ كُلُّ شَيْءٍ . يَبْدُو أَنَّ غُودْفَرِي هَذَا ذُو أَهْمِيَّةٍ بِالْعَةِ ، فَهُوَ بِحُكْمِ عَمَلِهِ مُحَامِيًا يَزُورُ أَيْرِينَ أَذْلَرُ كُلَّ يَوْمٍ . وَمَنْ يَدْرِي ؟ فَقَدْ يَكُونُ مُحَامِيَهَا ، وَقَدْ يَكُونُ صَدِيقَهَا ، وَرُبَّمَا يَكُونُ عَاشِقًا لَهَا . فَإِذَا كَانَ مُجَرَّدَ مُحَامٍ لَهَا ، فَرُبَّمَا تَكُونُ قَدْ أَعْطَتْهُ الصُّورَةَ . أَمَّا إِذَا كَانَ حَبِيبُهَا فَبِالطَّبَعِ لَنْ تَكُونَ رَاغِبَةً فِي إِظْهَارِ الصُّورَةِ أَمَامَهُ . وَإِذَا كَانَ الْأَمْرُ كَذَلِكَ ، فَإِنَّ الصُّورَةَ لَا بُدَّ أَنْ تَكُونَ فِي مَنْزِلِهَا . وَبَيْنَمَا كُنْتُ هُنَاكَ ، إِذْ وَصَلَتْ عَرَبَةٌ إِلَى بَرَايُونِي لُودَج ، وَقَفَّزَ رَجُلٌ مِنْهَا . كَانَ أَسْمَرُ الْبَشَرَةِ ، وَسِيمُ الطَّلَعَةِ ، وَلَمْ يَكُنْ سِوَى نُورْتُون ، وَقَدْ بَدَأَ عَلَيْهِ أَنَّهُ فِي عَجَلَةٍ مِنْ أَمْرِهِ ، حَيْثُ طَلَبَ مِنْ سَائِقِ الْعَرَبَةِ أَنْ يَنْتَظِرَهُ ، وَأَنْدَفَعَ دَاخِلَ الْبَيْتِ . »

« مَكَثَ هُنَاكَ قُرَابَةَ نِصْفِ السَّاعَةِ ، وَكَانَ بِإِمْكَانِي أَنْ أَرَاهُ مِنْ خِلَالِ نَافِذَةِ عُرْفَةِ الْجُلُوسِ . وَبَدَأَ وَاضِحَ الاضطرابِ ، وَلَمْ أَتِمَّكُنْ مِنْ رُؤْيَةِ السَّيِّدَةِ . ثُمَّ خَرَجَ مِنَ الْبَيْتِ مُتَّجِهًُا نَاحِيَةَ الْعَرَبَةِ ، وَكَانَ يَنْظُرُ إِلَى سَاعَةِ يَدِهِ ، ثُمَّ هَتَفَ بِالسَّائِقِ : « خُذْنِي إِلَى شَارِعِ رِيَجَنْتْ لِأَشْتَرِيَ خَاتَمًا ، ثُمَّ عُدْ بِي إِلَى طَرِيقِ إِدْجُوير ، وَسَوْفَ أَنْفَحُكَ جَنِيهَا إِنْ أَوْصَلْتَنِي فِي ثَلَاثِ سَاعَةٍ . »

« وَسَارَتِ الْعَرَبَةُ . وَبَعْدَهَا جَاءَتْ عَرَبَةٌ أَيْرِينَ أَذْلَرُ إِلَى مُقَدِّمَةِ الْبَيْتِ ، وَخَرَجَتْ أَيْرِينَ أَذْلَرُ وَرَكِبَتْهَا صَائِحَةً : « إِلَى طَرِيقِ إِدْجُوير ، يَا جُون . »

« وَقَرَّرْتُ أَنْ أَتَّبِعَ الْعَرَبَةَ . وَمَرَّتْ فِي الشَّارِعِ عَرَبَةٌ أُجْرَةٌ فَقَفَّزْتُ فِيهَا ، وَأَوْصَلْتَنِي إِلَى طَرِيقِ إِدْجُوير ، فَرَأَيْتُ أَيْرِينَ أَذْلَرُ وَغُودْفَرِي نُورْتُونَ وَاحِدَ رَجَالِ الدِّينِ يَقِفُونَ أَمَامَ فَيْلَا أُنَيْقَةَ . وَنَظَرُوا إِلَيَّ عِنْدَمَا هَبَطْتُ مِنَ الْعَرَبَةِ . وَأَسْرَعَ نُورْتُونُ نَحْوِي قَائِلًا بِصَوْتِ جَهِيرٍ : « تَعَالَ مَعِي . لَا بُدَّ لَنَا مِنْ شَاهِدٍ . لَنْ يَسْتَعْرِقَ الْأَمْرُ سِوَى بَضْعِ دَقَائِقٍ . لَنْ يَكُونَ الزَّوْاجُ قَانُونِيًّا مَا لَمْ يَكُنْ لَدَيْنَا شَاهِدٌ . » ثُمَّ اقْتَادَنِي إِلَى دَاخِلِ الْفَيْلَا ، وَهُنَاكَ صَيَّرْتُ شَاهِدًا عَلَى زَوَاجِ أَيْرِينَ أَذْلَرُ وَغُودْفَرِي نُورْتُون . »

« وَأَنْتَهَى الْأَمْرَ سَرِيعًا ، وَشَكَرَ الرَّجُلُ لِي شَهَادَتِي ، وَنَفَحْتَنِي

السَّيِّدَةُ جُنَيْهَا ، عَلَى حِينِ ابْتَسَمَ رَجُلُ الدِّينِ .

« وَعِنْدَمَا أَفَكَّرَ فِيمَا حَدَثَ أَجِدُ نَفْسِي مُنْطَلِقًا فِي الضَّحِكِ ، وَذَلِكَ يُفَسِّرُ ضَحِكِي الْآنَ . لَقَدْ رَفَضَ رَجُلُ الدِّينِ تَزْوِيجَهُمَا دُونَ شَاهِدٍ ؛ فَكَانَ شَرْلُوكُ هَوْلْمَزُ شَاهِدَهُمَا . »

قُلْتُ : « إِذَا فَهَّما الْآنَ زَوْجَانِ . لَقَدْ بَدَأَ اتَّهَمَا فِي عَجَلَةٍ مِنْ أَمْرِهِمَا . تَرَى مَا سَبَبُ ذَلِكَ ؟ »

قَالَ هَوْلْمَزُ : « مَا أَظُنُّ أَيَّرِينَ أَذْلَرُ إِلَّا خَائِفَةً مِنْ شَيْءٍ مَا . لَقَدْ جَرَتْ مُحَاوَلَتَانِ لِسَرَقَةِ الصُّورَةِ مِنْهَا ، وَأَعْتَقِدُ أَنَّهَا قَرَّرَتْ أَنْ تَتَزَوَّجَ نَوْرَتُونُ وَتُغَادِرَ إِنْجِلْتِرَا . »

سَأَلْتُهُ : « أَتَعْتَقِدُ أَنَّ الْمَلِكَ يُمْكِنُ أَنْ يُفَكِّرَ فِي ضَرْهَا ؟ »

قَالَ هَوْلْمَزُ : « لَسْتُ أَدْرِي . لَكِنَّهَا تَبْدُو خَائِفَةً مِنْهُ . »

سَأَلْتُهُ : « مَاذَا فَعَلْتَ بَعْدَ مُغَادِرَةِ الْفِيلَا ؟ »

قَالَ هَوْلْمَزُ : « لَقَدْ خِيلَ إِلَيَّ أَنَّهُمَا سَيَّغَادِرَانِ لَنْدُنَ فِي الْحَالِ ، لَكِنَّنِي دَهَشْتُ عِنْدَمَا سَمِعْتُ السَّيِّدَةَ تَقُولُ لِنَوْرَتُونِ : « سَوْفَ أَتَوَجَّهُ بِعَرَبَتِي إِلَى الْمُنْتَرَةِ فِي الْخَامِسَةِ كَالْعَادَةِ . » ثُمَّ غَادِرَا فِي عَرَبَتَيْنِ مُنْفَصِلَتَيْنِ . عَلَيَّ أَنْ أَتَحَرَّكَ الْآنَ بِسُرْعَةٍ ، يَا وَاطْسُنْ ، فَهَلْ

تُسَاعِدُنِي ؟ »

قُلْتُ : « طَبْعًا ! مَاذَا تُرِيدُنِي أَنْ أَفْعَلَ ؟ »

قَالَ هَوْلْمَزُ : « السَّاعَةُ الْآنَ الْخَامِسَةُ . يَجِبُ أَنْ نَكُونَ فِي بَرَايُونِي لَوْدَجٍ فِي غُضُونِ سَاعَتَيْنِ . إِنَّ السَّيِّدَةَ تَعُودُ مِنْ نَزْهَتِهَا فِي السَّابِعَةِ ، وَيَجِبُ أَنْ نَكُونَ هُنَاكَ لِلِقَائِهَا . »

« ثُمَّ مَاذَا ؟ »

« سَوْفَ يَحْدُثُ مَا يُدْهِشُكَ . لَكِنْ لَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ شَيْئًا مِنْ جَرَاءِ نَفْسِكَ . هَلْ هَذَا وَاضِحٌ ؟ بَعْدَ أَرْبَعٍ أَوْ خَمْسٍ دَقَائِقَ سَوْفَ تَفْتَحُ نَافِذَةُ عُرْفَةِ الْجُلُوسِ ، وَتَسْكُونُ أَنْتَ وَاقِفًا إِلَى جَانِبِ تِلْكَ النَّافِذَةِ . »

« ثُمَّ مَاذَا ؟ »

« عَلَيْكَ أَنْ تُرَاقِبَنِي جَيِّدًا . سَوْفَ تَكُونُ قَادِرًا عَلَى مُرَاقِبَتِي . أَرِيدُكَ ، عِنْدَمَا أَرْفَعُ يَدِي ، أَنْ تَرْمِي شَيْئًا فِي الْغُرْفَةِ ، ثُمَّ تَصْرُخُ : « حَرِيقٌ ! حَرِيقٌ ! »

سَأَلْتُهُ : « أ هَذَا كُلُّ مَا عَلَيَّ أَنْ أَفْعَلَهُ ؟ »

قَالَ هَوْلْمَزُ : « أَجَلٌ ، سَوْفَ تَلْقَى هَذِهِ فِي الْغُرْفَةِ . »

كَانَ الشَّيْءُ الَّذِي قَدَّمَهُ هُولُزُ إِلَى مَصْنُوعًا مِنَ الْمَعْدِنِ ، بِطُولِ
١٥ سَنَتَيْمَتْرًا تَقْرِيْبًا .

« إِنَّهَا قُنْبَلَةٌ دُخَانٍ . »

صِيحَتْ : « قُنْبَلَةٌ دُخَانٍ ! أَهِيَ خَطِرَةٌ ؟ »

قَالَ هُولُزُ : « لَا ، عَلَى الْإِطْلَاقِ . كُلُّ مَا هُنَالِكَ أَنَّهَا تُحَدِّثُ
دُخَانًا كَثِيفًا . وَعِنْدَمَا تُلْقِيْهَا وَتَصِيحُ ، اذْهَبْ إِلَى نِهَآيَةِ الشَّارِعِ
وَانْتَظِرْ قُدُومِي إِلَيْكَ . »

دَخَلَ هُولُزُ إِلَى حُجْرَةِ نَوْمِهِ ، وَعِنْدَمَا عَادَ كَانَ يَرْتَدِي مَلَابِسَ
رِجَالِ الدِّينِ .

كَانَتْ السَّاعَةُ السَّادِسَةُ وَالرُّبْعَ حِينَ غَادَرْنَا شَارِعَ بِيَكْرَ . وَوَصَلْنَا
طَرِيقَ سِرِّيْنَتَيْنِ فِي السَّابِعَةِ إِلَّا عَشَرَ دَقَآئِقَ . وَكَانَ اللَّيْلُ قَدْ بَدَأَ
يُرْخِي سُدُولَهُ فَيُخْفِي مَعَالِمَ الْأَشْيَاءِ ، وَوَقَفْنَا نَنْتَظِرُ قُرْبَ بَرَايُونِي
لُودِجَ . وَأَدْهَشَنِي أَنْ أَرَى هُنَاكَ الْكَثِيرَ مِنَ النَّاسِ . وَكَانَ بَعْضُهُمْ
يَقِفُ إِلَى جَانِبِ الْبَيْتِ . وَكَانَ ثَمَّةَ جُنْدِيَّانِ يَتَحَدَّثَانِ إِلَى فِتَاةٍ ،
وَعَدَدَ مِنَ الرِّجَالِ يَقِفُونَ عَلَى نَاصِيَةِ الشَّارِعِ .

وَفِي تَمَامِ السَّابِعَةِ ، وَصَلْتُ عَرَبَةً أُيْرِينَ أَذْلَرُ ، وَتَوَجَّهْتُ إِلَى
بَرَايُونِي لُودِجَ . وَبَيْنَمَا الْعَرَبَةُ تَتَوَقَّفُ أُنْدَفَعُ رَجُلٌ نَحْوَهَا ، وَكَانَ

مُوشِكًا عَلَى فَتْحِ بَابِهَا ، لَوْلَا أَنْ تَقَدَّمَ نَحْوَهُ جُنْدِيٌّ وَدَفَعَهُ بَعِيدًا
عَنْهَا . وَنَشِبَ بَيْنَهُمَا قِتَالٌ ، وَجَاءَ الْجُنْدِيُّ الْآخَرُ ثُمَّ الرِّجَالُ
الْآخَرُونَ . وَوَجَدَتْ أُيْرِينَ أَذْلَرُ نَفْسَهَا وَسَطَ حَشْدٍ مِنَ الرِّجَالِ
الْمُتَنَاحِرِينَ ، وَأُنْدَفَعُ هُولُزُ نَحْوَ الْحَشْدِ لِيُسَاعِدَهَا ، وَمَا إِنْ وَصَلَ إِلَيْهَا ،
حَتَّى نَدَّتْ عَنْهُ صَيْحَةً أَلَمَ فَطِيعَةً وَارْتَمَى عَلَى الْأَرْضِ وَالْدَّمُ يَنْزِفُ
مِنْ وَجْهِهِ . وَتَوَقَّفَ الشُّجَارُ ، وَجَرَى الْمُتَشَاجِرُونَ فِي الشَّارِعِ ، وَتَقَدَّمَ
الرِّجَالُ الَّذِينَ كَانُوا عَلَى النَّاصِيَةِ لِمُسَاعَدَةِ هُولُزِ .

صَاحَتْ أُيْرِينَ أَذْلَرُ : « كَيْفَ حَالُ الرَّجُلِ ؟ »

قَالَ أَحَدُهُمْ : « لَقَدْ مَاتَ ! »

قَالَ آخَرُ : « لَا ، إِنَّهُ لَمْ يَمُتْ ، وَلَكِنَّهُ يُحْتَضَرُ . »

قَالَتِ الْفِتَاةُ الَّتِي كَانَتْ تَتَحَدَّثُ إِلَى الْجُنْدِيَّيْنِ : « حَقًّا إِنَّهُ لَرَجُلٌ
شُجَاعٌ ! لَقَدْ كَادُوا يَسْرِقُونَ حَقِيْبَةَ السَّيِّدَةِ ، وَلَكِنَّهُ تَصَدَّى لَهُمْ .
يَا إِلَهِي ! إِنَّهُ يَتَنَفَّسُ . يَنْبَغِي أَلَّا يَظْلُ مُمَدَّدًا هَكَذَا فِي الطَّرِيقِ . » ثُمَّ
تَطَلَّعَتِ الْفِتَاةُ بِبَصَرِهَا إِلَى أُيْرِينَ أَذْلَرُ ، وَقَالَتْ : « أَلَا لَا يُمَكِّنُنَا أَنْ
نَدْخُلَهُ إِلَى الْبَيْتِ ؟ »

أَجَابَتْ أُيْرِينَ أَذْلَرُ : « بَلَى بِالطَّبَعِ . أَدْخِلُوهُ حُجْرَةَ الْجُلُوسِ . »

وَبِحِرْصٍ شَدِيدٍ حَمَلَ رَجُلٌ الدِّينِ الْعَجُوزُ إِلَى بَرَايُونِي لُودِجَ ، ثُمَّ

إلى عُرْفَةِ الْجُلُوسِ . وَتَوَجَّهْتُ أَنَا نَحْوَ النَّافِذَةِ ، لأرى هُولَزَ ، وَكَانَ مُمَدِّدًا فِي كُرْسِيِّ . وَتَدَكَّرْتُ أَوَامِرَهُ لِي ، فَأَخْرَجْتُ قُبْبَلَةَ الدُّخَانِ مِنْ جَيْبِي . وَاعْتَدَلْ هُولَزُ وَأَشَارَ إِلَى النَّافِذَةِ ، فَهَرَعَتِ السَّيِّدَةُ إِلَى النَّافِذَةِ وَفَتَحَتْهَا ، ثُمَّ رَفَعَ ذِرَاعَهُ فَالْقَيْتُ أَنَا بِقُبْبَلَةِ الدُّخَانِ دَاخِلَ الْعُرْفَةِ وَصَرَخْتُ : « حَرِيقَ ! »

وَفِي الْحَالِ صَاحَ الرِّجَالُ الْمُحْتَشِدُونَ : « حَرِيقَ ! » وَتَوَجَّهْتُ بَعْدَ ذَلِكَ إِلَى نِهَآيَةِ الشَّارِعِ انْتِظَارًا لِقُدُومِ هُولَزِ . وَمَا هِيَ إِلَّا عَشْرُ دَقَاقٍ حَتَّى وَصَلَ ، فَانْطَلَقْنَا فِي اتِّجَاهِ شَارِعِ بِيكِرِ .

قَالَ وَنَحْنُ فِي الطَّرِيقِ : « لَقَدْ أَحْسَنْتَ صُنْعًا ، يَا وَاطْسُنْ . لَقَدْ كَانَتْ النُّتِيجَةُ مُدْهِلَةً حَقًّا . »

« هَلْ حَصَلَتْ عَلَى الصُّورَةِ ؟ »

« عَرَفْتُ مَكَانَهَا . »

« كَيْفَ اهْتَدَيْتَ إِلَيْهَا ؟ »

« هِيَ الَّتِي دَلَّتْنِي . »

« وَضَحْ ، يَا هُولَزُ ، أَرْجُوكَ ! »

قَالَ ضَاحِكًا : « كَانَ الْأَمْرُ غَايَةً فِي الْيُسْرِ . لَقَدْ دَفَعْتُ لَهُؤَلَاءِ

النَّاسَ جَمِيعًا لِيَكُونُوا فِي عَوْنِي . »

قُلْتُ : « لَقَدْ كَانَ هَذَا ظَنِّي . »

قَالَ : « عِنْدَمَا نَشِبَ الشَّجَارُ ، انْدَفَعْتُ مُتَقَدِّمًا وَسَطَ الْمَعْمَعَةِ ثُمَّ سَقَطْتُ عَلَى الْأَرْضِ . وَكَانَ عَلَى يَدَي طِلَاءٌ أَحْمَرٌ ، فَرَفَعْتُهَا إِلَى وَجْهِهِ فَبَدَا الطِّلَاءُ الْأَحْمَرُ وَكَانَهُ دَمٌ . »

قُلْتُ : « بِالطَّبْعِ . »

أَضَافَ : « ثُمَّ حَمَلُونِي إِلَى دَاخِلِ الْبَيْتِ . وَكَانَ عَلَيْهَا أَنْ تَسْمَحَ لَهُمْ بِادْخَالِ الْبَيْتِ . وَدَاخِلَ حُجْرَةِ جُلُوسِهَا ، كُنْتُ أَعْلَمُ أَنَّ الصُّورَةَ إِمَّا أَنْ تَكُونَ فِيهَا وَإِمَّا فِي حُجْرَةِ نَوْمِهَا . وَفِي عُرْفَةِ الْجُلُوسِ أَرَاخُونِي فِي كُرْسِيِّ ، ثُمَّ أَسْرَتُ إِلَى النَّافِذَةِ فَفَتَحْتُ ، وَاتَّحْتُ لَكَ فُرْصَةً إِلْقَاءِ قُبْبَلَةِ الدُّخَانِ . »

قُلْتُ : « وَكَيْفَ أَعَانَكَ ذَلِكَ ؟ »

قَالَ هُولَزُ : « كَانَ ذَلِكَ فِي غَايَةِ الْأَهْمِيَّةِ . مَاذَا تَفْعَلُ امْرَأَةً فِي حَالِ نُشُوبِ حَرِيقٍ فِي مَنْزِلِهَا ؟ إِنَّهَا تَنْدَفِعُ لِإِنْقَازِ أَتَمَنٍ مَا لَدَيْهَا . وَمَا أَتَمَنُ شَيْءٍ لَدَى سَيِّدَتِنَا ؟ إِنَّهَا الصُّورَةُ ، قَطْعًا . خَيْلَ إِلَيْهَا أَنْ حَرِيقًا شَبَّ فِي الْمَنْزِلِ ؛ لِذَا انْدَفَعْتُ فِي الْحَالِ لِإِنْقَازِ الصُّورَةِ . وَكَانَتْ مُخَبَّأَةً وَرَاءَ لَوْحَةٍ عَلَى الْجِدَارِ فَتَوَجَّهْتُ نَحْوَهَا مُبَآشَرَةً . لَقَدْ

رَأَيْتَهَا وَهِيَ تُخْرِجُهَا . فَصَرَخَتْ أَنَّهُ لَيْسَ ثَمَّةَ حَرِيقٍ ؛ فَأَعَادَتْهَا إِلَى مَكَانِهَا ثَانِيَةً . وَنَظَرَتْ إِلَى قُبْلَةِ الدُّخَانِ وَانْدَفَعَتْ خَارِجَةً مِنَ الْغُرْفَةِ ، وَلَمْ أَرَهَا مُنْذُ تِلْكَ اللَّحْظَةِ . وَكُنْتُ مُوشِكًا عَلَى التِّقَاطِ الصُّورَةِ ، لَكِنْ حَوِذِيهَا دَخَلَ عَلَى الْغُرْفَةِ ، فَأَثَرْتُ إِرْجَاءَ الْعَمَلِ إِلَى وَقْتٍ يَكُونُ أَكْثَرَ أَمَانًا .

قُلْتُ مُتَسَائِلًا : « وَمَاذَا بَعْدُ ؟ »

قَالَ هُولْمَز : « سَوْفَ نَزُورُ السَّيِّدَةَ غَدًا ، وَسَأَطْلُبُ إِلَى الْمَلِكِ أَنْ يَأْتِيَ مَعَنَا . وَسَوْفَ نَدْخُلُ إِلَى حُجْرَةِ الْجُلُوسِ لِنَنْتَظِرَهَا ، لَكِنْ عِنْدَمَا تَأْتِي لَنْ نَكُونَ مُوجُودِينَ . سَيَتِمَكَّنُ الْمَلِكُ مِنَ الْاسْتِيلَاءِ عَلَى الصُّورَةِ بِنَفْسِهِ . »

قُلْتُ : « مَتَى سَتَذْهَبُ ؟ »

أَجَابَ هُولْمَز : « فِي الثَّامِنَةِ صَبَاحًا حَيْثُ سَتَكُونُ فِي فِرَاشِهَا ، وَسَيَكُونُ مِنَ الْيَسِيرِ أَخْذُ الصُّورَةِ . وَالْآنَ لَا بُدَّ لِي مِنْ إِرْسَالِ رِسَالَةٍ عَاجِلَةٍ إِلَى الْمَلِكِ . »

كُنَّا قَدْ وَصَلْنَا إِلَى شَارِعِ بِيكِر ، وَوَقَفْنَا أَمَامَ مَنْزِلِ هُولْمَز ، عِنْدَمَا حَيَّانَا أَحَدُ الْمَارَّةِ قَائِلًا : « طَابَتْ لَيْلَتُكَ ، يَا سَيِّدُ شِرْلُوكِ هُولْمَز . » وَكَانَ الشَّارِعُ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ مُزْدَحِمًا بِالنَّاسِ ، وَبِذَا الشَّخْصُ الَّذِي

حَيَّانَا شَابًا فِي مُقْتَبِلِ الْعُمُرِ ، وَقَدْ كَانَ مُسْرِعًا فِي طَرِيقِهِ .

قَالَ هُولْمَز : « لَقَدْ سَمِعْتُ ذَلِكَ الصَّوْتَ مِنْ قَبْلُ ، وَأَنَا أَتَسَاءَلُ الْآنَ مَنْ عَسَاهُ يَكُونُ ؟ »

قَضَيْتُ تِلْكَ اللَّيْلَةَ مَعَ هُولْمَز . وَفِي الصَّبَاحِ كُنَّا نَتَنَاوَلُ إِفْطَارَنَا حِينَمَا انْدَفَعَ مَلِكُ بُوهِيمِيَا مُقْتَحِمًا الْغُرْفَةَ وَهُوَ يَصِيحُ : « هَلْ حَصَلَتْ عَلَى الصُّورَةِ حَقًّا ؟ »

قَالَ هُولْمَز : « لَيْسَ بَعْدُ . »

قَالَ الْمَلِكُ : « وَلَكِنَّكَ وَعَدْتَ بِأَنْ تَحْصُلَ عَلَيْهَا . »

أَجَابَ هُولْمَز : « إِنِّي أَمَلُ ذَلِكَ . »

قَالَ الْمَلِكُ : « هَيَّا بِنَا إِذَا . عَرَيْتِي فِي الْإِنْتِظَارِ . وَمَا هِيَ إِلَّا دَقَائِقُ حَتَّى كُنَّا فِي طَرِيقِنَا إِلَى بَرَايُونِي لُودْج . »

قَالَ هُولْمَز : « لَقَدْ تَزَوَّجْتَ أَيْرِينَ أَذْلَر . »

سَأَلَ الْمَلِكُ دَهْشًا : « تَزَوَّجْتَ ! مَتَى ؟ »

أَجَابَ هُولْمَز : « أَمْسَ . »

سَأَلَ الْمَلِكُ : « وَلَكِنْ مِنَ الزَّوْجِ ؟ »

أَجَابَ هُولْمَز : « مُحَامٍ يُدْعَى نَوْرَتُون . »



قال الملك : « لَكِنَّهَا لَا تُحِبُّهُ ! »

قال هولمز : « أَمَلُّ أَنْ تُحِبَّهُ . »

قال الملك : « وَلِمَ ؟ »

قال هولمز : « لِأَنَّ زَوَاجَكَ لَنْ يَكُونَ مُهْدَدًا ؛ فَحُبُّهَا لِنُورْتُونِ
يَعْنِي أَنَّهَا لَا تُحِبُّكَ ، وَإِذَا كَانَتْ لَا تُحِبُّكَ فَهَذَا يَعْنِي بِدَوْرِهِ أَنَّهَا لَنْ
تُحَاوِلَ مَنَعَ زَوَاجِكَ . »

قال الملك : « هَذَا صَحِيحٌ . »

وَأَنْفَتَحَ بَابُ بَرَايُونِي لُودَجْ ، وَوَقَفَتْ سَيِّدَةُ عَجُوزٍ عَلَى الدَّرَجِ ،
وَسَأَلَتْ : « السَّيِّدُ سِرْلُوكْ هُولْمَز ؟ »

قال صاحبي : « نَعَمْ ، إِنَّنِي هُولْمَز . »

قَالَتِ الْعَجُوزُ : « لَقَدْ أَتَيْتَنِي السَّيِّدَةُ نُورْتُونِ بِأَنَّكَ سَوْفَ تَأْتِي
لِزِيَارَتِهَا ، وَلَكِنَّهَا رَحَلَتْ هَذَا الصَّبَاحَ مَعَ زَوْجِهَا إِلَى فَرَنْسَا . »

صاح هولمز : « مَاذَا ؟ هَلْ غَادَرَتْ الْبِلَادَ ؟ »

قَالَتِ السَّيِّدَةُ بِهْدُوءٍ : « وَلَكِنْ تَعُودُ . »

صاح الملك : « وَالصُّورَةُ ؟ هَلْ أَخَذَتْهَا ؟ »

قال هولمز : « سَوْفَ نَرَى . » وَأَنْدَفَعَ مَتَخَطِيًا الْمَرْأَةَ الْعَجُوزَ إِلَى

حُجْرَةِ الْجُلُوسِ ، وَتَبِعَهُ الْمَلِكُ وَتَبِعَتْهُ أَنَا أَيْضًا . وَتَوَجَّهَ هُولْمَزُ إِلَى لَوْحَةٍ قُرْبَ الْبَابِ وَأَدَارَهَا . كَانَتْ عَلَى ظَهْرِهَا صُورَةٌ وَرِسَالَةٌ مُشَبَّهَتَيْنِ . كَانَتْ الصُّورَةُ لِأَيْرِينَ أَذْكَرَ فِي رِدَاءِ الْمَسَاءِ . وَكَانَتْ عَلَى الرِّسَالَةِ هَذِهِ الْكَلِمَاتُ « إِلَى السَّيِّدِ شِرْلُوكِ هُولْمَزُ » . وَفَضَّ صَاحِبِي الرِّسَالَةَ وَقَرَأْنَا مَعًا :

« عَزِيزِي السَّيِّدَ هُولْمَزُ ،

« كُنْتُ غَايَةً فِي الذِّكَايِ ؛ إِذْ اكْتَشَفْتُ مَكَانَ الصُّورَةِ . لَمْ أَذَرِ إِلَّا بَعْدَ أَنْ رَأَيْتُ قُبْلَةَ الدُّخَانِ . أَتْبَانِي أَحَدُهُمْ بِأَنَّ الْمَلِكَ سَوْفَ يَطْلُبُ مَشُورَتَكَ . وَقَدْ تَفَضَّلُوا بِإِعْطَائِي عُثْوَانِكَ . لَكِنِّي لَمْ أَعْلَمْ أَنَّ رَجُلَ الدِّينِ الْعَجُوزَ لَمْ يَكُنْ سِوَى أَنتَ ، يَا سَيِّدَ هُولْمَزُ . وَعِنْدَمَا غَادَرْتُ غُرْفَةَ الْجُلُوسِ أَرْسَلْتُ الْحُوذِيَّ لِمُرَاقَبَتِكَ ، ثُمَّ تَكَرَّرْتُ فِي زِيَّ رَجُلٍ وَتَبِعْتُكَ إِلَى شَارِعِ بِيكِر . كَانَ عَلَيَّ أَنْ أَتَيَّقَنَ مِنْ حَقِيقَتِكَ . لَقَدْ كُنْتُ أَنَا ذَلِكَ الشَّابُّ الَّذِي أَلْقَى عَلَيْكَ بِتَحِيَّةِ الْمَسَاءِ وَتَوَجَّهْتُ بَعْدَهَا لِلِقَاءِ زَوْجِي .

« وَقَرَّرْنَا أَنْ نَغَادِرَ إِنْجِلْتِرَا عَلَى الْفُورِ ، فَخَنُ لَا نُرِيدُ أَنْ نَدْخُلَ فِي نِزَاعٍ مَعَكَ ، يَا سَيِّدَ هُولْمَزُ . فَلَوْ فَعَلْنَا فَخَنُ نَعْلَمُ أَنَّكَ لَا بُدَّ مِنْتَصِيرِ عَلَيْنَا فِي النَّهَايَةِ . لَيْسَ بِالْمَلِكِ حَاجَةٌ إِلَى الْخَوْفِ بِشَأْنِ الصُّورَةِ ؛ فَلَنْ أَفْعَلَ شَيْئًا يَمْنَعُ زَوَاجَهُ . إِنِّي الْآنَ أَحِبُّ رَجُلًا أَفْضَلَ مِنْهُ . لَقَدْ

كَانَ الْمَلِكُ قَاسِيًا مَعِي . إِنِّي خَائِفَةٌ مِنْهُ ؛ لِذَا سَاحْتَفِظُ بِالصُّورَةِ ؛ لِأَنَّهُ لَنْ يَجْرُؤَ عَلَى إِيْذَانِي مَا دَامَتْ هِيَ لَدَيَّ . إِنِّي أَتْرَكُ لَهُ صُورَةَ أُخْرَى لَعَلَّهُ يَرْغَبُ فِي الْإِحْتِفَاطِ بِهَا . أَمَّا أَنَا فَسَوْفَ أَظَلُّ أَبْهَاطُهَا الْعَزِيزُ شِرْلُوكُ هُولْمَزُ ، مُخْلِصَةً لَكَ .

« أَيْرِينَ أَذْكَرُ »

صَاحَ مَلِكُ بُوهِمِيَا : « يَا لَهَا مِنْ امْرَأَةٍ ! يَا لَهَا مِنْ امْرَأَةٍ ! لَوْ أَنِّي تَزَوَّجْتُهَا لَكَانَتْ مَلِكَةً صَالِحَةً . لَكِنَّ الْفَارِقَ بَيْنَنَا كَبِيرٌ .

قَالَ هُولْمَزُ بِرُودٍ : « أَجَلُ يَبْدُو أَنَّ الْفَارِقَ بَيْنَكُمَا كَبِيرٌ جِدًّا ، وَيُؤَسِّفُنِي أَنَّنَا لَمْ نَسْتَطِعِ الْحُصُولَ عَلَى الصُّورَةِ .

صَاحَ الْمَلِكُ : « عَزِيزِي السَّيِّدَ هُولْمَزُ ، لَمْ يَعْذُ ذَلِكَ مُهِمَا الْآنَ . لَقَدْ وَعَدْتُ بِذَلِكَ ، وَهِيَ تَفِي بِوَعْدِهَا دَائِمًا . إِنَّ زَوَاجِي بِالْأَمِيرَةِ فِي أَمَانٍ .

قَالَ هُولْمَزُ : « يَسِّرْنِي أَنْ أَسْمَعَكَ ، يَا صَاحِبَ الْجَلَالَةِ ، تَقُولُ هَذَا الْكَلَامَ .

قَالَ الْمَلِكُ : « كَيْفَ يُمْكِنُنِي أَنْ أَشْكُرَكَ ، يَا سَيِّدَ هُولْمَزُ ؟ هَلْ تَأْخُذُ هَذَا الْخَاتَمَ ؟ إِنَّهُ ثَمِينٌ جِدًّا .

قَالَ هُولْمَزُ : « إِنَّ لَدَيْكَ ، يَا صَاحِبَ الْجَلَالَةِ ، شَيْئًا أَثْمَنَ

بِالنِّسْبَةِ لِي مِنَ الْخَاتَمِ .

قَالَ الْمَلِكُ : « اذْكُرْهُ مِنْ فَضْلِكَ . »

وَرَفَعَ هُولْمَزُ صُورَةَ أُيْرِينَ أَذْلَرَ فِي رِداءِ الْمَسَاءِ ، وَقَالَ : « هَذِهِ
الصُّورَةُ . »

بَدَأَ الْمَلِكُ دَهْشًا ، وَصَاحَ قَائِلًا : « صُورَةُ أُيْرِينَ ! تَسْتَطِيعُ اخْتِذَافَهَا
بِالتَّأَكِيدِ ؛ إِنْ كُنْتَ تَرْغِبُهَا . »

قَالَ هُولْمَزُ : « أَشْكُرُكَ ، يَا صَاحِبَ الْجَلَالَةِ . أُعْتَقِدُ الْآنَ أَنَّهُ لَمْ
يَعُدْ لَدَيْنَا مَا نَفْعَلُهُ . اسْتَطِيعُ الْآنَ أَنْ أَوْدِعَكَ مَتَمْنِيًا لَكَ صَبَاحًا
سَعِيدًا . » وَاسْتَدَارَ هُولْمَزُ ، وَلَعَلَّهُ لَمْ يَرِ يَدَ الْمَلِكِ مَمْدُودَةً لِمُصَافَحَتِهِ ،
وَعُدَّتْ أَنَا مَعَ هُولْمَزِ إِلَى شَارِعِ بِيكِرِ .

وَهَكَذَا نَجَا مَلِكُ بُوهِيمِيَا مِنْ قَضِيحَةِ أُوشَكْتِ أَنْ تَمْسَهُ . وَهَكَذَا
اسْتَطَاعَتِ امْرَأَةُ أَنْ تَهْزِمَ شِرْلُوكَ هُولْمَزِ .

سِرُّ وادي بوزكوم

ذَاتَ صَبَاحٍ كُنْتُ أَتَنَاوَلُ طَعَامَ الْإِفْطَارِ مَعَ زَوْجَتِي حِينَ دُقَّ
جَرَسُ الْبَابِ ، وَتَلَقَّيْتُ بَرْقِيَّةً مِنْ شِرْلُوكِ هُولْمَزِ يَقُولُ فِيهَا :

« هَلْ أَنْتَ غَيْرُ مَشْغُولٍ مُدَّةَ يَوْمَيْنِ ؟ لَقَدْ تَلَقَّيْتُ لِتَوَيِّ رِسَالَةً مِنْ
غَرْبِ إِنْجِلْتِرَا . سَأَبْدَأُ الْعَمَلَ فِي قَضِيَّةِ وَادِي بُوزْ كُومِ ، فَهَلْ لَكَ أَنْ
تَأْتِيَ مَعِيَ ؟ سَيُغَادِرُ الْقِطَارُ مَحْطَةَ پَادِينْغْتُونِ فِي الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ
وَالرُّبْعِ . »

سَأَلْتَنِي زَوْجَتِي : « هَلْ سَتَذْهَبُ ، يَا عَزِيزِي ؟ »

« لَا أَدْرِي . إِنِّي كَمَا تَرَيْنِ مَشْغُولٌ تَمَامًا فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ . »

« سَيَقُومُ الدُّكْتُورُ أَنْسْتِرُودَرُ بِعَمَلِكَ . إِنَّكَ تَبْدُو مُرْهَقًا ، وَبَعْضُ
التَّرْوِيحِ سَوْفَ يُفِيدُكَ . »

« سَوْفَ أَذْهَبُ ، وَعَلَيَّ أَنْ أَحْزِمَ أُمْتِعَتِي فِي الْحَالِ ؛ فَالْقِطَارُ

سَيُغَادِرُ الْمَحْطَّةَ خِلَالَ نِصْفِ السَّاعَةِ .»

بَعْدَ عَشْرِينَ دَقِيقَةً ، وَصَلْتُ بِادِينْغْتون . وَكَانَ هُولْزُ فِي
اِنْتِظَارِي ، فَبَادَرَنِي قَائِلًا : « يَسُرُّنِي أَنَّكَ اسْتَطَعْتَ الْمَجِيءَ يَا واطْسُنْ .
إِنِّي سَاحْتَاجُ إِلَى مُسَاعَدَتِكَ .»

وَصَعِدْنَا الْقِطَارَ . وَكَانَ هُولْزُ قَدْ أَحْضَرَ مَعَهُ بَعْضَ الصُّحُفِ ،
فَشَرَعَ فِي قِرَاءَتِهَا وَتَدْوِينِ بَعْضِ الْمُلَاحَظَاتِ ثُمَّ قَالَ فَجَاءَةً : « هَلْ
طَالَعْتَ شَيْئًا عَنْ قَضِيَّةِ وادي بوزكوم ، يَا واطْسُنْ ؟ »

« لا . كُنْتُ أَوْشِكُ أَنْ أَقْرَأَ عَنْهَا حِينَ وَصَلْتُ بِرَقِيَّتِكَ .»

« صُحُفٌ لَنَدْنِ مَلَأَى بِالْأَخْبَارِ عَنْ هَذِهِ الْقَضِيَّةِ . لَقَدْ فَرَعْتُ
لِتَوَيِّ مِنْ قِرَاءَتِهَا جَمِيعًا . إِنَّهَا وَاحِدَةٌ مِنْ تِلْكَ الْقَضَايَا الَّتِي فِي
ظَاهِرِهَا يَسِيرَةٌ ، وَهِيَ فِي الْحَقِيقَةِ فِي غَايَةِ التَّعْقِيدِ .»

قُلْتُ : « أَوْضَحْ مِنْ فَضْلِكَ ، يَا هُولْزُ ، كَيْفَ يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَ
قَضِيَّةَ يَسِيرَةٍ وَصَعْبَةً فِي آنٍ وَاحِدٍ ؟ »

« تَرَى الشُّرْطَةَ أَنَّ هَذِهِ الْقَضِيَّةَ يَسِيرَةٌ . قُتِلَ رَجُلٌ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ
قُتِلَ بِيَدِ ابْنِهِ .»

« وَهَلْ قَتَلَهُ ابْنُهُ فِعْلًا ؟ »

« لا أَدْرِي . مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ نَحْنُ ذَاهِبُونَ الْآنَ إِلَى وادي
بوزكوم . سَوْفَ أَجِدُ الْجَوَابَ هُنَاكَ . إِنَّهَا مَنَاطِقَةٌ رَيْفِيَّةٌ ، بِهَا بَعْضُ
الْقُرَى وَالْمَزَارِعِ . وَأَكْثَرُ الْمَزَارِعِ اتِّسَاعًا مِلْكُ لِرَجُلٍ يُدْعَى جُون
تِيرَنرُ . إِنَّهُ رَجُلٌ غَنِيٌّ ، وَقَدْ جَمَعَ ثَرْوَتَهُ فِي أَسْتْرَالِيَا ، وَعَادَ إِلَى
إِنْجِلْتِرَا مُنْذُ بَضْعِ سِنِينَ .»

« وَكَانَ لِلْسَيِّدِ تِيرَنرُ صَدِيقٌ يُدْعَى تشارلزُ مَكارْثِي ، تَعَرَّفَ إِلَيْهِ
فِي أَسْتْرَالِيَا . وَعَاشَ السَيِّدُ مَكارْثِي فِي إِحْدَى مَزَارِعِ السَيِّدِ تِيرَنرُ .
وَكَانَ مَا يَمْلِكُهُ مِنَ الْمَالِ أَقَلُّ مِمَّا يَمْلِكُهُ السَيِّدُ تِيرَنرُ ، لَكِنْ
الرَّجُلَيْنِ ، كَمَا بَدَأَ ، كَانَا صَدِيقَيْنِ حَمِيمَيْنِ ، وَكَثِيرًا مَا شُوهِدَا
مَعًا .»

« وَكَانَ لِمَكارْثِي ابْنٌ فِي الثَّامِنَةِ عَشْرَةِ ، وَكَانَ لِتِيرَنرُ ابْنَةٌ فِي
السَّنِ ذَاتِهَا ، لَكِنَّهُمَا كَانَا أَرْمَلَيْنِ .»

« وَيَبْدُو أَنَّ الْأُسْرَتَيْنِ كَانَتَا تَعِيشَانِ عِيشَةً هَادِئَةً تَمَامًا . وَعَاشَ تِيرَنرُ
فِي بَيْتٍ فَسِيحٍ ، وَكَانَتْ تَعْمَلُ عِنْدَهُ أَرْبَعُ نِسَاءٍ وَرَجُلَانِ عَلَى حِينٍ
كَانَ بَيْتُ مَكارْثِي أَقَلَّ اتِّسَاعًا وَأَنَاقَةً ، وَلَمْ تَكُنْ تَعْمَلُ عِنْدَهُ إِلَّا
خَادِمَةً وَاحِدَةً . وَهَذَا كُلُّ مَا أَعْرِفُهُ عَنِ الْأُسْرَتَيْنِ ، وَسَوْفَ أَخْبِرُكَ
الآنَ عَنِ الْقَضِيَّةِ :

« يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ الْمَاضِي ذَهَبَ السَيِّدُ مَكارْثِي إِلَى الْقَرْيَةِ ، ثُمَّ عَادَ

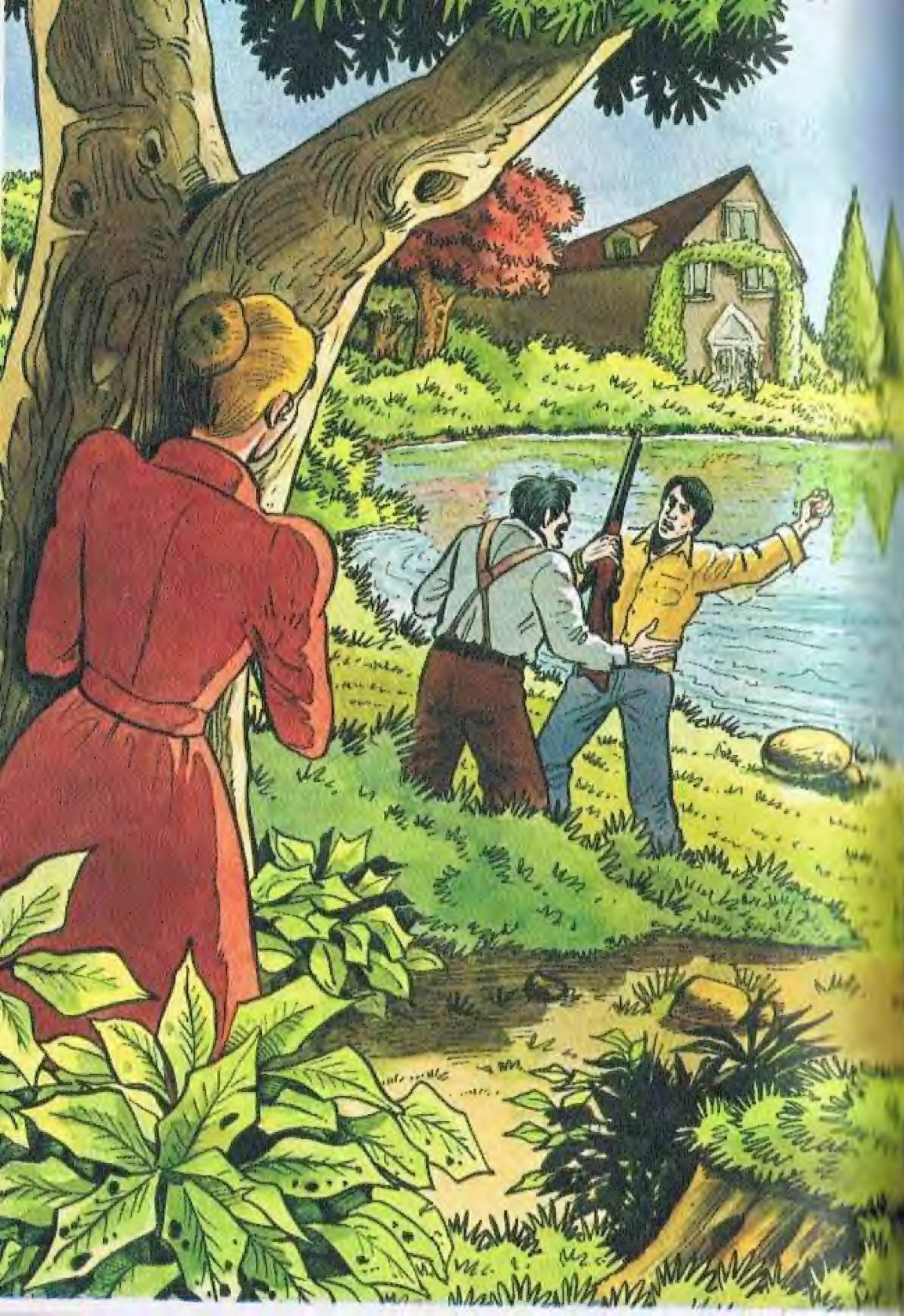
في السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ ، وَرَغِبَ فِي وَجَبَةِ طَعَامٍ ، فَأَبْطَأَتِ الْخَادِمَةُ فِي
إِعْدَادِهَا ، فَطَلَّبَ إِلَيْهَا الْإِسْرَاعَ فِي إِعْدَادِهَا ؛ لِأَنَّهُ عَلَى مَوْعِدٍ مُهِمٍّ
فِي السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ . وَغَادَرَ الْمَنْزِلَ قَبْلَ الثَّالِثَةِ بِقَلِيلٍ .

« وَكَانَ قَدْ أَخْبَرَ الْخَادِمَةَ أَنَّهُ ذَاهِبٌ إِلَى بَحِيرَةٍ بَوَزْكَومَ ، لَكِنَّ
الرَّجُلَ لَمْ يَعُدْ قَطُّ .

« وَتَبَعْدُ بَحِيرَةُ بَوَزْكَومَ مَسِيرَةَ عَشْرِ دَقَائِقَ عَنْ مَنْزِلِ السَّيِّدِ
مَكَارْثِي ، وَقَدْ رَأَى اثْنَانِ ، أَحَدُهُمَا امْرَأَةً عَجُوزَ ، وَهُوَ يَتَجَهَّ نَحْوَ
الْبَحِيرَةِ ، وَكَانَ الْآخَرُ رَجُلًا يُدْعَى وَلِيمَ كِرَاوْدَرِ ، وَيَعْمَلُ عِنْدَ
السَّيِّدِ تِرْنَرِ . وَقَدْ أَكَّدَ الرَّجُلُ وَالْمَرْأَةُ كِلَاهُمَا أَنَّهُمَا شَاهَدَا السَّيِّدَ
مَكَارْثِي بِمُقَرَّدِهِ .

« وَشَاهَدَ السَّيِّدُ كِرَاوْدَرِ أَيْضًا ابْنَ السَّيِّدِ مَكَارْثِي ، وَكَانَ يَتَّبِعُ
أَبَاهُ مُتَابِعًا بُنْدَقِيَّةً . فِي تِلْكَ الْأَمْسِيَةِ سَمِعَ كِرَاوْدَرِ أَنَّ السَّيِّدَ
مَكَارْثِي قَدْ قُتِلَ .

« كَذَلِكَ شَاهَدَتْ قَتَاةٌ فِي الرَّابِعَةِ عَشْرَةَ مِنْ عُمْرِهَا تُدْعَى
بِشْنَسْ مَوْرَانِ وَتَقْطُنُ قُرْبَ الْبَحِيرَةِ ، السَّيِّدَ مَكَارْثِي وَابْنَهُ أَيْضًا .
وَكَانَ ثَمَّةَ صَرْخَةٍ قُرْبَ الْبَحِيرَةِ . وَكَانَتْ بِشْنَسْ مَوْرَانِ تَقُومُ بِقَطْفِ
بَعْضِ الْأَزْهَارِ مِنْهَا . وَعِنْدَمَا وَصَلَتْ إِلَى الْبَحِيرَةِ رَأَتْ السَّيِّدَ



ماكارثي وابنه، وكانا يتشاجران ، وسمعت الوالد وهو يصرخ في وجه ابنه ورأت الابن وهو يرفع يده في الهواء ؛ فخیل إليها أنه سيضرب أباه . وشعرت بالخوف ، فهرعت إلى بيتها ، وأخبرت والديها بما رأت .

« وصل ماكارثي الابن بعد ذلك في التو إلى منزل الفتاة ، وقال إن أباه قد قتل ، وقد وجدته ملقى بالقرب من البحيرة . ولم تكن بندقية الصبي وقبعته معه ، وكان ثمة بقع دم على قميصه .

« ذهب السيد موران والد الفتاة مع الفتى إلى البحيرة وكانت جثة السيد ماكارثي راقدة هناك على العشب . وكان واضحاً أن الرجل قد ضرب على رأسه ، وكانت بندقية الفتى وقبعته قرب الجثة . وتوجهت الشرطة بعد ذلك إلى منزل ماكارثي الابن ، وألقت القبض عليه بتهمة قتل والده .

سألت : « وهل تظن ذلك أنت أيضاً ، يا هولمز ؟ »

« لست متأكداً ، لكن ذلك ممكن . إن الوقائع جميعاً تشير بإصبع الاتهام إلى الفتى ماكارثي . لكن ثمة من لا يرى هذا الرأي ؛ فها هي ابنة السيد تيرنر تبرق إلي تريدني أن أساعد الفتى .

قلت : « سيكون الأمر صعباً ، يا هولمز . إن الوقائع جميعاً ضد الفتى . ماذا قال لرجال الشرطة ؟ »

« وصلت الشرطة إلى مكان الحادث بعد ساعتين من مقتل السيد ماكارثي . وكان ابنه قد انصرف إلى البيت ، فتوجهوا إلى بيته وعندما طلبوا إليه أن يصحبهم إلى قسم الشرطة ، رد بأنه غير دهش من هذا الطلب .

« أ لأنه قتل والده حقاً ؟ »

قال هولمز : « لا ، لقد أنكر وقتها أنه قتل والده .

« هل كان كاذباً ؟ »

« لا ، أظن أنه كان صادقاً . لقد علم أن الوقائع كانت جميعاً ضده ؛ لذا لم يدهش عندما جاءت الشرطة تستدعيه .

« ما قصة الفتى ؟ »

« إنها هنا في هذه الصحيفة .

أخذت الصحيفة وقرأت التقرير التالي :

« قال السيد جيمس ماكارثي ابن القتل :

« كنت في بريستول لثلاثة أيام ، وقد عدت إلى منزلي بعد ظهر

الاثنين الماضي . لم يكن أبي في البيت . كانت خادمتنا موجودة ، فسألتها عنه ، فقالت لقد غادر البيت منذ قليل .

« أخذت بُدقيتي وقررت أن أقوم بنزهة على قدمي ، فأنا أضطحب بُدقيتي معي أينما ذهبت ؛ لأن الرماية هي رياضتي المفضلة .

« وبينما أسير باتجاه بحيرة بوزكوم ، مررت بمنزل وليم كراودر وقد رأيته ؛ فشهد لرجال الشرطة بأنني كنتُ أتبع والدي ، ولم يكن ذلك صحيحاً ؛ لأنني لم أكن بعيداً عن البحيرة عندما سمعتُ صيحة : كوي ! وكانت تلك هي الطريقة التي اعتاد أبي مناداتي بها ؛ فهرعتُ باتجاه البحيرة . وكان والدي هناك وقد عقدت الدهشة لسانه عندما رأيته ، ثم سألني عن سبب حضوري . بعد ذلك حدث أن تشاجرنا . كان أبي جداً غاضباً ؛ لذا تركته ومضيتُ في طريقي إلى البيت .

« لم أكن قد قطعْتُ سوى مسافة قصيرة عندما سمعتُ صيحةً فظيعةً ، فعددتُ راجعاً إلى البحيرة . كان أبي ملقى على الأرض ، وقد أصابته ضربة على رأسه . وكان يحضر ، فألقيت بُدقيتي وأخذته بين ذراعي لكنني لفظتُ أنفاسه الأخيرة .

« توجهتُ بعد ذلك إلى منزل السيد موران وطلبتُ إليه

مساعدتي . ولم أر أحداً قريباً والدي ، ولا أعرف من قتله .

وأضاف هولمز قائلاً : « ثم استجوب المفتش ليستريد من سكوتلاند يارد الفتى ، فدار بينهما الحوار التالي :

« ليستريد : « هل قال أبوك أي شيء قبل وفاته ؟ »

« ماكارثي : « تمتم بكلمات قليلة غير واضحة . سمعتُ منها كلمة ' رات ' فقط . »

« ليستريد : « لم قال ذلك ؟ »

« ماكارثي : « لا أدري . »

« ليستريد : « لم كنت تشاجر مع والدك ؟ »

« ماكارثي : « لا أستطيع الإجابة عن ذلك السؤال . »

« ليستريد : « هل ترفض الإجابة ؟ إن ذلك ليس في

صالحك . »

« ماكارثي : « رغم ذلك فأنا أرفض . »

« ليستريد : « والآن هل كانت صيحة : كوي ' الإشارة

المعتادة بينك وبين أهلك ؟ »

« ماكارثي : « أجل ! »

« لِيَسْتَرِيدَ : » لَكِنَّهُ كَانَ يَظُنُّ أَنَّكَ فِي بَرِيَسْتُول ؛ فَلِمَ أَصْدَرَ
الإشارة ؟ »

« مَآكَارْثِي : » « لَسْتُ أَدْرِي . »

« لِسْتَرَادَ : » وَجَدْتَ أَبَاكَ مُلْقَى عَلَى الْأَرْضِ قُرْبَ الْبُحِيرَةِ ،
فَهَلْ رَأَيْتَ أَيَّ شَيْءٍ آخَرَ ؟ »

« مَآكَارْثِي : » « أَظُنُّ أَنَّنِي رَأَيْتُ شَيْئًا . كَانَ رَمَادِي اللَّوْنِ . لَعَلَّهُ
كَانَ مِعْطُفًا . بَحَثْتُ عَنْهُ وَأَنَا أَغَادِرُ الْمَكَانَ ، لَكِنَّهُ كَانَ قَدْ
اخْتَفَى . »

« لِيَسْتَرِيدَ : » « هَلْ اخْتَفَى قَبْلَ ذَهَابِكَ فِي طَلَبِ النُّجْدَةِ ؟ »

« مَآكَارْثِي : » « أَجَلٌ . »

« لِيَسْتَرِيدَ : » « كَمْ كَانَ يَبْعُدُ عَنِ الْجُثَّةِ ؟ »

« مَآكَارْثِي : » « عَشْرَةَ أَمْثَارٍ تَقْرِيْبًا . »

« لِيَسْتَرِيدَ : » « وَعَنْ طَرَفِ الْغَابَةِ ؟ »

« مَآكَارْثِي : » « الْمَسَافَةُ ذَاتَهَا تَقْرِيْبًا . »

« لِيَسْتَرِيدَ : » « كُنْتُ قَرِيْبًا تَمَامًا وَرَغْمَ ذَلِكَ اخْتَفَى ؟ »

« مَآكَارْثِي : » « أَجَلٌ . كَانَ خَلْفِي . »

كَانَتْ تِلْكَ قِصَّةُ مَآكَارْثِي الْإِنْسَانِ .

* * *

وَصَلْنَا إِلَى بَلَدَةِ رُوس فِي وَادِي بُوَزْكَوم ، وَكَانَ الْمَفْتَشُّ لِيَسْتَرِيدَ
فِي انْتِظَارِنَا ؛ فَقَدْ كَانَ عَلَى عِلْمٍ بِقُدُومِنَا بَعْدَ أَنْ أَتَرَاقَ إِلَيْهِ هَوْلُز .
وَرَكِبْنَا عَرَبَةً إِلَى قُنْدُقِ رُوس ، حَيْثُ حَجَزَ لَنَا لِيَسْتَرِيدَ عُزْفَتَيْنِ .

وَذَهَبْنَا إِلَى عُزْفِنَا ثُمَّ طَلَبْنَا بَعْضَ الشَّيْءِ .

قَالَ لِيَسْتَرِيدَ : « لَقَدْ أَمَرْتُ لَكُمْ بِعَرَبَةٍ ، فَتَسْتَطِيعُونَ الذَّهَابَ إِلَى
الْبُحِيرَةِ قَبْلَ حُلُولِ الظَّلَامِ . »

قَالَ هَوْلُز : « شُكْرًا لَكَ يَا لِيَسْتَرِيدَ ، لَكِنِّي لَنْ أَخْرَجَ اللَّيْلَةَ . »

ضَحِكَ لِيَسْتَرِيدَ ، وَقَالَ : « أَجَلٌ ، فَلَوْ فَعَلْتَ لَكَانَ ذَلِكَ مَضِيْعَةً
لِلْوَقْتِ . لَقَدْ قَتَلَ الْفَتَى مَآكَارْثِي وَالِدَهُ ، فَلَا أَدْرِي لِمَ أُرْسِلَتْ
الْآنِسَةُ تِيرَنْزِرَ فِي طَلَبِكَ ؟ إِنَّكَ لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تُضَيِّفَ شَيْئًا ، وَعَلَيْكَ
أَنْ تُخَيِّرَهَا بِذَلِكَ . هَا هِيَ ذِي . لَقَدْ تَوَقَّفَتْ عَرَبَتُهَا لِتَوْهَا لَدَى
الْبَابِ . »

انْفَتَحَ الْبَابُ وَدَلَفَتْ سَيِّدَةٌ حَسَنَاءُ . كَانَتْ عَيْنَاهَا تَبْرَقَانِ .
وَكَانَتْ بَادِيَةَ الْاضْطِرَابِ وَالْإِنْفِعَالِ .

صَاحَتْ : « رَبَّاهُ ! سَيِّدُ شِرْلُوكِ هَوْلُز ؟ يَسْرُنِي أَنَّكَ اسْتَطَعْتَ

المجيء . إن جيمس ما كارثي لم يقتل أباه . لقد عرفت جيمس
منذ كنا طفلين وأعرف أخطاءه أكثر من أي إنسان آخر . لكنه
شاب لطيف وعلى خلق ، ولا يسبب أذى لأي إنسان .

قال هولمز : « سوف أحاول مساعدته . »

« لقد سمعت الحكاية ، يا سيد هولمز ؛ فهل تعتقد أن جيمس
قتل والده ؟ »

قال هولمز : « لا أعتقد ذلك . »

صاحت الأنسة تيرنر : « ما قولك الآن أيها المفتش ليستريد ،
بعد أن سمعت السيد هولمز ؟ »

رد ليستريد : « أنا لا أتفق مع السيد هولمز . »

قالت الأنسة تيرنر : « لكنه على حق . إن جيمس لم يقتل
والده . إنه لم يقسّر سبب الشجار مع أبيه ، لكنني أعرف لماذا
تساجرا ؛ لقد أراد السيد ماكارثي أن يزوجه بي ، لكن جيمس لم
يكن يحبني كزوجة ، بل يحبني كما يحب الأخ أخته ؛ لذا لم
يكن يرغب في الزواج بي . وكثيراً ما تساجر جيمس والده من
جاء ذلك . »

سأل هولمز : « هل كان أبوك يرغب في تزويجك جيمس ؟ »

قالت الأنسة تيرنر : « لا ، كان ضد الفكرة . »

« شكراً لك ، يا آنسة تيرنر . لقد كانت لأقوالك أهمية قصوى .
أود رؤية أبيك . هل أستطيع القدوم إلى منزلكم غداً ؟ »

« يوسفني ألا يستطيع مقابلتك بسبب مرضه ، فلن يسمح
الطبيب بالزيارات . »

سأل هولمز : « منذ متى أبوك مريض ؟ »

« منذ أعوام عديدة . لكن هذا الحادث المؤسف جعله أكثر
سوءاً . »

قال هولمز : « أدرك ما تقولين . أخبريني ، يا آنسة تيرنر ، أين
التقى أبوك والسيد ماكارثي لأول مرة ؟ »

« في أستراليا ، عند المناجم . »

« أجل ، عند مناجم الذهب . جمع أبوك ثروته منها . شكراً
لك ، يا آنسة تيرنر . لقد ساعدتني كثيراً . »

قالت الأنسة تيرنر : « علي أن أذهب الآن إلى أبي ؛ فهو
يفتقدني إذا ما تركته وقتاً طويلاً . وداعاً ، يا سيد هولمز . »

وهرعت مغادرة الغرفة .

قال لِيَسْتَرِيدَ : « لا بُدَّ أَنْ تَحْجَلَ مِنْ نَفْسِكَ ، يا هُولمز ؛ فْهِيَ
تَعْتَقِدُ الْآنَ أَنَّكَ تَسْتَطِيعُ مَدِّ يَدِ الْعَوْنِ إِلَى جِيْمَسَ مَا كَارْتِي . »

قال هُولمز : « لِكِنِّي بِالتَّأَكِيدِ أَسْتَطِيعُ مُسَاعَدَتَهُ ، وَسَيُطْلَقُ سَرَّاحُهُ
فِي الْحَالِ . هَلْ بِاسْتَطَاعَتِي مُقَابَلَتَهُ »

قال لِيَسْتَرِيدَ : « بِالطَّبَعِ ، وَسَأَخُذُكَ إِلَيْهِ . »

« إِذَا سَأَخْرَجُ اللَّيْلَةَ ، يا واطْسُن . وَسَاتَغِيبُ مُدَّةَ سَاعَتَيْنِ . »

أَوْشَكَ اللَّيْلُ أَنْ يَنْتَصِفَ حِينَ عَادَ هُولمز . قال : « أَمَلُ أَلَا
يَسْقُطُ الْمَطَرُ غَدًا ؛ إِذْ أُرِيدُ أَنْ أَفْحَصَ التُّرْبَةَ قُرْبَ بُحَيْرَةِ بوزْكوم .
لَقَدْ قُمْتُ بِزِيَارَةِ الْفَتَى مَا كَارْتِي . »

« بِمَ أَخْبَرَكَ ؟ »

« إِنَّهُ لَا يَعْرِفُ شَيْئًا عَنِ الْهَجُومِ عَلَى وَالِدِهِ ، وَقَدْ أَوْضَحَ لِي
السَّبَبَ الْحَقِيقِيَّ لِلشَّجَارِ بَيْنَهُ وَبَيْنَ وَالِدِهِ . إِنَّ الْفَتَى مَا كَارْتِي يُحِبُّ
الْأَنَسَةَ تِيرَنرَ ، لَكِنَّهَا ابْتَعَدَتْ عَنْهُ قُرَابَةَ خَمْسَةِ أَغْوَامٍ قَضَتْهَا فِي
الدَّرَاسَةِ ، وَتَعْرِفُ جِيْمَسَ خِلَالَ هَذِهِ الْمُدَّةِ إِلَى فِتَاةٍ فِي بَرِيَسْتُولِ .
وَكَانَ وَقْتُهَا حَدَثًا ، فَتَزَوَّجَهَا سَرًّا . »

« كَانَ أَبُوهُ دَائِمَ الْإِلْحَاحِ عَلَيْهِ فِي أَنْ يَتَزَوَّجَ الْأَنَسَةَ تِيرَنرَ . وَقَدْ

أَرَادَ جِيْمَسَ أَنْ يُطِيعَ وَالِدَهُ ، لَكِنْ ذَلِكَ كَانَ مُسْتَحِيلًا لِكَوْنِهِ
مُتَزَوِّجًا . وَذَلِكَ هُوَ السَّبَبُ فِي تَشَاجُرِهِمَا ، وَالسَّبَبُ فِي أَنْ طَوَّحَ
جِيْمَسَ بِيَدَيْهِ فِي الْهَوَاءِ . وَلَمْ يَكُنْ فِي نِيَّتِهِ الْاعْتِدَاءُ عَلَى أَبِيهِ . »

سَأَلَتْ : « وَلَمْ لَمْ يُخَيِّرْ أَبَاهُ بِأَنَّهُ مُتَزَوِّجٌ ؟ »

« كَانَ أَبُوهُ رَجُلًا صَعْبَ الْمِرَاسِ ، فَلَوْ فَعَلَ لَأَلْقَى بِهِ خَارِجَ
الْمَنْزِلِ . وَلَمْ يَكُنْ يَمْلِكُ مَا يُقِيمُ بِهِ أَوْدَهُ ؛ لِذَا كَانَ عَلَيْهِ الْبَقَاءُ مَعَ
وَالِدِهِ . هَلْ تَذْكُرُ يَوْمَ أَنْ قَضَى جِيْمَسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي بَرِيَسْتُولِ ؟ لَقَدْ
أَمْضَاهَا مَعَ زَوْجَتِهِ . »

سَأَلَتْ : « هَلْ تَعْرِفُ زَوْجَةَ جِيْمَسَ أَنَّهُ فِي مِحْنَةٍ ؟ »

« أَجَلٌ . لَقَدْ أَرْسَلْتُ إِلَيْهِ مُعْلِنَةً إِيَّاهُ أَنَّهَا قَدْ أَنْهَتْ عِلَاقَتَهَا بِهِ .
لَقَدْ كَانَتْ مُتَزَوِّجَةً قَبْلَ لِقَائِهَا بِجِيْمَسَ . »

« إِذَا فَإِنَّ جِيْمَسَ لَمْ يَكُنْ مُتَزَوِّجًا بِهَا ! »

قال هُولمز : « هَذَا صَحِيحٌ ، وَهُوَ الْخَبَرُ السَّارُّ الْوَحِيدُ الَّذِي حَصَلَ
عَلَيْهِ جِيْمَسَ . »

سَأَلَتْ : « إِذَا لَمْ يَكُنْ جِيْمَسَ هُوَ الَّذِي قَتَلَ وَالِدَهُ ، فَمَنْ الَّذِي
قَتَلَهُ ؟ »

« إِنَّنِي أَسْأَلُ السُّؤَالَ نَفْسَهُ . لَقَدْ ذَهَبَ الرَّجُلُ لِمُقَابَلَةِ شَخْصٍ

ما وَلَمْ يَكُنْ ابْنَهُ ، بَلْ كَانَ أَحَدَ مَعَارِفِهِ ؛ لِذَا أَطْلَقَ صَاحِبَتَهُ « كَو
إي » .

* * *

فِي الصَّبَاحِ التَّالِي كَانَ الطُّقْسُ لَطِيفًا ، فَتَوَجَّهْنَا - لِيَسْتَرِيد ،
وَهُولْمَز ، وَأَنَا - إِلَى مَنْزِلِ آلِ مَكَارْثِي .

قَالَ لِيَسْتَرِيد : « لَقَدْ قَابَلْتُ طَبِيبَ السَّيِّدِ تِيرْنَرِ هَذَا الصَّبَاحَ . إِنَّ
حَالَةَ السَّيِّدِ تِيرْنَرِ تَزْدَادُ سُوءًا . إِنَّهُ يَحْتَضِرُ ؛ فَمَنْدُ مَنِينٍ خَلَتْ وَهُوَ
طَرِيحُ الْفِرَاشِ . لَكِنَّ هَذَا الْحَادِثَ الْمُؤْسِفَ زَادَ حَالَتَهُ سُوءًا . وَعَلَى
أَيَّةِ حَالٍ ، فَإِنَّ مَكَارْثِي كَانَ صَدِيقَهُ . لَقَدْ أَثَّ لُهُ بَيْتًا ، وَسَاعَدَهُ
بَطَّرَقِ شَتَّى .

قَالَ هُولْمَز : « لَكِنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَرْغَبُ فِي زَوَاجِ ابْنَتِهِ بِأَبْنِ صَدِيقِهِ .
وَهَذَا يَبْدُو غَرِيبًا إِلَى حَدٍّ مَا .

وَصَلْنَا إِلَى مَنْزِلِ آلِ مَكَارْثِي ، وَقَرَعْنَا الْجَرَسَ فَفُتِحَتْ فَتَاةُ
الْبَابِ . وَطَلَبَ إِلَيْهَا هُولْمَزُ أَنْ تُحْضِرَ زَوْجًا مِنْ أَحْدِيَةِ السَّيِّدِ مَكَارْثِي
وَزَوْجًا مِنْ أَحْدِيَةِ ابْنِهِ وَأَخَذَ مَقَاسَهُمَا ، ثُمَّ سَلَكْنَا الطَّرِيقَ إِلَى بُحِيرَةِ
بُوزْكُومِ . وَيَبْلُغُ عَرْضُ بُحِيرَةِ بُوزْكُومِ خَمْسِينَ مِثْرًا ، وَهِيَ تَقَعُ بَيْنَ
مَزْرَعَةِ السَّيِّدِ تِيرْنَرِ وَمَنْزِلِ السَّيِّدِ مَكَارْثِي . وَعَلَى الْجَانِبِ الْقَرِيبِ



مِنْ مَنْزِلِ مَكَارْثِي غَابَةٌ كَثِيفَةٌ . وَالْمَسَافَةُ بَيْنَ طَرَفِ الْبُحِيرَةِ وَالْغَابَةِ
عِشْرُونَ مِثْرًا . وَكَانَتْ الْأَرْضُ جِدًّا نَدِيَّةً ، وَمُغَطَّاءَةً بِالْعُشْبِ .

سَأَلَ هُولْمَزُ : « أَيْنَ كَانَتْ الْجُثَّةُ ؟ »

أَشَارَ لِيَسْتَرِيدُ إِلَى الْمَكَانِ . وَقَدْ تَرَكَتِ الْجُثَّةُ أَثْرًا عَلَى التُّرْبَةِ
الْبَيْضَةِ . وَتَفَحَّصَ هُولْمَزُ الْأَرْضَ ، ثُمَّ قَالَ :

« آه ! هَا هِيَ ذِي ثَلَاثَةِ أَنْوَاعٍ مِنَ الْأَثَارِ . إِنَّهَا آثَارُ أَقْدَامِ الْفَتَى

ما كارثي ، كان في نوعين منها ماثياً ، ثم جرى مُسرِعاً في آخر الأمر . وهذا يتفق مع حكايته ؛ لقد جرى نحو أبيه عندما كان على الأرض . وها هي ذي آثار أقدام أبيه ، ثم آثار تركتها بندقية . كان الابن هنا يُنصت إلى أبيه . ما هذا الذي أرى ؟ أجل ! ثمة شخص . كان يتسلل على رؤوس أصابع قدميه ! إن لحذائه أصابع مربعة . هنا تقبل ، وهنا تدبر ، ثم هنا تقبل من جديد لإحضار المعطف ؛ فمن أين أتت ؟

وتبع هولمز الآثار إلى حافة الغابة ، ثم مضى إلى ما وراء إحدى الأشجار الكبيرة ، فالتقط حجراً كبيراً إلى حذو ما ، ووضعه في جيبه . وسلكنا ممراً عبر الغابة ، فبلغنا الطريق .

توقف هولمز أمام منزل ، وقال : « لا بد أن السيد موران يُقيم هنا . إنني أرغب في لقائه ، ويجب أن أكتب مذكرة وأسلمها له . أما أنتما فبإمكانكما الانتظار في العربة . سأعود بعد بضعة دقائق . »

وبعد عشر دقائق ، كنا في العربة عائدين إلى الفندق .

أخرج هولمز الحجر من جيبه ، وسأل : « هل رأيت هذا ، يا ليسترديد ؟ إن هذا الحجر هو الذي قتل السيد ماكارثي . »



قال ليستريد : « وَلَكِنِّي لَا أَرَى عَلَيْهِ أَثَارًا لِدِمَائِهِ ؛ فَكَيْفَ عَرَفْتُ أَنَّهُ الْحَجَرُ الَّذِي قُتِلَ مَا كَارْتِي ؟ »

« كَانَ الْعُشْبُ غَزِيرًا تَحْتَهُ ، وَهَذَا يَعْنِي أَنَّ الْحَجَرَ لَمْ تَمُضْ عَلَيْهِ إِلَّا أَيَّامٌ قَلِيلٌ . ثُمَّ إِنَّ شَكْلَ الْحَجَرِ يَنْطَبِقُ عَلَى أَثَرِ الْإِصَابَةِ فِي رَأْسِ السَّيِّدِ مَا كَارْتِي . »

« إِذَا مَنْ الَّذِي قَتَلَهُ ؟ »

قال هولمز : « رَجُلٌ طَوِيلُ الْقَامَةِ ، أَعْسَرُ مُصَابٍ فِي سَاقِهِ الْيُمْنَى ، وَيَنْتَعِلُ حِذَاءً ثَقِيلًا مُرَبِّعًا عِنْدَ الْأَصَابِعِ ، وَمَعَهُ مِعْطَفٌ رَمَادِيٌّ اللَّوْنُ . الْآنَ أَصْبَحَ لَدَيْكَ وَصْفٌ دَقِيقٌ لَهُ ، يَا لِيَسْتَرِيدَ . وَسَوْفَ تَتِمَكَّنُ مِنَ التَّعَرُّفِ عَلَيْهِ . سَأَكُونُ مَشْغُولًا بَعْدَ ظَهْرِ الْيَوْمِ ؛ إِذْ سَأَعُودُ إِلَى لَنْدَنِ اللَّيْلَةَ . »

قال ليستريد : « وَلَكِنْ هَذَا الْوَصْفُ يَنْطَبِقُ عَلَى أَنْاسٍ كَثِيرِينَ ؛ فَهَلَا أَعْلَمْتَنِي مَنْ يَكُونُ ؟ »

قال هولمز : « رُبَّمَا أُرْسِلُ إِلَيْكَ رِسَالَةً فِي وَقْتٍ مُتَأَخِّرٍ مِنْ مَسَاءِ الْيَوْمِ . »

وَعَدْنَا إِلَى الْفُنْدُقِ ، وَمَضَى لِيَسْتَرِيدُ إِلَى قِسْمِ الشُّرْطَةِ .

قال هولمز : « سَأَحْدِثُكَ ، يَا وَاطْسُنْ ، عَنْ أَمْرَيْنِ فِي قِصَّةِ الْفَتَى

مَا كَارْتِي : الْأَوَّلُ صَيْحَةٌ أَيْبَهُ « كُو إِي » ، وَالثَّانِي فَكْلِمَةُ « رَات » . »

سَأَلْتُ : « مَاذَا عَنِ الصَّيْحَةِ « كُو إِي » ؟ »

« لَمْ يَكُنْ يَصِيحُ عَلَى وَلَدِهِ ؛ لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ أَنَّهُ عَادَ . إِنَّ هَذِهِ الصَّيْحَةَ يُطْلِقُهَا الْأُسْتَرَالِيُونَ . وَاعْتَقَدُ أَنَّهُ كَانَ يَصِيحُ عَلَى شَخْصٍ أُسْتَرَالِيٍّ . »

« مَاذَا عَنِ كَلِمَةِ « رَات » ؟ »

أَخْرَجَ شِرْلُوكْ هُولمز وَرَقَةً مِنْ جَيْبِهِ ، وَكَانَتْ خَرِيطَةً لِأُسْتَرَالِيَا . وَعَطَى بِإَصْبَعِهِ جُزْءًا مِنْهَا ، ثُمَّ سَأَلَنِي : « كَيْفَ تَقْرَأُ هَذَا ؟ »

قُلْتُ : « رَات ! »

وَرَفَعَ هُولمز إصْبَعَهُ عَنِ الْجُزْءِ وَقَالَ : « وَالْآنَ ؟ »

قُلْتُ : « بَلَارَات . »

« هَذَا صَحِيحٌ ، يَا وَاطْسُنْ . كَانَتْ تِلْكَ آخِرَ كَلِمَةٍ نَطَقَ بِهَا

مَا كَارْتِي . كَانَ يَقُولُ اسْمَ الرَّجُلِ الَّذِي قَتَلَهُ . »

قُلْتُ : « تَقْصِدُ أَنَّ رَجُلًا مِنْ بَلَارَاتِ قَتَلَ مَا كَارْتِي ؟ »

قال هولمز : « أَجَلٌ . إِنَّ قَاتِلَ مَا كَارْتِي رَجُلٌ مِنْ مَعَارِفِهِ ، وَقَدْ

كَانَ فِي بَلَارَاتِ وَقْتُ وَقُوعِ الْجَرِيمَةِ . وَهُوَ يَرْتَدِي مِعْطَفًا رَمَادِيًّا ،

وَحِذَاؤُهُ مَرْبَعٌ عِنْدَ الْأَصَابِعِ ، وَخُطَوَاتُهُ وَاسِعَةٌ ؛ فَهُوَ يَتَسَمَّ بِطُولِ الْقَامَةِ .

قُلْتُ : « أ هُوَ مُصَابٌ فِي سِقَاهِ الْيَمْنَى . »

قَالَ هُولُز : « أَجَلٌ ، إِنَّ قَدَمَهُ الْيُسْرَى تَتْرُكُ عَلَى الْأَرْضِ أَثَرًا أَعَمَقَ . وَهَذَا يَدُلُّ عَلَى أَنَّهُ يَضَعُ ثِقْلًا أَقْلَ عَلَى قَدَمِهِ الْيَمْنَى وَمِنْ ثَمَّ فَهُوَ مُصَابٌ فِي سِقَاهِ الْيَمْنَى . »

« وَكَيْفَ عَرَفْتَ أَنَّهُ أَعْسَرُ ؟ »

رَدَّ هُولُز : « وَقَفَ وَرَاءَ مَا كَارِثِي . وَضَرَبَهُ عَلَى الْجَانِبِ الْأَيْسَرِ مِنْ رَأْسِهِ ؛ وَمِنْ ثَمَّ فَهُوَ يَسْتَخْدِمُ يَدَهُ الْيُسْرَى . »

قُلْتُ : « لَقَدْ أَنْقَذْتَ مَا كَارِثِي الصَّغِيرَ ، يَا هُولُز ؛ فَالرَّجُلُ الَّذِي قَتَلَ أَبَاهُ كَانَ ... »

وَفِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ انْفَتَحَ الْبَابُ ، وَدَخَلَ الْخَادِمُ مُعَلِّناً قُدُومَ السَّيِّدِ جُون تِيرَنر .

كَانَ زَائِرُنَا رَجُلًا طَوِيلَ الْقَامَةِ ، ذَا خُطْوَةٍ بَطِيئَةٍ مِنْ جَرَاءِ عَاهَةِ بِسَاقِهِ الْيَمْنَى . وَكَانَ وَجْهُهُ شَاحِبًا بِأَدْيِ الْمَرَضِ .

دَعَاهُ هُولُز قَائِلًا : « اجْلِسْ مِنْ فَضْلِكَ . هَلْ تَسَلَّمْتَ مَدَّكَرْتِي ؟ »

قَالَ الرَّجُلُ : « أَجَلٌ . لَقَدْ أَحْضَرَهَا إِلَيَّ السَّيِّدُ مُورَان . لِمَاذَا تَرَعَّبُ فِي مُقَابَلَتِي ؟ »

قَالَ هُولُز : « لِأَنَّكَ قَتَلْتَ مَا كَارِثِي . »

وَضَعَ الْمَرِيضُ يَدَيْهِ عَلَى وَجْهِهِ وَصَاحَ : « يَعْلَمُ اللَّهُ أَنَّنِي لَمْ أَكُنْ عَازِمًا عَلَى أَنْ يُؤْخَذَ الْفَتَى مَا كَارِثِي بِجَرِيْمَةِ ارْتِكَبْتُهَا أَنَا . لَقَدْ كُنْتُ فِي طَرِيقِي إِلَى الشَّرْطَةِ . »

رَدَّ هُولُز : « يَسِّرْنِي أَنْ أَسْمَعَ مِنْكَ ذَلِكَ . »

قَالَ السَّيِّدُ تِيرَنر : « كُنْتُ أَفَكِّرُ فِي ابْنَتِي ؛ فَهَذَا الْأَمْرُ سَوْفَ يَشَقُّ عَلَيْهَا . »

قَالَ هُولُز : « رَبِّمَا لَا تَسْمَعُ بِذَلِكَ . »

« مَاذَا ؟ »

قَالَ هُولُز : « أَنَا لَسْتُ شَرِطِيًّا ، وَابْنَتُكَ هِيَ الَّتِي أَرْسَلْتُ فِي طَلْبِي . وَأَنَا أُمِدُّ لَهَا يَدَ الْعَوْنِ ، وَكُلُّ مَا أَسْعَى إِلَيْهِ هُوَ إِنْقَادُ الْفَتَى مَا كَارِثِي . »

قَالَ السَّيِّدُ تِيرَنر : « إِنَّنِي عَلَى شَفَا الْمَوْتِ ، وَيَعْتَقِدُ الْأَطِبَّاءُ أَنَّنِي قَدْ لَا أَتَجَاوَزُ الشَّهْرَ ، وَأَفْضَلُ الْمَوْتِ فِي فِرَاشِي . »

نَهَضَ هَوْلُزَ وَمَضَى نَحْوَ الْمِنْضَدَةِ ، وَأَخَذَ وَرْقَةً وَقَلَمًا ، وَقَالَ :
« أَخْبِرْنِي بِمَا حَدَثَ . سَوْفَ أَدُونَهُ ، ثُمَّ تَوَقَّعَهُ أَنْتَ ؛ فَإِذَا أَطْلَقْتَ
الشُّرْطَةَ سَرَّاحَ الْفَتَى مَكَارْثِي فَإِنَّ هَذَا الْأَمْرَ سَيَظُلُّ فِي طَيِّ
الْكَيْثَمَانِ . وَإِذَا لَمْ يُطْلَقُوا سَرَّاحَهُ ؛ فَسَوْفَ أَقْدِمُ الْوَرْقَةَ إِلَيْهِمْ . »

قَالَ السَّيِّدُ تِيرَنرَ : « شُكْرًا لَكَ . الْآنَ سَأُخْبِرُكَ بِكُلِّ شَيْءٍ : فِي
عام ١٨٦٠ ذَهَبْتُ إِلَى أَسْتْرَالِيَا بَحْثًا عَنِ الذَّهَبِ ، لَكِنِّي لَمْ أَعْثُرْ
عَلَى أَيِّ أَثَرٍ لَهُ . وَكُنْتُ وَقْتُهَا شَابًّا يافِعًا ، فَامْتَنَعْتُ أَنْ أَجْمَعَ
حَوْلِي نَفَرًا مِنْ أَصْحَابِ السَّوْءِ ، وَكَوْنًا عِصَابَةً تَتَأَلَّفُ مِنْ سِتَّةِ
أَشْخَاصٍ . وَكُنَّا نَتَعَرَّضُ لِلنَّاسِ فِي الطَّرِيقَاتِ الَّتِي تَتَفَرَّغُ عَنْ مَنَاطِقَةِ
الْمَنَاجِمِ ، وَتَسْلُبُهُمْ مَا لَدَيْهِمْ مِنْ ذَهَبٍ .

« وَذَاتَ يَوْمٍ كَانَتْ ثَمَّةٌ شَحْنَةٌ مِنَ الذَّهَبِ تُنْقَلُ مِنْ بَلَارَاتٍ إِلَى
مَلْبُورُنْ ، فَكَمْنَا لَهَا . وَكَانَ يَحْرُسُ الشَّحْنَةَ سِتَّةٌ مِنْ رِجَالِ الشُّرْطَةِ
وَالسَّائِقِ ؛ فَقَتَلْنَا يَوْمَهَا رِجَالَ الشُّرْطَةِ السِتَّةِ فِي مُقَابِلِ ثَلَاثَةِ مِنْ
رِفَاقِي . وَكُنْتُ أَوْشِكُ أَنْ أَطْلُقَ النَّارَ عَلَى السَّائِقِ ، إِلَّا أَنِّي قَرَّرْتُ
الْإِبْقَاءَ عَلَى حَيَاتِهِ . وَكَانَ اسْمُهُ مَكَارْثِي . وَبَعْدَ أَنْ اسْتَوَلَيْنَا عَلَى
الشَّحْنَةِ وَافْتَسَمْنَاهَا صِرْتُ عَنِيًّا ، فَعُدْتُ إِلَى إِنْجِلْتِرَا ، وَاشْتَرَيْتُ
مَزْرَعَةً ، وَعِشْتُ عِيشَةً هَادِئَةً هَانِئَةً ، مُحَاوِلًا نِسْيَانَ الْمَاضِي .
وَتَزَوَّجْتُ ، لَكِنِ زَوْجَتِي تَوَقَّيْتُ نَارَكَةَ لِي ابْنَتَنَا أَلَيْسَ . وَحَدَّثَ أَنْ

الْتَقَيْتُ وَمَكَارْثِي .

« وَكُنْتُ يَوْمَهَا أَسِيرٌ فِي شَارِعِ رِيَجَنْتِ عِنْدَمَا صَادَفْتُهُ ، وَكَانَ
يَرْتَدِي ثِيَابًا رَثَةً ، وَقَدْ بَدَأَ مُعْدِمًا تَمَامًا ، فَبَادَرَنِي قَائِلًا : « هَا نَحْنُ ،
يَا جُون ، قَابِلُنَاكَ أَخِيرًا . إِنَّ لِي ابْنًا يَحْتَاجُ لِلرَّعَايَةِ ، فَعَلَيْكَ أَنْ
تُعْنِيَ بِكَلِينَا مِنَ الْآنَ فَصَاعِدًا . إِمَّا أَنْ تَفْعَلَ وَإِمَّا أَنْ أَبْلَغَ الشُّرْطَةَ ! »
« وَانْتَقَلَا إِلَى وَادِي بوزْ كُومَ ، وَلَمْ يَشَأْ مَكَارْثِي مُغَادَرَةَ الْمَكَانِ .
وَكَانَ عَلَيَّ أَنْ أَؤْتِثَ لَهُ مَنَزَلًا وَأَقْطِعَهُ أَرْضًا مِنْ أَخْصَبِ مَا لَدَيَّ .
وَلَمْ أَعْرِفْ الرَّاحَةَ وَالسَّكِينَةَ بَعْدَهَا ؛ فَلَمْ أَسْتَطِعْ نِسْيَانَ الْمَاضِي
وَمَكَارْثِي أَمَامِي دَائِمًا . وَكَبُرْتُ أَلَيْسَ وَأَنَا أَخْشَى أَنْ تَعْلَمَ بِأَمْرِ
الْمَاضِي . وَأَدْرَكَ مَكَارْثِي هَذَا ، فَكَانَ عَلَيَّ أَنْ أَسْتَرْضِيَهُ دَائِمًا
بِالنُّقُودِ وَالْأَرْضِ . وَأَخِيرًا طَلَبَ أَلَيْسَ لَابْنَهُ .

« وَكُنْتُ قَدْ اجْتَنَحَنِي الْمَرَضُ عِنْدَمَا جَاءَنِي يَطْلُبُ أَلَيْسَ زَوْجَةً
لَابْنِهِ . وَرَأَيْتُ أَنِّي لَوْ لَبِيتُ طَلَبَهُ لَانْتَقَلَتِ الْأَرْضُ الَّتِي أَمْلِكُهَا
كُلُّهَا إِلَى أَسْرَتِهِ ؛ لَكِنِّي رَفَضْتُ ، وَلَيْسَ هَذَا عَنْ إِعْتِرَاضٍ عَلَى
الْفَتَى ، لَكِنِّي كُنْتُ أَكْرَهُ وَالِدَهُ . وَلَمْ يَكُنْ بِمَقْدُورِي قَبُولُ زَوَاجِ
ابْنَتِي بَوْلَدِهِ ، فَهَدَدَنِي بِإِبْلَاحِ الشُّرْطَةِ ، وَأَرْسَلَ إِلَيَّ مُتَوَعِّدًا بِأَنَّهَا
فُرْصَتِي الْأَخِيرَةُ ، ثُمَّ طَلَبَ مُقَابِلَتِي عِنْدَ الْبَحِيرَةِ .

« عِنْدَمَا بَلَغَتْ الْبَحِيرَةُ كَانَ مَكَارِثِي يَتَحَدَّثُ إِلَى ابْنِهِ ، وَيَأْمُرُهُ
بِالزَّوْاجِ بِابْنَتِي ؛ فَأَحْسَسْتُ بِغَضَبِ عَارِمٍ . وَتَوَارَيْتُ وَرَاءَ شَجَرَةٍ ، وَقَدْ
عَقَدْتُ الْعِزْمَ عَلَى قَتْلِ مَكَارِثِي . وَحِينَ غَادَرَ ابْنُهُ ، حَمَلْتُ حَجَرًا
كَبِيرًا وَاتَّجَهْتُ نَحْوَهُ . كَانَ ظَهْرُهُ إِلَيَّ فَضَرَبْتُهُ عَلَى رَأْسِهِ ضَرْبًا
شَدِيدًا ، أَطْلَقَ عَلَى إِثْرِهَا صِيحَةً مُرَوِّعَةً ؛ فَهَرَعَ ابْنُهُ عَائِدًا إِلَى
الْمَكَانِ ، وَفَرَرْتُ أَنَا صَوْبَ الْغَابَةِ ، لَكِنِّي تَذَكَّرْتُ أَنِّي نَسِيتُ
مِعْطَفِي ؛ فَتَسَلَّلْتُ بِخِفَةٍ وَالتَقَطْتُ الْمِعْطَفَ ، دُونَ أَنْ يَلْحَظَنِي
الْفَتَى . تِلْكَ هِيَ الْحِكَايَةُ بِرُمَّتِهَا ، يَا سَيِّدَ هُولْمَز . »

انتهى هُولْمَز مِنْ كِتَابَةِ آخِرِ كَلِمَةٍ ، ثُمَّ وَقَعَ السَّيِّدُ تِيرَنرَ الْوَرَقَةَ .

قَالَ هُولْمَز : « سَأَحْتَفِظُ بِهَا . رُبَّمَا تُطْلِقُ الشَّرْطَةُ سَرَّاحَ الْفَتَى
دُونَ الْحَاجَةِ إِلَى هَذِهِ الْوَرَقَةِ . وَأَنَا بِدَوْرِي لَنْ أَبُوحَ بِسِرِّكَ إِذَا هُمْ
فَعَلُوا ذَلِكَ . »

قَالَ السَّيِّدُ تِيرَنرَ : « شُكْرًا لَكَ ، يَا سَيِّدَ هُولْمَز . لَقَدْ جَعَلْتَنِي
أَحْسُ بِالرَّاحَةِ فِي أَوَاخِرِ أَيَّامِي . وَدَاعًا . » وَغَادَرَ الْحَجَرَةَ فِي تَوَدَّةٍ .

تَوَجَّهَ هُولْمَز إِلَى قِسْمِ الشَّرْطَةِ ، وَأَخْبَرَهُمْ بِمَا عَثَرَ عَلَيْهِ قُرْبَ
الْبَحِيرَةِ ، فَأَفْرَجُوا عَنِ الْفَتَى مَكَارِثِي . وَلَمْ يَعِشِ السَّيِّدُ تِيرَنرَ بَعْدَهَا
سِوَى سِتَّةِ أَشْهُرٍ . وَقَدْ تَمَّ زَوَاجُ جِيمْسٍ مَكَارِثِي بِالْأَنِسَةِ أَلِيس
تِيرَنرَ ، بَعْدَ ذَلِكَ بِعَامٍ . وَلَمْ يَعْلَمَا قَطُّ بِحَقِيقَةِ مَا حَدَثَ .

العازبُ النِّيلُ

سَمِعَ النَّاسُ جَمِيعًا بِخَبَرِ زَوَاجِ اللُّوردِ سَايْمُونِ ، كَمَا سَمِعُوا
بِنَهَايَتِهِ السَّرِيعَةِ الْمُفَاجِئَةِ . حَدَثَ ذَلِكَ مُنْذُ أَرْبَعَةِ أَعْوَامٍ ، وَكَانَ
صَدِيقِي شِرْلُوكْ هُولْمَزَ هُوَ الَّذِي حَفَّقَ هَذِهِ الْقَضِيَّةَ . وَلَمْ تُنْشَرِ الْقِصَّةُ
كَامِلَةً فِي الصُّحُوفِ الْيَوْمِيَّةِ ؛ لِيَا رَأَيْنَا تَقْدِيمَهَا .

حَدَّثْتُ هَذِهِ الْقِصَّةَ قَبْلَ زَوَاجِي بِأَسَابِيعَ قَلِيلَةٍ ، وَكُنْتُ حِينَهَا لَا
أَزَالُ أَقْطُنُ مَعَ هُولْمَزَ فِي شَارِعِ بِيكِرَ ؛ فَفِي عَصْرِ أَحَدِ الْأَيَّامِ وَصَلَتْهُ
رِسَالَةٌ .

قَالَ هُولْمَزَ بَعْدَ أَنْ قَرَعَ مِنْ قِرَائَتِهَا : « نَحْنُ الْآنَ بِصَدَدِ قَضِيَّةٍ
جَدِيدَةٍ . هَذِهِ الرِّسَالَةُ مِنَ اللُّوردِ سَايْمُونِ . سَأَقْرُؤُهَا عَلَيْكَ :

« عَزِيزِي شِرْلُوكْ هُولْمَزَ ، لَقَدْ وَقَعْتُ فِي مُشْكِلَةٍ عَويصَةٍ ،
وَتَصَحَّحَنِي اللُّوردُ بَاكُووترَ أَنْ أَعْرِضَهَا عَلَيْكَ . وَيَقُولُ إِنَّكَ سَوْفَ تَمُدُّ

لي يد العون ؛ فهل أستطيع الحضور لاستشارتك ؟ ستكون عند قدومي قد قرأت عن خبر زواجي في الصحف ، وسوف تعلم ما حدث . لقد شرع المفتش ليستريد يعمل في القضية ، لكنني أود أن تسهم أنت فيها أيضاً . تحدثت إلى المفتش ليستريد في الأمر ، فأبدى رغبة صادقة في أن تساعد . سأحضر إليك في الرابعة من عصر اليوم . أرجو أن تكون في انتظاري ، فالأمر مهم جداً .

المخلص

« روبرت سايمون » .

قلتُ : « إنه قادم في الرابعة ، أي أنه سيكون هنا بعد ساعة » .

قال هولمز : « إذا سيكون لدي متسع من الوقت للإطلاع على القضية من تقارير الصحف . كما أنني أستطيع أن أقرأ شيئاً عن اللورد سايمون . تستطيع مساعدتي في ذلك ، يا واطسن . لقد قرأت الصحف فقص أي ما ورد فيها من تقارير حول هذا الزواج » .

تناول هولمز كتاباً أحمر وتصفحه ثم قال : « ها هو ذا روبرت سايمون ، الابن الثاني لدوق بالمورال . ولد عام ١٨٤٦ . عمره الآن ٤١ سنة . وهذه سن متأخرة بالنسبة لإنسان يتزوج لأول مرة . أما الباقي فليس بذي بال . ماذا وجدت في الصحف ، يا واطسن ؟ »

قلتُ : « وجدت الكثير . لقد بدأت القصة منذ أسابيع . تقول التقارير : سوف يتزوج اللورد سايمون في القريب العاجل . وهو الابن الثاني لدوق بالمورال . وعروسه هي الأنسة هاتي دوران ابنة السيد ألويسوس دوران من سان فرانسيسكو » .

قال هولمز : « تقرير موجز ، لكنه يقدم لنا الوقائع » .

قلتُ : « ثمة خبر أكثر تفصيلاً بعد أيام قلائل ، وهذا نصه : » عازب إنجليزي نبيل آخر سوف يتزوج فتاة أمريكية . إنه اللورد سايمون الذي يبلغ من العمر الحادية والأربعين ولا يزال عزباً . قرر الزواج الآن وقد وقع اختياره على الأنسة هاتي موران ابنة المليونير ألويسوس من كاليفورنيا . وهي مقيمة في لندن منذ ستة أشهر . إنها الابنة الوحيدة لأبيها ، وهي امرأة جد ثرية . أما والد اللورد سايمون فهو الدوق بالمورال ، الذي اضطر لبيع لوحاته جميعاً خلال السنوات القليلة الماضية . وابنة اللورد سايمون ليس رجلاً غنياً . وهذا الزواج سيمنح السيدة اسماً نبيلاً ، وفي المقابل سيجلب الكثير من المال إلى آل سايمون » .

سأل هولمز : « هل ثمة شيء آخر ؟ »

أجبتُ : « أجل ، ثمة الكثير . يقول التقرير إن الزواج سيتم في

هَدوء ، وَسَتَقْصِرُ الدَّعْوَةُ عَلَى الْقَلِيلِ مِنَ الْأَصْدِقَاءِ . سَوْفَ يَقِيمُ
اللَّورد سَائْمُون مَعَ زَوْجَتِهِ فِي لَانْكَاسْتِر غَيْت ، حَيْثُ اشْتَرَى لَهُمَا
السَّيِّدُ دُورَان مَنْزِلًا .

« ثُمَّ ظَهَرَ بِالْأَمْسِ التَّقْرِيرُ التَّالِي : بَعْدَ الْعُرْسِ اخْتَفَتِ الْأَنِسَةُ
دُورَان . »

سَأَلَ هُولْمَز : « مَتَى اخْتَفَتَ ؟ »

أَجَبَتْ : « أَمْسَ . بَعْدَ الْعُرْسِ مُبَاشَرَةً . »

قَالَ هُولْمَز : « كَثِيرًا مَا تَخْتَفِي النِّسَاءُ قَبْلَ الْعُرْسِ ، وَأَحْيَانًا
يَخْتَفِينَ بَعْدَهُ بِأَيَّامٍ قَلِيلَةٍ . لَكِنْ فِي الْيَوْمِ ذَاتِهِ ، فَذَلِكَ مَا لَمْ أَسْمَعْ بِهِ
مِنْ قَبْلُ . »

قُلْتُ : « ظَهَرَ هَذَا التَّقْرِيرُ فِي صَحِيفَةِ الْيَوْمِ . وَقَرَأْتُ :

« اخْتِفَاءُ الْيَدِيِّ سَائْمُون . اضْطِرَابٌ فِي أَسْرَةِ اللَّورد روبرت
سَائْمُون . تَزَوَّجَ اللَّورد سَائْمُون الْأَنِسَةَ هَانِي دُورَان ، لَكِنْ شَيْئًا غَرِيبًا
حَدَثَ بَعْدَ الْعُرْسِ . إِلَيْكُمْ الْقِصَّةُ كَامِلَةً : « أُقِيمَتْ حَفْلَةُ الْعُرْسِ وَلَمْ
يُدْعَ إِلَيْهَا إِلَّا الْقَلِيلُونَ . وَتَوَجَّهُوا بَعْدَ الْعُرْسِ إِلَى مَنْزِلِ السَّيِّدِ
الْوَيْسِيوس دُورَان فِي لَانْكَاسْتِر غَيْت ، حَيْثُ كَانَتْ فِي أَنْتِظَارِهِمْ
مَائِدَةٌ حَافِلَةٌ . »

« وَحَاوَلَتِ امْرَأَةُ الدُّخُولِ إِلَى الْمَنْزِلِ ؛ مِمَّا سَبَّبَ بَعْضَ الْفَلَاقِلِ .
وَقَدْ ادَّعَتْ بِأَنَّ اللَّورد سَائْمُون صَدِيقُهَا ، وَوَعَدَهَا بِالزَّوْاجِ . وَعِنْدَمَا
لَمْ يُسَمَّحْ لَهَا بِالدُّخُولِ غَادَرَتْ الْمَكَانَ . »

« وَكَانَتْ الْأَنِسَةُ دُورَان قَدْ سَبَقَتْهَا فِي الْوُصُولِ إِلَى الْمَنْزِلِ فَلَمْ
تَرَهَا ، ثُمَّ جَلَسَتْ لِتَنَاوُلِ الطَّعَامِ . وَفِي أَثْنَاءِ تَنَاوُلِ الْوَجْبَةِ نَهَضَتْ
مُتَعَلِّلَةً بِأَنَّهَا لَيْسَتْ عَلَى مَا يُرَامُ ، وَصَعِدَتْ إِلَى حُجْرَتِهَا . »

« صَعِدَ أَبُوهَا إِلَى الطَّابَقِ الْعُلَوِيِّ مِنَ الْمَنْزِلِ لِيَطْمَئِنَّ عَلَيْهَا ،
لَكِنَّهَا لَمْ تَكُنْ مَوْجُودَةً ؛ لَقَدْ اخْتَفَتِ ابْنَتُهُ . وَتَقُولُ إِحْدَى الْفَتَيَاتِ
الْعَامِلَاتِ فِي الْمَنْزِلِ بِأَنَّهَا رَأَتْ الْأَنِسَةَ دُورَان وَهِيَ تَضَعُ قُبْعَتَهَا
وَتَرْتَدِي مِعْطَفَهَا ، ثُمَّ تَهْبِطُ إِلَى الطَّابَقِ السُّفْلِيِّ مِنَ الْمَنْزِلِ . »

« تَوَجَّهَ كُلُّ مِنَ اللَّورد سَائْمُون وَالسَّيِّدِ الْوَيْسِيوس دُورَان إِلَى
الشُّرْطَةِ ، الَّتِي تَتَوَلَّى الْبَحْثَ عَنِ الْأَنِسَةِ دُورَان الْآنَ . وَيَزْعُمُ بَعْضُ
النَّاسِ أَنَّهَا مَاتَتْ . وَقَدْ افْتِيدَتْ إِحْدَى النِّسَاءِ إِلَى قِسْمِ الشُّرْطَةِ
لِلتَّحْقِيقِ . »

سَأَلَ هُولْمَز : « أَ هَذَا كُلُّ مَا لَدَيْكَ ؟ »

قُلْتُ : « لَا ، ثَمَّةُ شَيْءٍ آخَرُ فِي جَرِيدَةٍ أُخْرَى . إِلَيْكَ هَذَا النَّبَأُ :
« الشُّرْطَةُ تَلْقَى الْقَبْضَ عَلَى الْأَنِسَةِ فُلُورَا مِيلَار ، الَّتِي كَانَتْ سَبَبًا

في إثارة القلاقل عند منزل السيد دوران . وهي تعمل راقصة في
أليغرو ، وكانت على علاقة باللورد سايمون منذ سنين خلت . »
قال هولمز : « أسمع جرس الباب ، يا واطسن . لا بد أنه اللورد
سايمون . »

كان اللورد سايمون في الحادية والأربعين من عمره ، لكنه بدا
أكبر من سنه الحقيقية ؛ إذ كان شعره رمادياً ، وكان منحني الظهر .
بادره هولمز : « تفضل بالجلوس ، سيدي اللورد . هذا صديقي
الدكتور واطسن . لقد قرأنا عن زفافك في الصحف فهل ما ورد
فيها من روايات صحيح ؟ »

قال اللورد سايمون : « أجل ، لكن ليس لدى الصحف الوقائع
جميعاً . »

قال هولمز : « إذا يتحتم علي أن أسالك بعض الأسئلة . »

قال اللورد : « على الرُحْب والسعة . »

سأل هولمز : « متى وأين قابلت الأنسة هاتي دوران ؟ »

أجاب اللورد : « في سان فرانسيسكو منذ عام مضى . كنت
وقتها أتنقل في الولايات المتحدة . »

سأل هولمز : « هل عرضت عليها الزواج وقتها ؟ »

أجاب اللورد : « لا . لكنني أعجبت بها كثيراً . »

قال هولمز : « أبوها يتمتع بالثراء . »

قال اللورد : « بل هو أغنى رجل في سان فرانسيسكو . »

سأل هولمز : « كيف جمع ثروته ؟ »

أجاب اللورد : « من منجم ذهب . منذ سنين قليلة لم يكن
يملك شيئاً ، ثم عثر على الذهب . وهو الآن من أغنى الأغنياء . »

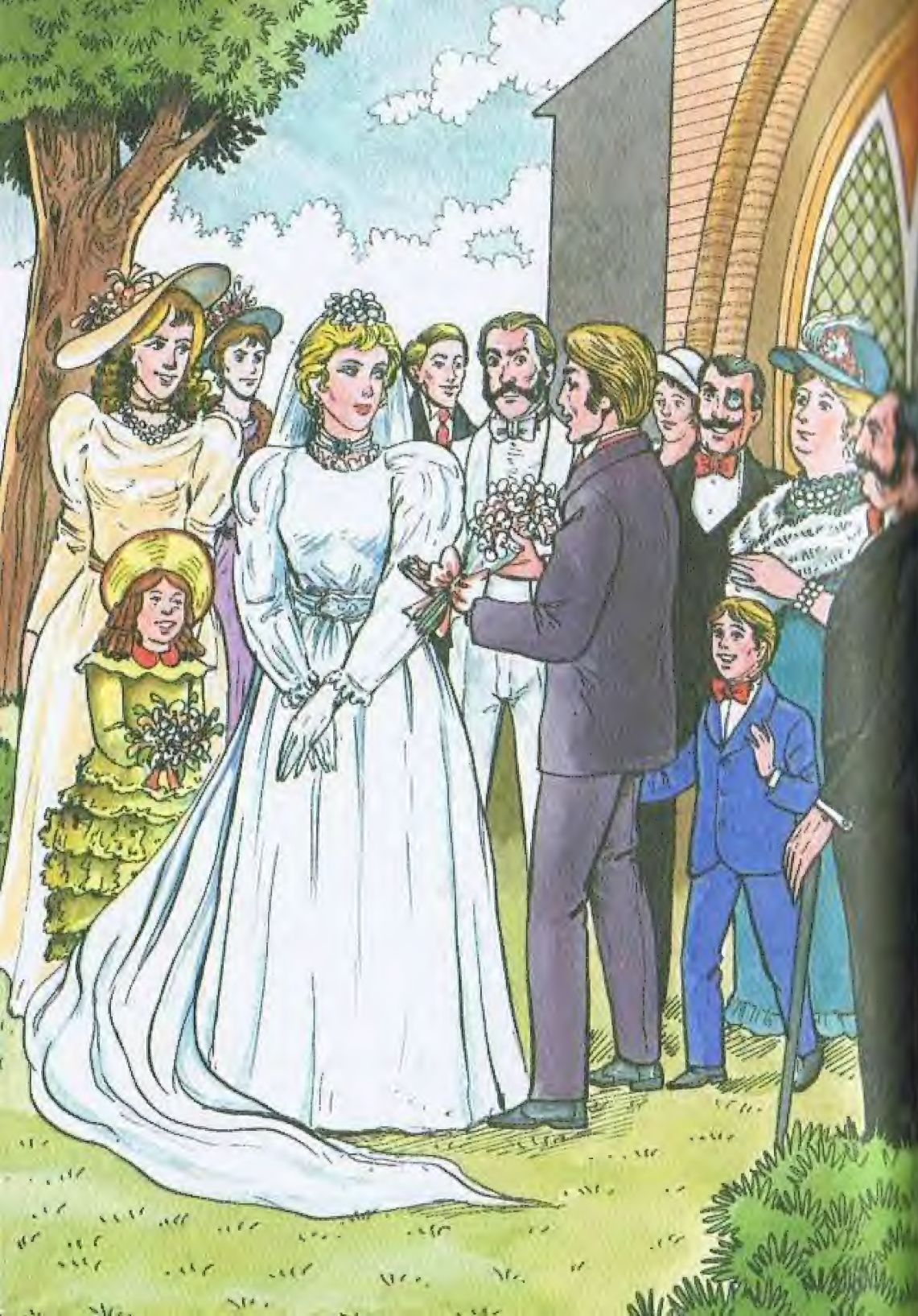
قال هولمز : « أخبرني عن زوجتك . »

قال اللورد : « كانت في العشرين عندما عثر أبوها على
الذهب . وكانت قبل ذلك تعيش في معسكرات العاملين بمناجم
الذهب . وكانت الحياة شاقة بالنسبة لها ، ولم تلحق بمدرسة . لقد
كانت جامحة ومنطلقة ، لكنها ذات خلق ، ولم تقترف خطأ . »

سأل هولمز : « هل لديك صورة لها ؟ »

قال اللورد وهو يقدم الصورة لهولمز : « لقد أحضرت هذه الصورة
معي . وألقيت وهولمز نظرة على الصورة . لقد كانت هاتي دوران
فائقة الحسن . »

قال هولمز : « ومن ثم فقد جاءت الصبيّة إلى لندن ، ورأيتها



لِلْمَرَّةِ الثَّانِيَةِ .

أجاب اللورد : « نَعَمْ . لَقَدْ وَقَعْتُ فِي حَبِّهَا ، وَنَحْنُ الْآنَ مُتَزَوِّجَانِ . »

قال هولمز : « لَقَدْ جَلَبْتَ لَكَ الْكَثِيرَ مِنَ الْمَالِ . »

قال اللورد : « أَجَلٌ . »

سأل هولمز : « هَلْ سَتَحْفِظُ بِالْمَالِ ؟ »

أجاب اللورد : « لَا أَدْرِي . الْمَالُ لَيْسَ مُهِمًّا . أُرِيدُ زَوْجَتِي . »

سأل هولمز : « هَلْ رَأَيْتَ الْأَنْسَةَ دُورَانَ قَبْلِ الزَّفَافِ ؟ »

أجاب اللورد : « أَجَلٌ . »

سأل هولمز : « هَلْ كَانَتْ سَعِيدَةً ؟ »

أجاب اللورد : « فِي غَايَةِ السَّعَادَةِ . تَحَدَّثْتُ عَنْ حَيَاتِنَا مَعًا . »

سأل هولمز : « هَلْ كَانَتْ عَلَى حَالَتِهَا مِنَ السَّعَادَةِ صَبِيحَةَ يَوْمِ

الْعَرْسِ ؟ »

أجاب اللورد : « أَجَلٌ . وَلَكِنَّهَا تَبَدَّلَتْ أَثْنَاءَ الزَّفَافِ . »

سأل هولمز : « مَاذَا حَدَّثَ ؟ »

أجاب اللورد : « كَانَ أَمْرًا غَيْرَ ذِي بَالٍ ؛ فَقَدْ أَسْقَطَتْ أَزْهَارَهَا ،

فَالْتَقَطَهَا أَحَدُ الرِّجَالِ وَأَعَادَهَا إِلَيْهَا . وَكَانَتْ تَتَكَلَّمُ بِصُعُوبَةٍ بِالْعَةِ ،

وَنَحْنُ فِي طَرِيقِنَا إِلَى الْمَنْزِلِ .»

سَأَلَ هُولْمَز : « هَلْ كَانَ الرَّجُلُ الَّذِي أَعَادَ إِلَيْهَا الزُّهُورَ مِنْ أَصْدِقَائِهَا ؟ »

أَجَابَ اللُّورْد : « لَا أَظُنُّ ذَلِكَ .»

قَالَ هُولْمَز : « مَاذَا فَعَلْتَ بَعْدَ أَنْ عُدْتُمَا إِلَى الْمَنْزِلِ ؟ »

أَجَابَ اللُّورْد : « تَحَدَّثْتُ إِلَى أَلِيس .»

سَأَلَ هُولْمَز : « مَنْ أَلِيس ؟ »

أَجَابَ اللُّورْد : « فَتَاةٌ تَعْمَلُ فِي خِدْمَةِ زَوْجَتِي ، اصْطَلَحْتُهَا مَعَهَا مِنْ كَالِيفُورْنِيا .»

سَأَلَ هُولْمَز : « هَلْ هُمَا صَدِيقَتَانِ حَمِيمَتَانِ ؟ »

أَجَابَ اللُّورْد : « نَعَمْ . لَقَدْ كَانَتَا لَا تَفْتَرِقَانِ .»

سَأَلَ هُولْمَز : « مَاذَا قَالَتَا ؟ هَلِ اسْتَطَعْتُ أَنْ تَسْمَعَ ؟ »

أَجَابَ اللُّورْد : « تَحَدَّثْتُ زَوْجَتِي بِكَلَامٍ مُبْهِمٍ عَنْ ادِّعَاءِ قَانُونِي . إِنَّهَا تَتَحَدَّثُ عَنْ أُمُورٍ غَامِضَةٍ فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ ، وَأَحْيَانًا لَا اسْتَطِيعُ فَهْمَ زَوْجَتِي . ثُمَّ بَدَأْنَا فِي تَنَاوُلِ وَجَبَةِ الطَّعَامِ . وَبَعْدَ عَشْرِ دَقَائِقَ شَعَرْتُ أَنَّهَا لَيْسَتْ عَلَى مَا يُرَامُ ، وَخَرَجْتُ وَلَمْ تَعُدْ .»

سَأَلَ هُولْمَز : « هَلْ رَأَاهَا أَحَدٌ ؟ »

أَجَابَ اللُّورْد : « أَجَلٌ . لَقَدْ رَأَتْهَا أَلِيس . لَيْسَتْ زَوْجَتِي مَعْطَفُهَا وَوَضَعَتْ قُبْعَتَهَا عَلَى رَأْسِهَا ، وَغَادَرَتِ الْمَنْزِلَ . وَقَدْ رَأَاهَا أَحَدُهُمْ فِي الْحَدِيقَةِ الْعَامَّةِ فِيمَا بَعْدَ ، وَكَانَتْ بِرُقْفَةٍ فَلُورَا مِيلَارِ الْمُرَاةِ الَّتِي كَانَتْ قَدْ جَاءَتْ إِلَى الْمَنْزِلِ .»

سَأَلَ هُولْمَز : « وَلَكِنْ فَلُورَا مِيلَارَ وَاحِدَةٌ مِنْ صَدِيقَاتِكَ .»

أَجَابَ اللُّورْد : « أَجَلٌ . كُنَّا صَدِيقَيْنِ حَمِيمَيْنِ . كَانَتْ تَرْقُصُ فِي الْأَلْبَغُرِ ، وَكُنْتُ أَحْسِنُ مُعَامَلَتِهَا ، وَكَثِيرًا مَا أَعْدَقْتُ عَلَيْهَا الْمَالَ .»

« وَعِنْدَمَا سَمِعْتُ بِأَنِّي سَأَتَزَوِّجُ ، غَضِبَتْ غَضَبًا عَارِمًا . وَخَشِيتُ أَنْ تُشِيرَ فُضِيحَةً ؛ لِذَا اقْتَصَرْتُ عَلَى دَعْوَةِ أَقْلٍ الْقَلِيلِ مِنْ الْأَصْدِقَاءِ . ثُمَّ حَضَرَتْ فَلُورَا إِلَى الْمَنْزِلِ ، وَهَدَدَتْ بِأَنَّهُ سَتَقْتُلُ زَوْجَتِي ؛ فَمَنَعْنَاهَا مِنْ دُخُولِ الْمَنْزِلِ ، فَغَادَرَتْهُ .»

سَأَلَ هُولْمَز : « هَلِ سَمِعْتُ زَوْجَتَكَ بِكُلِّ مَا حَدَثَ ؟ »

أَجَابَ اللُّورْد : « لَا . وَلَمْ تَعْرِفْ شَيْئًا عَنْهُ . لَقَدْ انْتَهَى فِي غُضُونِ ثَوَانٍ قَلِيلَةٍ .»

قَالَ هُولْمَز : « ثُمَّ شُوهِدَتْ زَوْجَتُكَ فِي الْحَدِيقَةِ الْعَامَّةِ بِرُقْفَةٍ فَلُورَا

مِيلَارَ ؟ »

قال اللورد : « أجل ، ويقول المفتش ليستريد إن هذه نقطة في غاية الأهمية ، إذ لا بد أن فلورا تعرف مكان زوجتي . »

قال هولمز : « هذا جائز . ما رأيك أنت ؟ »

أجاب اللورد : « لا أظن أن فلورا تؤذيها . »

قال هولمز : « لكنها كانت في سورة الغضب . ومن يدري ؛ فلعلها هاجمت زوجتك ! لماذا اختفت زوجتك ، أيها اللورد سايمون ؟ هل لديك أية فكرة ؟ »

أجاب اللورد : « لقد تزوجت في أسرة نبيلة ، الأمر الذي جعلها تشعر بأن حياتها سوف تتبدل . ومن يدري ؛ فلعلها خشيت مغبة ذلك . »

قال هولمز : « ذلك جائز أيضاً . بقي لدي سؤال واحد فقط : عندما كنت جالسا مع زوجتك إلى المائدة ، ماذا كان بإمكانك أن ترى عبر النافذة ؟ »

أجاب اللورد : « الطريق المواجه للمنزل ، والحديقة العامة . »

قال هولمز : « أشكرك . هذا كل ما أحتاج . انتظر مني عما قليل بعض الأخبار . »

خرج اللورد سايمون ، وبعدها بدقائق وصل المفتش ليستريد ، يحمل حقيبة وضعها على الأرض ، ثم تناول فينجان شاي .

سأل هولمز : « ماذا حدث ؟ إنك لا تبدو على ما يرام ! »

أجاب ليستريد : « هذا صحيح . إنني لم أعثر على الليدي سايمون بعد . لقد أمضيت سحابة يومي ، وأنا أعمل في هذه



قال هُولمز : « وَأَرَاكَ مُبْتَلًا ! »

قال لِيستريد : « أَجَلٌ . لَقَدْ كُنَّا فِي الْمُنْتَرَةِ نَفْتِشُ فِي الْبَحِيرَةِ . »

سأل هُولمز : « عَمَّ كُنْتُمْ تَبْحَثُونَ ؟ »

قال لِيستريد بِحُزْنٍ ظَاهِرٍ : « عَنْ جُثَّةِ اللَّيْدِي سَايْمُون . »

فَهَقَّ هُولمز بِصَوْتٍ عَالٍ ، وَقَالَ : « لَنْ تَجِدُوهَا هُنَاكَ . »

أَبْدَى لِيستريد اِمْتِعَاضَهُ قَائِلًا : « وَتَعْرِفُ أَنْتَ آيْنَ هِيَ ؟ »

قال هُولمز : « لَيْسَتْ فِي الْبَحِيرَةِ . »

قال لِيستريد وَقَدْ رَاحَ يَفْتَحُ حَقِيْبَتَهُ ، وَيَخْرِجُ مِنْهَا ثَوْبًا أَبْيَضَ ، وَزَوْجًا مِنَ الْأَحْدِيَةِ الْبَيْضَاءِ ، وَبَعْضَ الْأَزْهَارِ : « إِذَا كَيْفَ تُفَسِّرُ هَذَا ؟ »

كَانَتْ الْأَشْيَاءُ الَّتِي أَخْرَجَهَا لِيستريد مُبَلَّلَةً ، وَوَضَعَ خَاتَمًا ذَهَبِيًّا فَوْقَ الْكُومَةِ ، وَأَرْدَفَ قَائِلًا : « مَا رَأَيْكَ فِيمَا تَرَى ؟ لَقَدْ عَثَرْنَا عَلَى هَذِهِ الْأَشْيَاءِ فِي الْبَحِيرَةِ . إِنَّهَا مَلَابِسُ اللَّيْدِي سَايْمُون ، وَمِنْ ثَمَّ فَلَا بُدَّ أَنْ جُثَّتْهَا مَوْجُودَةٌ قُرْبَ الْبَحِيرَةِ . »

قال هُولمز : « لَا أَظُنُّ ذَلِكَ . إِنَّ ثِيَابِي فِي عُرْفَةِ النَّوْمِ ، لَكِنِّي

لَسْتُ قُرْبَهَا دَائِمًا . اسْتَمِرَّ فِي حَدِيثِكَ مِنْ فَضْلِكَ ، يَا لِيستريد . »

مَضَى لِيستريد يَقُولُ : « أَرَى أَنَّ فُلُورَا مِيلَارَ قَدْ قَتَلَتِ اللَّيْدِي سَايْمُون ، فَلَدَيَّ خِطَابٌ كَانَ فِي جَيْبِ الثَّوْبِ الْأَبْيَضِ ، مَكْتُوبٌ فِيهِ « عِنْدَمَا تَرَيَنِّي ، سَيَكُونُ كُلُّ شَيْءٍ جَاهِزًا . تَعَالَى فِي الْحَالِ . ف. هـ. م. » . إِنَّ فُلُورَا مِيلَارَ هِيَ الَّتِي أَرْسَلَتْ هَذَا الْخِطَابَ إِلَى اللَّيْدِي سَايْمُون . وَذَهَبَتْ اللَّيْدِي إِلَى الْمُنْتَرَةِ الْعَامَّةِ ، فَقَامَتْ فُلُورَا مِيلَارَ بِقَتْلِهَا . »

فَهَقَّ هُولمز وَسَأَلَ : « هَلْ اسْتَطِيعَ رُؤْيَا الْخِطَابِ ، يَا لِيستريد ؟ » ثُمَّ نَظَرَ إِلَيْهِ وَأَرْدَفَ قَائِلًا : « هَذَا يُفِيدُ الْقَضِيَّةَ . »

قال لِيستريد : « إِنَّكَ تَقْرَأُ الْوَجْهَ الَّذِي لَا يَعْنِينَا مِنَ الْخِطَابِ . إِنَّ الرِّسَالَةَ عَلَى الْوَجْهِ الْآخِرِ . »

قال هُولمز : « لَكِنَّ هَذَا هُوَ الْجُزْءُ الَّذِي يُهِمُّنِي . إِنَّهُ يَقُولُ : « أَوْكْتُوبَر (تَشْرِينِ الْأَوَّلِ) عُرْفَةٌ ٨ شِلْنَات ، إِفْطَارٌ ٣ شِلْنَات » . »

قال لِيستريد : « إِنَّكَ تُضَيِّعُ وَقْتِي سُدَى ! إِلَى الْلِقَاءِ يَا هُولمز . سَوْفَ نَرَى مِنَ الَّذِي يَعْتَرُّ أَوَّلًا عَلَى اللَّيْدِي سَايْمُون . » ثُمَّ جَمَعَ الثِّيَابَ وَوَضَعَهَا فِي الْحَقِيْبَةِ .

قال هُولمز : « إِلَيْكَ هَذِهِ الْمَفَاجِئَةُ ، يَا لِيستريد . لَيْسَ ثَمَّةَ امْرَأَةٍ

بِاسْمِ الْيَدِيِّ سَايْمُون . إِنَّهَا إِنْسَانٌ غَيْرٌ مَوْجُودٍ عَلَى الْإِطْلَاقِ .

فَهَقَّةٌ لَيْسْتَرِيدُ ، وَهُوَ يُغَادِرُ الْمَكَانَ ، وَقَالَ : « يَجِبُ أَنْ أَذْهَبَ . »

وَمَا إِنَّ أَنْصَرَفَ لَيْسْتَرِيدُ ، حَتَّى ارْتَدَى هُولْمَزُ مِعْطَفَهُ قَائِلًا :
« عَلَيَّ أَنْ أَخْرَجَ الْآنَ . سَأُرَاكَ فِيمَا بَعْدُ ، يَا وَاطْسُن . »

غَادَرَ هُولْمَزُ الْمَنْزِلَ فِي الْخَامِسَةِ مَسَاءً . وَفِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَصَلَ
إِلَى الْمَنْزِلِ رَجُلَانِ يَحْمِلَانِ عُلْبَةً كَبِيرَةً ، تَبَيَّنَ لِي أَنَّهَا تَحْوِي طَعَامًا
وَشَرَابًا ، وَأَعَدَّتْ مَائِدَةً لِخَمْسَةِ أَفْرَادٍ ، وَصَقَّتْ أَطْبَاقَ الطَّعَامِ وَكَثُوسُ
الشَّرَابِ . وَقَالَ الرَّجُلَانِ إِنَّ هُولْمَزَ هُوَ الَّذِي طَلَبَ إِلَيْهِمَا إِحْضَارَ هَذِهِ
الْأَشْيَاءِ .

عَادَ هُولْمَزُ فِي التَّاسِعَةِ مَسَاءً ، وَمَا إِنَّ رَأَى الْمَائِدَةَ حَتَّى قَالَ :
« حَسَنٌ ، لَقَدْ أَحْضَرُوا الطَّعَامَ . »

سَأَلَتْهُ : « مَنْ الْقَادِمُ لِلْعِشَاءِ ؟ لَقَدْ أَعَدَّتِ الْمَائِدَةُ لِخَمْسَةِ أَفْرَادٍ . »

قَالَ هُولْمَزُ : « أَجَلٌ . إِنَّ اللُّورْدَ سَايْمُونَ وَآخَرَيْنِ قَادِمِينَ لِنَتَنَاوُلَ
الْعِشَاءَ مَعَنَا . أَسْمَعُ الْآنَ أَحَدًا يَصْعَدُ الدَّرَجَ . لَا بُدَّ أَنَّهُ اللُّورْدُ
سَايْمُون . »

كَانَ الْقَادِمُ - بِالْفِعْلِ - هُوَ السَّيِّدُ النَّبِيلُ اللُّورْدُ سَايْمُون ، وَقَدْ
بَدَأَ شَدِيدَ الْغَضَبِ .

بَادَرَهُ هُولْمَزُ بِقَوْلِهِ : « هَلْ تَلَقَّيْتَ رِسَالَتِي ، أَيُّهَا اللُّورْدُ سَايْمُون ؟ »

أَجَابَ اللُّورْدُ : « أَجَلٌ ، وَقَدْ أَذْهَشَنِي مَضْمُونُهَا . هَلْ أَنْتَ مُوقِنٌ
مِنَ الْوَقَائِعِ الَّتِي لَدَيْكَ ؟ »

أَجَابَ هُولْمَزُ : « أَجَلٌ ، تَمَامَ الْيَقِينِ . »

جَلَسَ اللُّورْدُ سَايْمُون ، وَأَخْفَى وَجْهَهُ بِكَفَّيْهِ وَهُوَ يَقُولُ : « مَاذَا
سَيَقُولُ أَبِي ؟ »

قَالَ هُولْمَزُ : « مُجَرَّدُ حَادِثٍ . لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَنْحِي بِاللَّائِمَةِ عَلَى
أَحَدٍ . »

قَالَ اللُّورْدُ : « لَقَدْ جَلَبَتِ الْعَارَ عَلَى أُسْرَتِي . »

قَالَ هُولْمَزُ : « يَنْبَغِي أَنْ تَفَكَّرَ بِالْفَتَاةِ الْمِسْكِينَةِ . لَمْ يَكُنْ مَا حَدَثَ
خَطِئَتَهَا . »

قَالَ اللُّورْدُ : « لَنْ أَعْفِرَ لَهَا أَبَدًا . لَقَدْ سَلَكَتْ مَسْلَكًا شَائِنًا . »

فُزِعَ جَرَسُ الْبَابِ ، وَذَهَبَ هُولْمَزُ ، ثُمَّ عَادَ وَبِصُحْبَتِهِ رَجُلٌ وَامْرَأَةٌ .
وَقَالَ مُخَاطِبًا اللُّورْدَ سَايْمُون : « اسْمَحْ لِي أَنْ أَقْدِمَ لَكَ السَّيِّدَ فَرَانِكُ
هَآي مَوْلَتُن ، يَا صَاحِبَ السَّعَادَةِ . أَمَّا السَّيِّدَةُ زَوْجَتُهُ فَقَدْ سَبَقَ لَكَ
أَنْ التَّقَيْتَهَا . »

صَوَابِي وَنَسِيتُ كُلَّ مَا عَدَّاهُ .»

قَالَ هُولمز : « لَعَلَّ مِنْ وَاجِبِي وَ وَاجِبِ وَاطْمَنُّ أَنْ تُغَادِرَ الْمَكَانَ
الآن .»

وَعِنْدَئِذٍ أَخَذَ فِرَانكَ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ زَمَامَ الْمِبَادَرَةِ حِينَ قَالَ : « لَا تُغَادِرَا
الْمَكَانَ مِنْ فَضْلِكُمَا . أريدُ أَنْ تَعْرِفُوا جَمِيعًا الْقِصَّةَ كَامِلَةً .»
قَالَتِ السَّيِّدَةُ : « أَنَا الَّتِي سَأُرَوِي الْقِصَّةَ لَكُمْ :

« لَقَدْ التَّقَيْتُ وَفِرَانكَ فِي كَالِيفُورْنِيا عَامَ ١٨٨١ . كَانَ أَبِي
وَقْتُهَا يَجِدُ فِي الْبَحْثِ عَنِ الذَّهَبِ فِي أَرْضٍ يَمْلِكُهَا . وَحَدَّثَ أَنَّ
قَابَلْتُ فِرَانكَ هُنَاكَ ، وَعَزَمْنَا عَلَى الزَّوْاجِ . ثُمَّ اكْتَشَفَ الذَّهَبُ فِي
أَرْضٍ وَالِدِي بِكَمِّيَّاتٍ لَاحِصَرٍ لَهَا . وَكَانَتْ لِفِرَانكَ أَرْضٌ يُجْرِي
الْبَحْثَ فِيهَا عَنِ الذَّهَبِ أَيْضًا ، لَكِنَّهُ لَمْ يَكْتَشِفْهُ فِي أَرْضِهِ . وَغَدَا
أَبِي ثَرِيًّا ، وَازْدَادَ ثَرَاؤُهُ يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ ، عَلَى حِينِ ظَلَّ فِرَانكَ فَقِيرًا ،
وَازْدَادَ فَقْرُهُ مَعَ الْأَيَّامِ . وَرَغَمَ ذَلِكَ كُنْتُ أَرْغَبُ فِي الزَّوْاجِ بِهِ ،
لَكِنَّ أَبِي أَصَرَ عَلَى الرِّفْضِ ، وَانْتَقَلَ بِي إِلَى سَانِ فِرَانْسِيْسْكُو .
وَتَبِعَنِي فِرَانكَ إِلَى تِلْكَ الْمَدِينَةِ ، وَكُنَّا نَلْتَقِي سِرًّا . ثُمَّ قَرَّرَ فِرَانكَ أَنْ
يُعَاوِدَ الْبَحْثَ عَنِ الذَّهَبِ مِنْ جَدِيدٍ ، وَوَعَدَنِي بِالْعُودَةِ حِينَ يُصْبِحُ
ثَرِيًّا ، وَقَبْلَ أَنْ يَرْحَلَ تَزَوَّجْنَا فِي السِّرِّ .



قَفَزَ اللُّورْدُ سَائِمُونُ عَنْ كُرْسِيِّهِ دَهْشًا ، وَقَدْ تَمَلَّكَهُ غَضَبٌ عَارِمٌ .
وَعِنْدَمَا مَدَّتِ السَّيِّدَةُ يَدَهَا إِلَيْهِ لِتُصَافِحَهُ ، أَشَاحَ بِوَجْهِهِ عَنْهَا .
قَالَتِ السَّيِّدَةُ : « هَلْ أَنْتَ غَاضِبٌ مِنِّي يَا رُوبرْت ؟ إِنَّنِي آسِفَةٌ
حَقًّا !»

قَالَ اللُّورْدُ : « لَا حَاجَةَ بِكَ لِلْأَسْفِ .»

قَالَتِ السَّيِّدَةُ : « لَقَدْ سَلَكَتُ مَسَلَكًا خَاطِئًا ؛ لِكُونِي لَمْ أَوْضَحْ
لَكَ الْأُمُورَ . الْوَاقِعُ أَنَّنِي عِنْدَمَا رَأَيْتُ فِرَانكَ فِي حَقْلِ الزُّفَافِ ، طَاشَ

« وَذَهَبَ فِرَانِكُ إِلَى نِيومكسيكو ، ثُمَّ رَأَيْتُ ذَاتَ يَوْمٍ خَبْرًا مَنشُورًا فِي صَحِيفَةٍ يَذْكُرُ أَنَّ جَمَاعَةً مِنَ الْهِنُودِ الْحُمْرِ قَدْ هَاجَمُوا مَنَاجِمًا لِلذَّهَبِ فِي وِلَايَةِ نِيومكسيكو ، وَقَتَلُوا كُلَّ مَنْ فِيهِ مِنَ الرِّجَالِ . وَاسْتَعْرَضَتِ الصَّحِيفَةُ أَسْمَاءَ الْقَتْلَى ، وَكَانَ اسْمُ فِرَانِكِ مِنْ بَيْنِهِمْ . وَالزَّمَنِي النَّبَأُ الْفِرَاشَ شَهْرًا طَوِيلَةً ؛ ثُمَّ حَدَّثْتُ أَنَّ التَّقِيَّتِ وَاللُّورْدَ سَايْمُونَ فِي سَانِ فِرَانْسِيَسْكَو ، وَاصْطَحَبَنِي وَالِدِي مَعَهُ إِلَى لَنْدُنَ مَنذُ سِتَّةِ أَشْهُرٍ ، وَالتَّقِيَّتِ فِيهَا اللَّورْدَ سَايْمُونَ مَرَّةً أُخْرَى ، فَطَلَبَ مِنِّي أَنْ أَتَزَوَّجَهُ فَقَبِلْتُ طَلْبَهُ . وَقَدْ سُرَّ وَالِدِي بِذَلِكَ سُرُورًا عَظِيمًا . لَكِنِّي كُنْتُ لَا أَزَالُ عَلَى حُبِّي لِفِرَانِكِ ، الَّذِي ظَنَنْتُ أَنَّهُ مَاتَ .

« وَفِي يَوْمِ الْعُرْسِ فُوجِئْتُ بِفِرَانِكِ بَيْنَ الْحُضُورِ . وَعِنْدَمَا رَأَيْتُ وَضَعَ إصْبَعَهُ عَلَى شَفَتَيْهِ إِشَارَةً لِي بِأَنْ أَحْفَظَ السِّرَّ ، ثُمَّ كَتَبَ شَيْئًا عَلَى قُصَاصَةٍ مِنَ الْوَرَقِ . لَمْ أَتَسَّ أَنَا بِدَوْرِي بِيَسْتِ شَفَةِ ، وَأَنْتَهَتْ مَرَامِسُ الْعُرْسِ ، وَكَأَنَّ شَيْئًا لَمْ يَكُنْ . وَبَيْنَمَا كُنْتُ أَمُرُّ مِنْ أَمَامِ فِرَانِكِ ، أَسْقَطْتُ عَنْ عَمْدٍ الْأَزْهَارَ الَّتِي كَانَتْ بَيْنَ يَدَيَّ ، فَالْتَقَطَهَا فِرَانِكُ وَأَعَادَهَا إِلَيَّ ، وَمَعَهَا وَرَقَةٌ مَكْتُوبَةٌ يَطْلُبُ فِيهَا أَنْ أَلْحَقَ بِهِ فِيمَا بَعْدَ . وَكَانَ عَلَيَّ أَنْ أُنْتَظِرَ مِنْهُ إِشَارَةً ؛ فَأَنَا لَا أَزَالُ زَوْجَتَهُ ، وَلَا أَزَالُ مُقِيمَةً عَلَى حُبِّهِ ، وَعَلَيَّ أَنْ أَتَبِعَهُ .

« وَعُدْنَا إِلَى الْبَيْتِ ، فَحَدَّثْتُ أَلَيْسَ عَنْ فِرَانِكِ ، وَطَلَبْتُ مِنْهَا أَنْ تُعِدَّ لِي حَقِيبَةَ سَفَرٍ ، وَأَلَّا تُخْبِرَ أَحَدًا عَنْ ذَلِكَ . وَلَكِنْ أَسْتَطِيعُ مُصَارَحَةَ اللَّورْدِ سَايْمُونَ بِأَنِّي قَدْ سَبَقَ لِي الزَّوْاجُ ؛ فَقَدْ كَانَ ثَمَّةَ حَشَدٍ كَبِيرٍ مِنَ الْمَدْعُوعِينَ . لِذَا قَرَّرْتُ أَنْ أُخْتَفِيَ .

« وَجَلَسْنَا إِلَى مَائِدَةِ الطَّعَامِ ، وَجَلَسْتُ فِي مَكَانٍ يَسْمَحُ لِي بِمُرَاقَبَةِ الطَّرِيقِ وَالْمُنْتَزَةِ الْعَامَّ ، ثُمَّ رَأَيْتُ فِرَانِكِ ، الَّذِي أَشَارَ إِلَى الْحَدِيقَةِ ، ثُمَّ دَلَفَ إِلَيْهَا . وَغَادَرْتُ الْمَائِدَةَ إِلَى الطَّابِقِ الْعُلُويِّ ، وَلَيْسْتُ مِعْطَفِي ، ثُمَّ لِحَقْتُ بِفِرَانِكِ . وَحَدَّثْتُ أَنَّ اسْتَوْفَقْتُنِي امْرَأَةً فِي الْمُنْتَزَةِ ، وَهَاجَمَتُنِي بِقَوْلِهَا إِنِّي سَلَبْتُهَا اللَّورْدَ سَايْمُونَ . وَعَلَى مَا يَبْدُو فَإِنَّ لِسَايْمُونَ أَيْضًا سِرَّهُ الْخَاصَّ بِهِ . وَتَحَاشَيْتُ الْمَرَأَةَ قَدَّرَ اسْتَطَاعَتِي ، وَهَرَبْتُ مِنْ طَرِيقِهَا ، وَبَحَثْتُ عَنْ فِرَانِكِ حَتَّى وَجَدْتُهُ ، فَأَخَذَنِي إِلَى مِيدَانِ غُورْدُنْ ، حَيْثُ كَانَ يَسْتَأْجِرُ عَرَفَةً . وَهَنَّاكَ رَوَى لِي قِصَّتَهُ كَامِلَةً : لَقَدْ أَمْسَكَ بِهِ الْهِنُودُ الْحُمْرُ وَحَبَسُوهُ سَنَةً كَامِلَةً أَوْ يَزِيدُ ، ثُمَّ اسْتَطَاعَ النِّجَاحَ وَالسَّفَرَ إِلَى سَانِ فِرَانْسِيَسْكَو ، فِي وَقْتٍ كُنْتُ فِيهِ قَدْ غَادَرْتُهَا إِلَى إِنْجِلْتَرَا ؛ لِذَا تَبِعَنِي فِرَانِكُ وَصَادَفَ يَوْمَ وَصُولِهِ إِلَى لَنْدُنَ يَوْمَ زِفَافِي .

« وَكَانَ عَلَيْنَا أَنْ نَقَرَّرَ مَاذَا سَنَفْعَلُ . أَرَادَ فِرَانِكُ إِبْلَاجَ اللَّورْدِ سَايْمُونَ بِحَقِيقَةِ الْأَمْرِ ، لَكِنِّي فَضَّلْتُ الْإِخْتِفَاءَ عَنْهُ ، عَلَى أَنْ

أَخْبِرَ وَالِدِي فِيمَا بَعْدَ . وَأَخَذَ فِرَانِك ثَوْبَ الزَّفَافِ الْأَبْيَضَ وَالْحِذَاءَ
وَحَاتَمَ الْخُطُوبَةَ ، وَأَلْقَاهَا جَمِيعًا فِي بُحِيرَةٍ فِي الْمُنْتَزَهِ الْعَامِّ . وَكُنَّا
سَنُغَادِرُ الْبِلَادَ فِي الْيَوْمِ التَّالِي ، وَلَكِنَّنَا صَادَفَنَا السَّيِّدُ هُولْمَز الَّذِي
نَصَحَنَا بِأَنْ نُخْبِرَ اللُّورْدَ سَائِمُونَ . تِلْكَ ، يَا روبرت ، هِيَ الْقِصَّةُ
كَامِلَةٌ . فَهَلْ لَكَ أَنْ تُسَامِحَنِي ؟ » وَمَدَّتِ السَّيِّدَةُ نَحْوَ اللُّورْدِ يَدَهَا
لِتُصَافِحَهُ .

قَالَ اللُّورْدُ : « إِنْ كَانَ يُسْعِدُكَ أَنْ أَصْفَحَ عَنْكَ ، فَإِنِّي أَفْعَلُ . »
ثُمَّ تَنَاوَلَ يَدَهَا مُصَافِحًا .

قَالَ هُولْمَز : « وَالْآنَ ، مَا رَأَيْكُمْ جَمِيعًا أَنْ تُشَارِكُونِي تَنَاوُلَ
الْعِشَاءِ ؟ »

قَالَ اللُّورْدُ : « إِنَّكَ تَطْلُبُ مِنِّي أَكْثَرَ مِمَّا أَحْتَمِلُ . أَتَمْنَى لَكُمْ
جَمِيعًا لَيْلَةً سَعِيدَةً . » وَغَادَرَ الْغُرْفَةَ عَلَى عَجَلٍ .

قَالَ هُولْمَز : « سَتَتَنَاوَلَانِ الْعِشَاءَ مَعِي ، أَلَيْسَ كَذَلِكَ يَا مَوْلَتْنِ ؟ »
وَقَبِلَ الزَّوْجَانِ دَعْوَةَ هُولْمَز .

وَعِنْدَمَا انْصَرَفَ الْأَمْرِيكِيُّ وَزَوْجَتُهُ ، قُلْتُ لِهُولْمَز : « أَوْضَحْ مِنْ
فَضْلِكَ . كَيْفَ عَرَفْتَ بِنَاءَ هَاتِي مُورَان ؟ »

قَالَ هُولْمَز : « كَانَتْ هَاتِي سَعِيدَةً قَبْلَ الزَّفَافِ ، وَعَادَتْ إِلَى

الْمَنْزِلِ وَهِيَ شَدِيدَةُ التَّعَاسَةِ . لَا بُدَّ أَنْ ثَمَّةَ شَيْئًا قَدْ حَدَثَ قَبْلَ الْعَوْدَةِ
إِلَى الْمَنْزِلِ . تَسْأَلْنِي مَا هُوَ ؟ لَقَدْ ذَكَرَ اللُّورْدُ سَائِمُونَ شَيْئًا عَنْ رَجُلٍ
كَانَ قَدْ رَأَاهُ فِي حَفْلِ الزَّفَافِ . وَقَدْ أَسْقَطَتِ السَّيِّدَةُ الْأَزْهَارَ الَّتِي
كَانَتْ بَيْنَ يَدَيْهَا ، فَالْتَقَطَهَا ذَلِكَ الرَّجُلُ وَأَعَادَهَا إِلَيْهَا . إِذَا كَانَ
بِمَكَانِهِ أَنْ يُنَاولَهَا الْوَرَقَةَ الْمَكْتُوبَةَ . وَحِينَ عَادَتْ إِلَى الْمَنْزِلِ تَحَدَّثْتُ
إِلَى أَلِيس . وَسَمِعَ اللُّورْدُ سَائِمُونَ شَيْئًا عَنْ ادِّعَاءِ قَانُونِي ،
وَالْأَمْرِيكِيِّونَ عِنْدَمَا يُطْلِقُونَ هَذَا التَّعْبِيرَ ، فَإِنَّهُمْ يَقْصِدُونَ سَلْبَ شَيْءٍ
مَا مِنْ أَحَدٍ مَا . عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ ، سَائِمُونَ يَأْخُذُ هَاتِي مِنْ فِرَانِك ،
وَقَدْ هَرَبَتْ هِيَ مَعَ مَنْ تُحِبُّ . »

سَأَلْتُهُ : « لَكِنْ كَيْفَ عَثَرْتَ عَلَيْهَا ؟ »

قَالَ : « أَطْلَعَنِي لِيَسْتَرِيدَ عَلَى رِسَالَةٍ كُتِبَتْ عَلَى ظَهْرِهَا هَذِهِ
الْمُلَاحَظَاتُ : « الْغُرْفَةُ ٨ شِلْنَات ، الْإِفْطَارُ ٣ شِلْنَات . » إِذَا فَقَدْ نَزَلَ
الرَّجُلُ فِي وَاحِدٍ مِنْ أَفْضَلِ فَنَادِقِ لَنْدُن . وَكَمَا تَعْرِفُ فَإِنَّ عَدَدَ
الْفَنَادِقِ الَّتِي تَتَقَاضَى مِثْلَ هَذِهِ الْأَجُورِ مِنْ نَزَلَاتِهَا جِدُّ قَلِيلٍ . »

وَمَصْدَرُ الرِّسَالَةِ هُوَ ف. هـ. م. ؛ لِذَا قُمْتُ بِزِيَارَاتٍ سَرِيعَةٍ لِبَعْضِ
تِلْكَ الْفَنَادِقِ ، وَنَظَرْتُ فِي سِجِلَاتِ نَزَلَاتِهَا . وَلَمْ يَطْلُ بِحَثِي حَتَّى
وَجَدْتُ اسْمَ فِرَانِك هـ. مَوْلَتْنِ ، وَهُوَ رَجُلٌ أَمْرِيكِيٌّ . وَقَدْ غَادَرَ
الْفُنْدُقَ قَبْلَ يَوْمٍ وَاحِدٍ فَقَطْ ، وَيَحْوِلُ الْفُنْدُقُ رَسَائِلَهُ إِلَى مَكَانِ إِقَامَتِهِ

الجديد في ٢٢٦ ميدان غوردن . وتوجهت إلى ذلك المكان فوجدت فرانك هـ . مولتن فيه ، وبالطبع كانت هاتي دوران معه . وتصحتهما بأن يقابلا اللورد سايمون هنا في منزلي ، كما طلبت إلى اللورد أن يحضر هو الآخر . وكانت النتيجة ما رأيت وسمعت .

قلت : « لم تكن النتيجة كلها طيبة ؛ إذ كان سلوك اللورد سايمون سلوكاً غير لائق . »

قال هولمز : « لا تتسرع ، يا واطسن ! ضع نفسك مكانه ؛ لقد خسر زوجة غاية في الحسن ، كما خسر ثروة طائلة . ولو كنت مكانه لما كان تصرفك أكثر لياقة منه . »

ذات صباح في الربيع الماضي ، قمتُ بزيارة لصديقي شلوك هولمز . وبينما كنا نتناول القهوة ، وصلت إلى منزله إحدى الزائرات ، وكانت فتاة في غاية الحسن ، تدعى الأنسة فيوليت هنتر .

بادرت قائلة : « أستمحك عذراً ، يا سيد هولمز ، فإنني أعلم أنك رجل كثير الأعباء ، لكن أمراً غريباً حدث الجاني إليك طلباً للنصيحة . »

قال هولمز : « تفضلي بالجلوس . إنه ليسعدني أن أمد لك يد العون . ماذا يمكنني أن أفعل لك ؟ » وكان واضحاً أن الزائرة قد نزلت من قلب هولمز منزلاً حسناً .

قالت : « كنت أعمل بالتدريس خلال السنوات الخمس الماضية

لدي الكولونيل مونرو ؛ أعلم أولاده . لكنه غادر البلاد هو وأولاده منذ شهرين ؛ قصرت بدون عمل . وبحثت عن مكان جديد لأعمل فيه ، لكن دون جدوى . ورحت أتردد على مكتب لتشغيل المعلمين ، تديره في لندن امرأة تدعى الآنسة ستوير . وكنت أذهب إلى ذلك المكتب مرة كل أسبوع دون أن أحظى بما أريد ، إلى أن كان الأسبوع الماضي .

« وحدث أن كان عندها يوم زرتها رجل بدين ، أخذ يحدق إليّ بامعان ثم التفت إلى الآنسة ستوير وقال : « هذه الفتاة مناسبة تماماً . » ثم سألتني : « هل تبخثن عن عمل ؟ »

« أجبت : « أجل . »

« سأل : « كم تطلبن ؟ »

« قلت : « كنت أتقاضى أربعة جنيهات شهرياً من آخر عمل قمتُ به . »

« قال : « ليس ذلك بالكثير . سأدفع لك مئة جنيه سنوياً لقاء تعليم ولدي . »

« لم أكن أملك ، يا سيد هولمز ، من المال ما يقيم أودي ، وها هو ذا رجل يعرض عليّ مئة جنيه سنوياً . إنه عرض سخّي دون

رب . ولاحظ الرجل دهشتي فأخرج من جيبه بعض الأوراق النقدية قائلاً : « هاك خمسين جنيهًا ، قد تحتاجين إليها لشراء بعض الملابس . »

« كان مظهر الرجل يدل على حسن خلق ، ولم يكن لدي حتى ما يسد رمقي . لكنني تساءلت : لماذا يدفع لي بهذا السخاء ؟ وقررت أن أستفسر عن بعض الأشياء ، فسألته : « أين تقطن ، يا سيدي ؟ »

« أجاب : « في منزل يدعى (أشجار الزان النحاسية) ويقع على بعد ثمانين كيلومتراً من وينشستر . »

« سألت : « ما طبيعة العمل الذي سأقوم به ؟ »

« أجاب : « لي ابن في السادسة ، أريدك أن تعني به وتعلميه . وقد تطلب منك زوجتي بعض الأمور اليسيرة ، منها أنها قد تقدم لك في بعض الأحيان ثوباً تطلب منك ارتدائه ، فهل تفعلين ؟ »

« قلت : « بالتأكيد . »

« قال : « وتطلب منك أحياناً أن تجلسي عند الشرفة ، فهل

تلبين ذلك أيضاً ؟ »

« أجبت : « أجل . »

« قَالَ : « سَوْفَ يَكُونُ عَلَيْكَ أَنْ تُقْصِرِي شَعْرَكَ » . »

أَرَدَتِ الْآنِسَةُ هَتَرَ تُخَاطَبُ هُوْلَز : « أَنْتَ تَرَى أَنْ شَعْرِي طَوِيلٌ ، وَأَنَا لَا أَرْغَبُ فِي تَقْصِيرِهِ ؛ لِذَا أُجِبْتُ الرَّجُلَ قَائِلَةً : « يُؤْسِفُنِي أَلَا أُسْتَطِيعُ ؛ فَأَنَا لَا أَحِبُّ الشَّعْرَ الْقَصِيرَ » . »

« قَالَ الرَّجُلُ : « لَكِنَّ زَوْجَتِي لَا تُحِبُّ الشَّعْرَ الطَّوِيلَ . لَا بُدَّ أَنْ تُقْصِرِيهِ » . »

« أُجِبْتُ : « لَا ، لَنْ أَفْعَلَ ، يَا سَيِّدِي » . »

« قَالَ : « إِذَا ، لَنْ أَتِمَّكَ مِنْ إِسْنَادِ الْعَمَلِ إِلَيْكَ . إِنِّي جِدُّ آسِفٍ » . »

« وَاسْتَدَارَ نَحْوَ الْآنِسَةِ سَتِيرَ قَائِلًا : « لَعَلَّ مِنْ الْأَفْضَلِ أَنْ نَرَى غَيْرَهَا مِنَ الْفَتَيَاتِ » . »

« وَحَدَّثَتْنِي الْآنِسَةُ سَتِيرَ بِنَظَرَةٍ غَاضِبَةٍ وَسَأَلَتْنِي : « هَلْ تَفْضُلِينَ الْبَقَاءَ فِي سِجِلَاتِي إِنْسَانًا بِلَا عَمَلٍ ؟ »

« قُلْتُ : « لَا ، بِالطَّبَعِ » . »

« قَالَتْ : « إِذَا ، لِمَاذَا تَرْفُضِينَ عَرْضًا سَخِيًّا كَهَذَا ؟ وَدَاعًا ،

يَا آنِسَةُ » . »

« وَعُدَّتْ إِلَى الْمَنْزِلِ دُونَ طَعَامٍ ، وَدُونَ نُقُودٍ . تَرَى هَلْ ارْتَكَبْتُ خَطَأً بِرَفْضِ هَذَا الْعَرْضِ ، يَا سَيِّدِي ؟ لَقَدْ بَدَأَ لِي هَذَا الرَّجُلُ وَزَوْجَتُهُ غَيْرَ طَبِيعَتَيْنِ فِي طَلِبِهِمَا ، رَغْمَ كَوْنِهِمَا سَيِّدَ فَعَالٍ لِي مَبْلَغًا كَبِيرًا حَقًّا . وَلَكِنْ مَا فَائِدَةُ شَعْرِي الطَّوِيلِ ؟ إِنَّهُ لَنْ يَشْرِي لِي طَعَامًا ! مَنْ يَدْرِي ؛ لَعَلِّي ارْتَكَبْتُ خَطَأً فَادِحًا . وَفِي الْيَوْمِ التَّالِيِ وَصَلَّتْنِي مِنَ الرَّجُلِ الرِّسَالَةُ التَّالِيَةُ :

« أَشْجَارُ الزَّانِ النَّحَاسِيَّةُ ، بِالْقُرْبِ مِنْ وِينْشَسْتَرِ . »

الْآنِسَةُ الْعَزِيزَةُ هَتَرَ ، أَعْطَتْنِي الْآنِسَةُ سَتِيرَ عُنْوَانَكَ . الْعَمَلُ لَا يَزَالُ شَاغِرًا . أَمَا زِلْتَ تَوَدِّينَ الْقِيَامَ بِهِ ؟ سَادَقَ لَكَ مِئَةٌ وَعِشْرِينَ جَنِيهَا سَنَوِيًا ، وَهُوَ لَيْسَ عَمَلًا شَاقًّا . أحيانًا سَتَطْلُبُ مِنْكَ زَوْجَتِي ارْتِدَاءَ ثَوْبٍ أَزْرَقَ لِبَعْضِ الْوَقْتِ . كَانَ الثَّوْبُ - ذَاتَ يَوْمٍ - لَا بُدَّ لَنَا أَلَيْسَ . إِنَّهَا الْآنَ تَعِيشُ فِي أَمْرِيكَ . سَوْفَ تَطْلُبُ مِنْكَ زَوْجَتِي أَيْضًا الْجُلُوسَ فِي الشَّرْفَةِ . وَكَمَا تَرَيْنَ لَيْسَ ذَلِكَ بِالْعَمَلِ الصَّعْبِ . لَكِنْ لَا بُدَّ مِنْ أَنْ تُقْصِرِي شَعْرَكَ . أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكَ تَوَدِّينَ الْإِبْقَاءَ عَلَيْهِ طَوِيلًا ؛ لِذَا فَأَنَا أَدْفَعُ لَكَ هَذِهِ الزِّيَادَةَ مُقَابِلَ ذَلِكَ . أَرْجُو أَنْ تَقْبَلِي الْعَمَلَ لَدَيْنَا . سَوْفَ أَنْتَظِرُكَ عِنْدَ مَحَطَّةِ وِينْشَسْتَرِ . اكْتُبِي وَأَعْلِمِينِي عَنْ مَوْعِدِ وَصُولِ قِطَارِكَ .

المُخْلِصُ

« جَفَرُ رُوكَاسِلِ »

« تِلْكَ ، يَا سَيِّدِي ، هِيَ الرِّسَالَةُ . إِنَّ بِي رَغْبَةً فِي قَبُولِ هَذَا الْعَمَلِ ، وَأُرِيدُ نَصِيحَتَكَ . »

قَالَ هُولْمَز : « حَسَنَ ، مَا دُمْتَ تَرْغِبِينَ فِي الْعَمَلِ فَإِنَّ عَلَيْكَ أَنْ تَتَّخِذِي قَرَارَكَ بِنَفْسِكَ . وَلَوْ كُنْتَ شَقِيقَتِي لَمَا نَصَحْتُكَ بِقَبُولِهِ . لَكِنَّكَ لَسْتَ بِأَخْتِي عَلَى آيَةٍ حَالٍ . مَا رَأَيْكَ أَنْتِ فِي السَّيِّدِ رُوكَاسِلَ وَزَوْجَتِهِ ؟ »

رَدَّتِ الْآنِسَةُ : « رُوكَاسِلَ رَجُلٌ عَطُوفٌ عَلَى مَا يَبْدُو . لَكِنْ يَبْدُو أَنَّ زَوْجَتَهُ لَيْسَتْ عَلَى مَا يُرَامُ . »

قَالَ هُولْمَز : « رَبُّمَا تَكُونِينَ عَلَى صَوَابٍ . لَكِنْ هَذَا الْعَمَلُ لَا يَنَاسِبُ فَتَاةً فِي مِثْلِ سِنِّكَ . »

قَالَتْ : « لَكِنَّهُمْ سَيَدْفَعُونَ لِي أَجْرًا سَخِيًّا ، يَا سَيِّدَ هُولْمَز . »

قَالَ هُولْمَز : « إِنَّ مَا سَيَدْفَعُونَهُ أَكْثَرُ مِمَّا يَنْبَغِي ؛ فَلِمَ يَدْفَعُونَ مِئَةً وَعَشْرِينَ جَنِيْهَا فِي الْعَامِ ؟ يُمْكِنُهُمْ أَنْ يَجِدُوا مَنْ يَقُومُ بِالْعَمَلِ لِقَاءَ أَرْبَعِينَ جَنِيْهَا . لَا بُدَّ أَنْ فِي الْأَمْرِ سِرًّا يَدْفَعُهُمْ إِلَى ذَلِكَ . »

قَالَتْ الْآنِسَةُ : « لَكِنِّي - رَغْمَ ذَلِكَ - رَاغِبَةٌ فِي الْعَمَلِ ، يَا سَيِّدِي . »

قَالَ هُولْمَز : « مَا دَامَ الْأَمْرُ كَذَلِكَ فَأَنْتِ وَشَأْنُكِ . وَإِذَا وَجَدْتِ

نَفْسَكَ - ذَاتَ يَوْمٍ - فِي خَطَرٍ ... »

قَاطَعَتِ الْفَتَاةُ بَدَهْشَةً : « فِي خَطَرٍ ؟ هَلْ سَيَكُونُ فِي الْعَمَلِ خَطَرَةٌ ؟ »

قَالَ هُولْمَز : « لَا أَدْرِي . لَكِنِّي سَأَكُونُ فِي خِدْمَتِكَ فِي أَيِّ وَقْتٍ تَسْتَدْعِينَنِي فِيهِ . أَبْرِقِي إِلَيَّ عِنْدَمَا تَحْتَاجِينَ إِلَى مُسَاعَدَتِي . »

قَالَتِ الْآنِسَةُ هَتَّرًا : « أَشْكُرُ لَكَ حَسَنَ تَعَاظُفِكَ مَعِي ، وَأَشْعُرُ بِأَنْتِي الْآنَ أَسْعَدُ حَالًا مِنْ ذِي قَبْلِ . سَأَكْتُبُ إِلَى السَّيِّدِ رُوكَاسِلَ فِي الْحَالِ وَسَأَقْصُ شِعْرِي اللَّيْلَةَ . » وَودَّعَتَا وَانْصَرَفَتْ .

قُلْتُ : « يَا لَهَا مِنْ فَتَاةٍ لَطِيفَةٍ ! »

قَالَ هُولْمَز : « هَذَا صَحِيحٌ ، وَسَوْفَ نَرَاهَا ثَانِيَةً فِي الْقَرِيبِ الْعَاجِلِ . »

وَبَعْدَ أُسْبُوعَيْنِ أَرَانِي هُولْمَزَ بَرْقِيَّةً وَصَلَتْهُ لَتَوْهَا مِنْ وِينَشْتِر ، هَذَا نَصُّهَا :

« أَرْجُو أَنْ تَحْضُرَ ظَهَرَ الْغَدِ إِلَى فُنْدُقِ سِوَانِ فِي وِينَشْتِر ؛ فَالْأَمْرُ جَدُّ مُهِمٌّ . »

« فَيُولِيتْ هَتَّرًا »

سألني هولمز : « هل ترافقني ، يا واطسن ؟ »

أجبت : « طبعاً . »

قال هولمز : « ثم قطار في التاسعة والنصف ، وهو يصل وينشستر في الحادية عشرة والنصف . »

وفي اليوم التالي وصلنا وينشستر ، وتوجهنا إلى فندق سوان . وكانت الأنسة هنتر بانتظارنا هناك ، وقد طلبت لنا وجبة عداء ، فجلسنا لتناولها .

قالت : « يسرني أن أراكما ؛ فأنا لا أدري ما أفعل ! أريد نصيحتكما . »

سألها هولمز : « ماذا حدث ؟ »

قالت : « علي أن أسرع في الحديث ، فيجب أن أعود قبل الثالثة . إنهم لم يفعلوا ما يري ، وهم ليسوا قساة . إن الأمر خلاف ذلك . لكنني خائفة ، خائفة جداً . عندما وصلت استقبلني السيد رو كاسل . ومضينا بسيارته إلى منزله (أشجار الزان النحاسية) إنه منزل كبير مربع الشكل ، أمامه حقل يصل إلى طريق ساوئهامبتون . والمسافة بين المنزل وطريق ساوئهامبتون ثمانون متراً . وكان هناك بعض أشجار الزان النحاسية اللون أمام المنزل اكتسب

منها المنزل اسمه . وكان السيد رو كاسل بالغ اللطف معي ، وقد التفتت وزوجته وابنه . وهي ليست مريضة كما ظننت . إنها امرأة هادئة تماماً ، مضى على زواجها بالسيد رو كاسل سبع سنوات تقريباً . إنه زواجه الثاني . وللسيد رو كاسل ابنة من زواجه الأول ، وهي في العشرين من عمرها ، وتعيش في أمريكا . ويقول السيد رو كاسل إنها ذهبت إلى أمريكا ؛ لأنها لم تألف مع زوجته الثانية . و رو كاسل لطيف مع زوجته ، ولكن ثمة شيء ليس على ما يرام في حياة السيدة . إنها حزينة دائماً ، وكثيراً ما أراها تبكي .

« ويقيم في المنزل زوجان آخران يعملان في خدمة آل رو كاسل ، هما السيد تولر وزوجته . ولم يكونا على وفاق معي ، وأنا لم أحبهما . ولم يحدث ما يلفت النظر خلال اليومين الأولين . وفي اليوم الثالث نزلت السيدة رو كاسل لتناول طعام الإفطار ، وهمست بشيء ما لزوجها ؛ فتوجه نحوي قائلاً : « آنسة هنتر ، إن زوجتي ترغب في أن تراك وأنت مرتدية الثوب الأزرق . إنه على الفراش في حجرتك ؛ فهلاً فعلت ؟ »

« كان الثوب الأزرق على فراشي . لم يكن جديداً ، لكنه كان جيد الخامة والصنع ، ويبدو أن أحداً قد لبسه قبلي . وارتديت الثوب

أَعْطَانِي كِتَابًا ، وَطَلَبَ مِنِّي أَنْ أَقْرَأَ لَهُ . قَرَأْتُ لَهُ مِنَ الْكِتَابِ مُدَّةَ عَشْرِ دَقَائِقَ ، لَكِنَّهُ طَلَبَ مِنِّي فَجَاءَهُ أَنْ أَكْفَ عَنْ الْقِرَاءَةِ . وَدَهَشْتُ مِنْ تَصَرُّفِهِ دَهْشَةً بِالْغَةِ ؛ لِأَنِّي كُنْتُ فِي مُنْتَصَفِ إِحْدَى الْجُمَلِ .

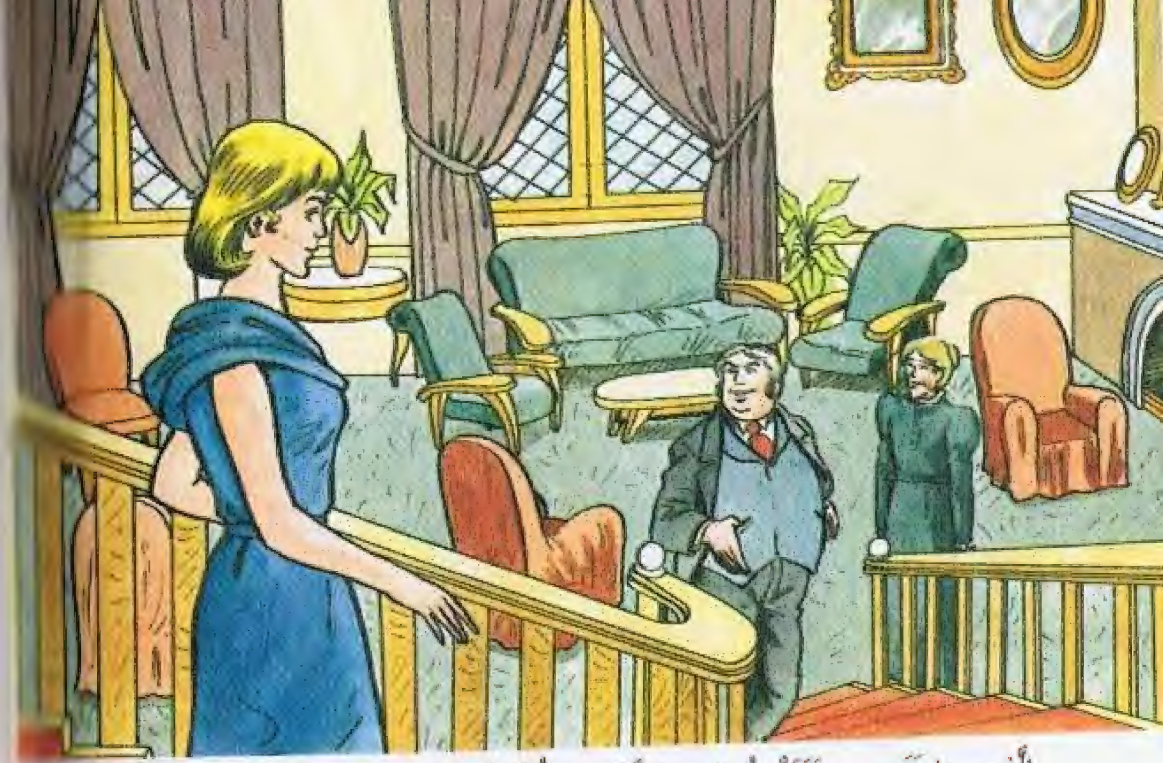
« كَانَ عَلَيَّ دَائِمًا أَنْ أَجْلِسَ وَظَهْرِي إِلَى الشَّرْقَةِ ، وَكُنْتُ أَتَسَاءَلُ : تَرَى هَلْ كَانَ يَحْدُثُ شَيْءٌ وَرَاءَ ظَهْرِي خَارِجَ الْمَنْزِلِ ؟ وَخَطَرْتُ لِي فِكْرَةً ، فَجِئْتُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِي مَعِيَ بِمِرَاةٍ صَغِيرَةٍ وَأَخْفَيْتُهَا دَاخِلَ مِندِيلِي . وَكَانَ السَّيِّدُ روكاسل ماضياً فِي رِوَايَةِ حِكَايَاتِهِ الْهَزْلِيَّةِ ، وَكُنْتُ أَضْحَكُ مِنْهَا ضَحِكًا مُتَوَاصِلًا . وَرَفَعْتُ مِندِيلِي إِلَى عَيْنِي ، وَنَظَرْتُ فِي الْمِرَاةِ ؛ فَإِذَا بِي أَرَى رَجُلًا يَقِفُ وَرَائِي عَلَى الطَّرِيقِ ، وَيَنْظُرُ بِاتِّجَاهِ الْمَنْزِلِ . كَانَ ضَخِيلَ الْجِسْمِ ، وَيَرْتَدِي حُلَّةً رَمَادِيَّةَ اللَّوْنِ . وَاکْتَشَفَتِ السَّيِّدَةُ روكاسل وَجُودَ الْمِرَاةِ ، فَقَالَتْ مُخَاطِبَةً زَوْجَهَا : « جِفَرُو ، هُنَاكَ رَجُلٌ عَلَى الطَّرِيقِ أَمَامَ الْمَنْزِلِ يُحَدِّثُ صَوْبَ الْآنِسَةِ هَنْتَر . »

« سَأَلَنِي السَّيِّدُ روكاسل : « أَمْ هُوَ أَحَدُ أَصْدِقَائِكَ ، يَا آنِسَةُ ؟ »

« قُلْتُ : « لَا ، أَنَا لَا أَعْرِفُ أَحَدًا هُنَا . »

« قَالَ : « إِذَا ، أَشِيرِي إِلَيْهِ أَنْ يَنْصَرِفَ . »

« فَعَلْتُ مَا أَمَرَنِي بِهِ ، ثُمَّ طَلَبْتُ مِنِّي السَّيِّدَةُ روكاسل أَنْ أَغَادِرَ



الَّذِي نَاسَبَنِي ، وَنَزَلْتُ إِلَى الطَّابَقِ السُّفْلِيِّ مِنَ الْمَنْزِلِ . وَسَرَّ مَنْظَرِي فِي الثُّوبِ الْأَزْرَقِ السَّيِّدُ روكاسل وَزَوْجَتَهُ . وَكُنَّا نَجْلِسُ فِي عُرْفَةٍ ذَاتِ شُرْفَةٍ وَاسِعَةٍ تَطِلُّ عَلَى الطَّرِيقِ . وَكَانَتْ عِنْدَ الشَّرْفَةِ أَرِيكَةٌ ، وَطَلَبْتُ مِنِّي السَّيِّدَةُ روكاسل أَنْ أُنْقِلَ إِلَيْهَا . أَمَّا السَّيِّدُ روكاسل فَفَرَّاحٌ يَحْكِي لِي الْحِكَايَاتِ الْمُسْلِيَّةَ الْهَزْلِيَّةَ ، وَكُنْتُ أَضْحَكُ ضَحِكًا مُتَوَاصِلًا . لَكِنَّ السَّيِّدَةَ لَمْ تَكُنْ تَضْحَكُ ، بَلْ ظَلَّتْ عَلَى حَزْنِهَا . وَبَعْدَ سَاعَةٍ تَقْرِيْبًا تَوَقَّفَ السَّيِّدُ روكاسل فَجَاءَهُ عَنِ الْكَلَامِ ، وَطَلَبَ مِنِّي أَنْ أَبْدِلَ ثَوْبِي .

« بَعْدَ يَوْمَيْنِ حَدَّثَ الْأَمْرُ ذَاتَهُ ، لَبِسْتُ الثُّوبَ الْأَزْرَقَ ، وَجَلَسْتُ عِنْدَ الشَّرْفَةِ ، وَرَوَى لِي السَّيِّدُ روكاسل حِكَايَاتٍ مُضْحِكَةً ، ثُمَّ

الْغُرْفَةَ . وَكَانَ ذَلِكَ مِنْهُ اسْبُوعٌ ، وَمِنْهُ ذَلِكَ الْحِينَ لَمْ أَرْتِدِ الثُّوبَ
الْأَزْرَقَ ، وَلَمْ أَجْلِسْ عِنْدَ الشَّرْقَةِ ، كَمَا لَمْ أَرِ الرَّجُلَ الضَّئِيلَ عَلَى
الطَّرِيقِ .»

سَأَلَ هُولْمَرْ : « هَلْ لَاحَظْتَ شَيْئًا غَيْرَ ذَلِكَ ؟ »

تَابَعَتِ الْآنِسَةُ هَنْتَرْ حَدِيثَهَا قَائِلَةً : « أَجَلُ ، يَا سَيِّدِي ، كَانَ
هُنَاكَ بِنَاءٌ صَغِيرٌ لَهُ شَرْقَةٌ ضَيِّقَةٌ قُرْبَ الْمَنْزِلِ ، أَذْكَرُ أَنَّ السَّيِّدَ
رُوكَاسِلَ قَدْ أَرَانِي إِيَّاهُ ذَاتَ مَرَّةٍ ، وَقَالَ : « أَنْظِرْنِي عَبْرَ الشَّرْقَةِ » .»

« وَنَظَرْتُ ، فَإِذَا بِي أَرَى كَلْبًا أَسْوَدَ ضَخْمَ الْحَجْمِ جِدًّا .

« قَالَ السَّيِّدُ رُوكَاسِلُ : « لَا تَخَافِي ! إِنَّهُ كَلْبِي ، كَارْلُو ، وَهُوَ
مُتَوَحِّشٌ جِدًّا ، وَلَيْسَ هُنَاكَ مَنْ يَسْتَطِيعُ التَّعَامُلَ مَعَهُ سِوَى السَّيِّدِ
تُولَرْ . إِنَّهُ يَرْبِطُهُ فِي الْحَدِيقَةِ أَثْنَاءَ اللَّيْلِ ؛ فَلَا يَجْرُو أَحَدٌ عَلَى
الْاقْتِرَابِ مِنَ الْمَنْزِلِ . وَلَوْ تَوَرَّطَ أَحَدٌ وَاقْتَرَبَ مِنَ الْمَنْزِلِ فَإِنَّ كَارْلُو
سَوْفَ يَمْزُقُهُ شَرَّ مُمْزِقٍ فِي الْحَالِ . لَا تُغَادِرِي الْمَنْزِلَ فِي اللَّيْلِ ،
وَأَقُولُ هَذَا حِرْصًا عَلَى سَلَامَتِكَ ، يَا آنِسَةُ هَنْتَرْ .»

« اكْتَشَفْتُ أَمْرًا آخَرَ ؛ كُنْتُ ذَاتَ مَسَاءٍ فِي حُجْرَتِي ، أَخْلَعُ
ثِيَابِي ، وَكُنْتُ أَبْحَثُ عَنْ مَكَانٍ أَضَعُهَا فِيهِ ، وَكَانَتْ حُجْرَتِي ،
بِهَذِهِ الْمُنَاسِبَةِ ، هِيَ حُجْرَةُ الْآنِسَةِ رُوكَاسِلَ ، فَإِذَا بِي أَجِدُ بَعْضَ

الْمَلَابِسِ الَّتِي أَعْتَقِدُ أَنَّهَا كَانَتْ تَخْصُهَا ، وَقَدْ وَجَدْتُ تَحْتَ الْمَلَابِسِ
خَصْلَةً كَبِيرَةً مِنَ الشَّعْرِ . خَيَّلَ لِي بَادِي الْأَمْرِ أَنَّهُ مِنْ شَعْرِي ؛ فَقَدْ
كَانَ مِنَ اللَّوْنِ ذَاتِهِ ، وَكُنْتُ حِينَ قَصَّرْتُ شَعْرِي أَحْتَفِظُ بِمَا
قَصَصْتَهُ مِنْهُ ، فَنَظَرْتُ فِي حَقِيئَتِي فَإِذَا بِهِ لَا يَزَالُ حَيْثُ وَضَعْتُهُ
فِيهَا ، وَقَارَنْتُ بَيْنَ الْخَصْلَتَيْنِ فَاتَّضَحَ لِي أَنَّهُمَا مِنْ لَوْنٍ وَاحِدٍ .

« وَهُنَاكَ أَيْضًا حِكَايَةُ الطَّابِقِ الْعُلُويِّ مِنَ الْمَنْزِلِ ؛ فَحُجِرَاتُ هَذَا
الطَّابِقِ غَيْرُ مَشْغُولَةٍ ، وَالسَّيِّدُ تُولَرْ وَزَوْجَتُهُ يَعِيشَانِ فِي طَابِقٍ دُونَ
الطَّابِقِ الْعُلُويِّ ، وَالْبَابُ الَّذِي يُؤَدِّي إِلَى الطَّابِقِ الْعُلُويِّ مَغْلَقٌ دَائِمًا .
وَرَأَيْتُ ذَاتَ مَرَّةٍ السَّيِّدَ رُوكَاسِلَ يَخْرُجُ مِنْ هَذَا الْبَابِ وَقَدْ بَدَأَ عَلَيْهِ
غَضَبٌ شَدِيدٌ . وَدَخَلْتُ إِلَى الْحَدِيقَةِ مَرَّةً وَنَظَرْتُ إِلَى شُرَفَاتِ الطَّابِقِ
الْعُلُويِّ ، فَإِذَا بِي أَرَى عَلَى إِحْدَاهَا أُلُوحًا تَحْجُبُ مَا بِدَاخِلِهَا .
وَرَأَيْتُ السَّيِّدَ رُوكَاسِلَ وَقْتَهَا فِي الْحَدِيقَةِ ، فَسَأَلَنِي : « مَاذَا تَفْعَلِينَ
هُنَا ؟ »

« قُلْتُ : « لَقَدْ رَأَيْتُ تِلْكَ النَّافِذَةَ لِتَوَي . إِنَّ عَلَيْهَا أُلُوحًا » .

« قَالَ السَّيِّدُ رُوكَاسِلُ : « نَعَمْ ، إِنِّي أَتَقِطُّ بَعْضَ الصُّوَرِ
أَحْيَانًا ، وَأَعَالِجُهَا فِي تِلْكَ الْغُرْفَةِ » .

« أَظُنُّ أَنَّهُ يَكْذِبُ ، يَا سَيِّدِي . وَرَغِبْتُ فِي رُؤْيَةِ الْغُرْفَةِ بِنَفْسِي ،

وَقَدْ تَيَسَّرَ لِي ذَلِكَ أَمْسٌ . لَقَدْ خَرَجَ السَّيِّدُ تَوَلَّى زَوْجَتَهُ مَعَ الصَّبِيِّ ،
وَنَسِيَ أَنْ يُغْلِقَ الْبَابَ الْمُوْدِّيَ إِلَى الطَّابِقِ الْأَعْلَى ؛ فَصَعِدْتُ الدَّرَجَ ،
وَرَأَيْتُ أَنَّ جَمِيعَ الْحُجْرَاتِ كَانَتْ مَفْتُوحَةً إِلَّا وَاحِدَةً . وَحَاوَلْتُ
دَفْعَ الْبَابِ فَلَمْ يَنْفَتَحْ ، ثُمَّ سَمِعْتُ حَرَكَةً دَاخِلَ الْغُرْفَةِ . لَا بُدَّ أَنْ
هُنَاكَ مَنْ يُقِيمُ فِي هَذِهِ الْحُجْرَةِ . وَشَعَرْتُ بِالْخَوْفِ ، وَانْدَفَعْتُ أَنْزِلُ
الدَّرَجَ مُسْرِعَةً ، فَإِذَا بِالسَّيِّدِ رُوكَاسِلَ يَقِفُ لِي عِنْدَ نَهَايَةِ الدَّرَجِ .
وَكَانَ بِأَدْيِ الْغَضَبِ ، فَسَأَلَنِي : « مَاذَا كُنْتَ تَفْعَلِينَ ؟ »

« قُلْتُ : « كُنْتُ أَتْلُو نَظْرَةً عَلَى الْمَنْزِلِ . الْمَكَانُ بِأَعْلَى مُوحِشٌ
إِلَى حَدِّ كَبِيرٍ ! »

« قَالَ : « لِمَاذَا تَعْتَقِدِينَ أَنَّنَا نُبْقِي هَذَا الْبَابَ مُغْلَقًا دَائِمًا ؟ »

« أَجَبْتُ : « لَا أَدْرِي . »

« قَالَ : « لَكِي لَا يَقْتَرِبُ أَحَدٌ مِنْهُ . »

« قُلْتُ : « لَوْ أَنَّنِي عَرَفْتُ ... »

قَاطَعَنِي صَائِحًا : « حَسَنَ ، أَنْتِ تَعْرِفِينَ الْآنَ . لَا تَدْخُلِي هَذَا
الْمَكَانَ ثَانِيَةً . إِنَّكَ إِنْ تَفْعَلِي أَلْقِي بِكَ إِلَى الْكَلْبِ ! »

« وَهَرَعْتُ إِلَى غُرْفَتِي ، وَكُنْتُ فِي حَالَةٍ خَوْفٍ شَدِيدٍ . وَفَكَّرْتُ

فِيكَ ، يَا سَيِّدُ هُولَمَزْ ، فَقَدْ احْتَجْتُ إِلَى مُسَاعَدَتِكَ . لَقَدْ مَلَأَنِي
الْبَيْتُ بِالذُّعْرِ ، كَمَا أَخَافُنِي كُلُّ مَنْ فِي الْبَيْتِ ، وَبِخَاصَّةِ السَّيِّدِ
رُوكَاسِلَ وَالسَّيِّدِ تَوَلَّى زَوْجَتَهُ . وَلَمْ يَكُنْ ثَمَّةَ مَا يَمْنَعُ عَوْدَتِي إِلَى
لَبْدَنَ ، لَكِنْ شَيْئًا مَا كَانَ عَلَى غَيْرِ مَا يُرَامُ فِي الْمَنْزِلِ . مَا سِرُّ حُجْرَةِ
الطَّابِقِ الْعُلْوِيِّ ؟ إِنْ أَقْرَبَ قَرْيَةً إِلَى الْمَنْزِلِ تَبَعُدُ حَوَالِي كِيلُو مِثْرَيْنِ
عَنْهُ ؛ لِذَا تَوَجَّهْتُ إِلَى تِلْكَ الْقَرْيَةِ وَأَبْرَقْتُ إِلَيْكَ . وَقَدْ حَضَرْتُ إِلَى
هُنَا صَبَاحَ هَذَا الْيَوْمِ ، وَعَلَيَّ أَنْ أَعُودَ قَبْلَ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ بَعْدِ
الظُّهْرِ ؛ لِأَنَّ السَّيِّدَ رُوكَاسِلَ وَزَوْجَتَهُ سَوْفَ يَقُومَانِ بِزِيَارَةِ بَعْضِ
أَصْدِقَائِهِمَا وَسَوْفَ يَمْضُونَ الْأَمْسِيَّةَ عِنْدَهُمَا ، وَعَلَيَّ أَنْ أَعْنَى
بِالصَّبِيِّ اثْنَاءَ غِيَابِهِمَا . مَاذَا أَفْعَلُ ؟ »

نَهَضَ هُولَمَزْ عَنْ كُرْسِيِّهِ وَرَاحَ يَذْرَعُ الْغُرْفَةَ جِيئَةً وَذِهَابًا ، ثُمَّ سَأَلَ
الْآنِسَةَ هَنْتَرَ : « أَيْنَ سَيَكُونُ السَّيِّدُ تَوَلَّى هَذَا الْمَسَاءَ ؟ »

أَجَابَتْ : « فِي الطَّرِيقِ إِلَى الْقَرْيَةِ . إِنَّهُ يَعُودُ حَوَالِي السَّاعَةِ
الْثَامِنَةِ . »

قَالَ هُولَمَزْ : « سَيَكُونُ السَّيِّدُ رُوكَاسِلَ وَزَوْجَتَهُ خَارِجَ الْمَنْزِلِ
أَيْضًا ؟ هَذَا يَعْنِي أَنَّ السَّيِّدَةَ تَوَلَّى سَتَكُونُ فِي الْمَنْزِلِ وَحْدَهَا . هَلْ
لِلْمَنْزِلِ قَبْوٌ ؟ »

قَالَتِ الْآنِسَةُ : « أَجَلٌ . »

قال هولمز : « لقد أثبت أنك غاية في الشجاعة . هل تستطيعين المزيد ؟ »

أجابت الأنيسة : « سوف أحاول . ماذا تريدني أن أفعل ؟ »

قال هولمز : « سوف أحضر إلى منزل (أشجار الزان النحاسية) ، مع واطسن ، في تمام الساعة السابعة . وستكون السيدة تولر وحدها في المنزل . اطلبي إليها إخراج شيء ما من القبو ثم احسبيها فيه . »
قالت الأنيسة : « سأفعل ما تريد . »

قال هولمز : « سوف نعرف في الحال سر حجرة الطابق العلوي . إنني أعرف الآن شيئاً عن هذا السر . لقد أحضروك إلى المنزل لتحلي محل أحد . إن من تحلين محلة موجود في حجرة الطابق العلوي ذات الألواح . »

سألت الأنيسة هنتر : « من عساه يكون ، يا سيدي ؟ »

أجاب هولمز : « أعتقد أنها أليس ابنة السيد روكاسل . يقول إنها في أمريكا ، ولكنني لا أعتقد ذلك . لقد اختارك لأنك تشبهينها تماماً . إن الشعر الذي وجدته تحت الملايس هو شعرها ، وهو بلون شعرك ، والرجل الذي رأيته على الطريق قد يكون صديق أليس ، وربما كان راغباً في الزواج بها . لقد طلبوا منك أن ترتدي ثوب

أليس وتجلسي عند الشرفة على حين يروي لك السيد روكاسل الحكايات المسلية المضحكة ، وكنت تضحكين لها ، وكان صديق أليس يرى ذلك . ثم طلبوا إليك صرقة ؛ وبهذا اعتقد الرجل أن أليس لم تعد نجيته . وهو لا يستطيع التحدث إليها مباشرة لأن الكلب يحرس المنزل في الليل . »

صاحت الأنيسة هنتر : « أعتقد أنك على صواب ، يا سيدي . علينا أن نساعد تلك الفتاة المسكينة . »

ووصلنا ذلك المساء إلى منزل (أشجار الزان النحاسية) في تمام السابعة ، وكانت الأنيسة هنتر بانتظارنا .

سأل هولمز : « هل فعلت ما طلبته منك ؟ »

قالت الأنيسة هنتر : « أجل ، إن السيدة تولر في قبو المنزل الآن ، وليس بمقدورها فتح الباب . علينا أن نسرع ؛ لأن تولر قد يكون في طريق العودة الآن . »

صعدنا إلى الطابق العلوي ، ودللتنا الأنيسة هنتر على الحجرة المغلقة ، وكان بابها مغلقاً .

قال هولمز : « آمل أن لا يكون الأوان قد فات ، فأنا لا أسمع شيئاً يصدر عن الحجرة . أعني ، يا واطسن . »

وَأَعْنَتَهُ عَلَى دَفْعِ الْبَابِ ؛ فَأَنْفَتَحَ فِي الْحَالِ . لَمْ يَكُنْ فِي الْحُجْرَةِ
أَحَدٌ ، وَكَانَتْ لَهَا فِي السَّقْفِ نَافِذَةٌ ، وَكَانَتْ مَفْتُوحَةً .

قَالَ هُولمز : « لَقَدْ أَخَذَهَا أَبُوهَا . »

قَالَتِ الْآنِسَةُ هَتَّتَر : « لَكِنْ كَيْفَ ؟ »

وَارْتَقَى هُولمز مِنْضِدَةً كَانَتْ فِي الْحُجْرَةِ ، وَنَظَرَ عَبْرَ الشَّرْفَةِ ثُمَّ
قَالَ : « أَرَى سُلَّمًا مُسْنَدًا إِلَى السَّقْفِ . »

قَالَتِ الْآنِسَةُ هَتَّتَر : « ذَلِكَ أَمْرٌ غَرِيبٌ . لَمْ يَكُنْ ثَمَّةَ سُلَّمٍ
عِنْدَمَا غَادَرَ السَّيِّدُ روكاسل . »

قَالَ هُولمز : « أَنْصِتِي قَلِيلًا ! هُنَاكَ مَنْ يَصْعَدُ الدَّرَجَ . قَدْ يَكُونُ
السَّيِّدُ روكاسل . مُسَدِّسُكَ مَعَكَ ، يَا واطْسُنْ ، فَكُنْ مُسْتَعِدًّا . قَدْ
يَكُونُ الرَّجُلُ خَطِيرًا . »

وَوَظَّهَرَ روكاسل عِنْدَ الْبَابِ ، وَكَانَتْ فِي يَدِهِ هِرَاوَةٌ ، فَفَقَزَ شِرْلُوك
هُولمز إِلَى الْأَمَامِ ، وَصَاحَ : « آيْنَ ابْنُتُكَ ؟ »

صَرَخَ السَّيِّدُ روكاسل : « وَأَنَا أَسْأَلُكَ السُّؤَالَ نَفْسَهُ . لَقَدْ
أَمْسَكْتُ بِكَ ، وَسَتَنْدِمُ عَلَى فَعْلَتِكَ كَثِيرًا ! » ثُمَّ اسْتَدَارَ وَنَزَلَ الدَّرَجَ
مُسْرِعًا .

صَاحَتِ الْآنِسَةُ هَتَّتَر : « سَوْفَ يَحْضُرُ الْكَلْبُ ! »

قَالَ هُولمز : « عَلَيْنَا بِغَلْقِ الْبَابِ الْأَمَامِيِّ . »

وَأَسْرَعْنَا نَنْزِلَ الدَّرَجَ ، ثُمَّ سَمِعْنَا نُبَاحَ الْكَلْبِ وَصَيْحَةً فَطِيعَةً ،
وَدَخَلَ رَجُلٌ عَجُوزٌ مِنَ الْبَابِ الْجَانِبِيِّ ، هُوَ السَّيِّدُ تُولر .





قال هولمز : « قد يكون الأمر كذلك . »

قالت : « لقد ساعدت الأنيسة أليس . قولوا ذلك للشرطة . لم تكن سعيدة هنا البتة . ثم التقت والسيد فاوكر ، وأرادت الزواج به . وكان لديها مال ورثته عن المرحومة والدتها . وطلبت إلى أبيها أن يعطيها مالها ، لكن السيد رو كاسل رفض ذلك . إن السيد رو كاسل ضد زواج ابنته ؛ لأنه يريد أن يحتفظ بالمال لنفسه . لذا أغلق عليها باب الحجرة ونوافذها ؛ مما أدى إلى مرضها مرضاً عضالاً ألزمهم قص شعرها . وعندما تحسنت صحتها عاودتها رغبة الزواج بالسيد فاوكر . »

صاح : « يا إلهي ! لقد أطلق أحدهم الكلب . إنني لم أطعمه منذ يومين . أسرعوا بالهرب قبل فوات الآوان . »

اندفعنا برفقة هولمز خارج المنزل ، ورأينا الكلب الأسود الضخم ينقض على السيد رو كاسل الذي كان مطروحاً على الأرض . وكان الكلب يمزق بانيابه رقبة الرجل المسكين . وأسرعت نحو الكلب وأفرغت رصاصة في رأسه فصرعته ، ثم قمنا بحمل السيد رو كاسل إلى داخل المنزل ، وكانت إصابته بالغة . ودخلت امرأة ممشوقة القد إلى الغرفة .

صاحت الأنيسة هتتر بدهشة شديدة : « السيدة تولر ! »

أجابت السيدة : « لقد أطلق سراحي السيد رو كاسل ، وأخبار الأنيسة رو كاسل كلها عندي . لم تسأليني عنها ، يا أنيسة هتتر ؟ »

قال هولمز : « يبدو أن السيدة تولر تعرف عن الأمر أكثر مما نعرف . »

قالت السيدة تولر : « هذا صحيح ، يا سيدي . »

قال هولمز : « إذا أخبرينا بما تعرفين . »

سألت السيدة تولر : « هل الشرطة في طريقهم إلينا ؟ »

قال هولمز : « وهكذا حبسها السيد روكاسل في تلك الحجرة من الطابق العلوي ، وأحضر الأنسة هنتر لتحل محلها ، وطلب منها صرف السيد فاوكر . »

قالت السيدة تولر : « هذا صحيح ، يا سيدي . »

قال هولمز : « لكن السيد فاوكر لم ينصرف ؛ لأنه لا يزال يحب الأنسة روكاسل ، وقد تحدث إليك حول ذلك عندما كنت في القرية ، وأعطاك شيئاً من المال لقاء مساعدتك إياه . »

قالت السيدة تولر : « إن السيد فاوكر رجل لطيف . »

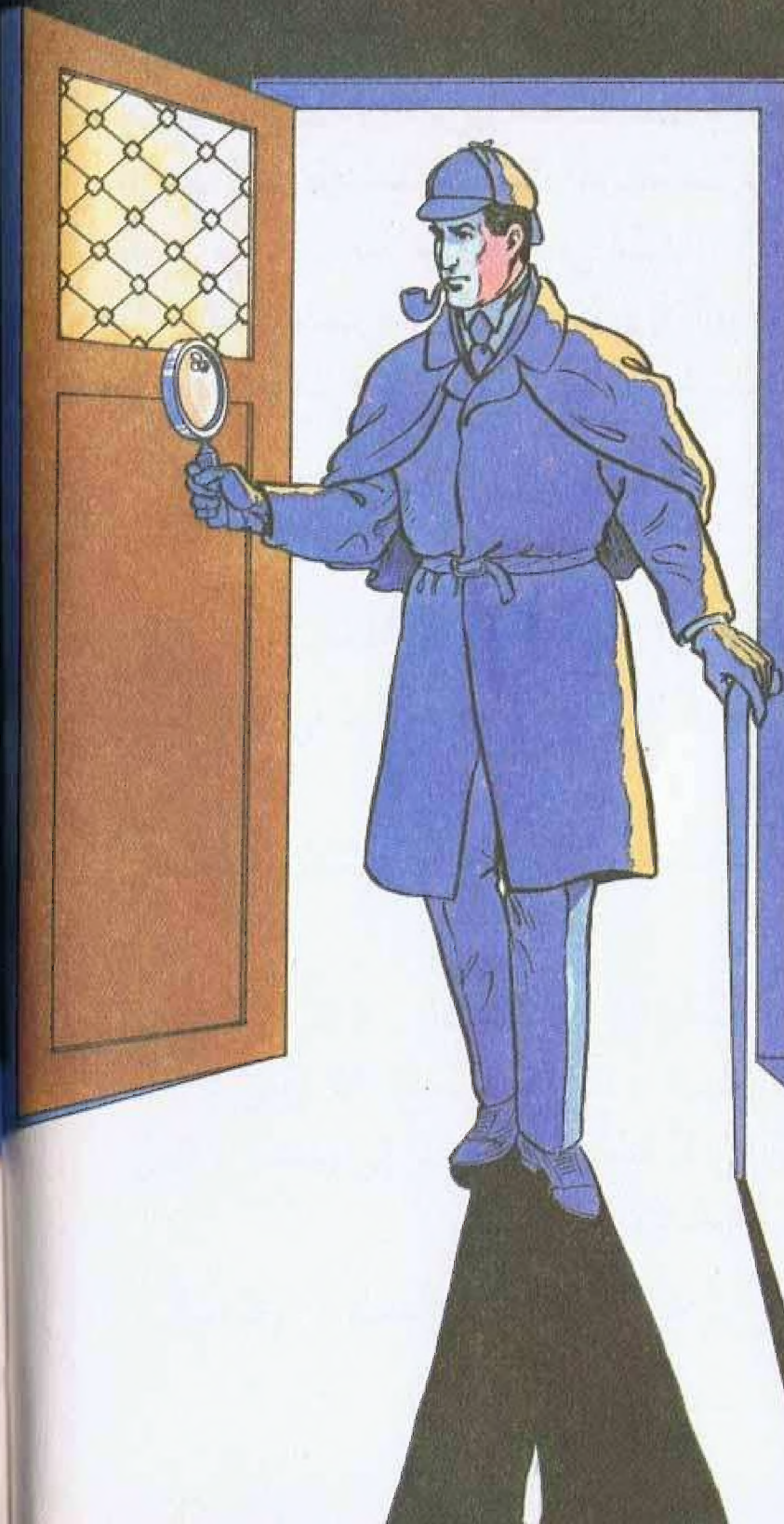
قال هولمز : « وقد أخبرته أن زوجك سيكون في القرية هذه الليلة . »

قالت : « هذا صحيح ، يا سيدي ، وقد وضعت له سلماً عند المنزل . »

قال هولمز : « شكراً لك ، يا سيده تولر . ها قد عادت السيدة روكاسل ومعها طبيب ؛ لذا فإننا نستطيع أن نرحل الآن ، يا واطسن . ويتبغى أن نصحب الأنسة هنتر إلى وينشستر ، فليس بإمكانها البقاء هنا بعد الآن . »

وهكذا انجلى سر منزل (أشجار الزان النحاسية) . وقد تمكنت

من إنقاذ حياة السيد روكاسل ، لكنه لم يشف من إصابته شفاء تاماً ، فقد نجم عنها عاهة مستديمة . أما ابنته فقد تزوجت بالسيد فاوكر ، وهي تعيش معه عيشة هائلة في أستراليا . وكان إعجاب هولمز بالأنسة فيوليت هنتر إعجاباً شديداً ، إلا أنها لم تعد محور قضية ؛ لذا فما أسرع مانسيها ! وهي الآن معلمة محبوبة في إحدى مدارس لندن .



مغامرات شرلوك هولمز

- ١ - العصاة المرقطة وقصتان أخريان .
- ٢ - النظارة الذهبية وقصتان أخريان .
- ٣ - عصبة ذوي الشعر الأحمر وقصص أخرى .
- ٤ - الماسة الزرقاء وقصص أخرى .

مَكْتَبَةُ لَبْنَان

سَاحَةُ رِيَّاضِ الصَّلَح - بَیروت

01 C 198404

رقم الكمبيوتر

